叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 我们的联邦及其捍卫者—(our Union And Its Defenders An Oration,) 000001

2. 我们的联邦及其捍卫者—(our Union And Its Defenders An Oration,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

我们的联邦及其捍卫者—(Our Union and Its Defenders An Oration,)

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðə; ði]['kʌvə(r)] ['ɪmɪdʒ] [wɒz; wəz] [kri'eɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pæmflət] [sɒft] ['kʌvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][blæŋk]
The cover image was created from the pamphlet soft cover and the blank
这 覆盖 图像 曾是 创建 从 这 小册子 柔软的 覆盖 和 这 空白的
[hɑ:d]['aʊtə(r)]['kʌvə(r)] ,
hard outer cover ,
难的 外 覆盖 ,

封面图片是由小册子的软封面和空白的硬封面拼接而成的。

[baɪ][ðə; ði][træns'kraɪbə(r)] , [ænd; ənd][ɪz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [də'meɪn] .
by the transcriber , and is placed in the public domain .
经过 这 转录员 , 和 是 放置 在 这 民众 领域 .

由转录者整理，并置于公共领域。

['aʊə(r)]['ju:niən][ænd; ənd][ɪts] [dɪf'ɛndəz] :
Our Union and its Defenders :
我们的 联盟 和 它是 后卫 :

我们的联盟及其捍卫者:

[æn; ən] [ɔ:'reɪʃ(ə)n] ,
AN ORATION ,
一个 演讲 ,

一篇演讲,

[dɪ'lɪvəd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [ɒv; əv] ['bɜ:lɪŋtən] , [en] . [dʒeɪ] . ,
DELIVERED BEFORE THE CITIZENS OF BURLINGTON , N . J . ,
发表 前 这 公民 的 伯灵顿 , N . J . ,

向新泽西州伯灵顿市民发表

[ɒn] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˌselɪ'breɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]
ON THE OCCASION OF THEIR CELEBRATION OF THE
在 这 场合 的 他们的 庆典 的 这

值此他们庆祝之际

['eɪti] - [sɪksθ] [ˌænɪ'vɜ:səri] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [deɪ] ,
EIGHTY - SIXTH ANNIVERSARY OF INDEPENDENCE DAY ,
八十 - 第六 周年纪念日 的 独立 天 ,

独立日八十六周年纪念日

[dʒʊ'laɪ] 4th , - .
JULY 4th , 1862 .
七月 4th , - .

1862年7月4日。

[baɪ][dʒeɪ] . ['haʊəd] [pu:] , [em] . [di:] .
By J . HOWARD PUGH , M . D .
经过 J . 霍华德 普格 , M . D .

作者: J·霍华德·普格，医学博士

[ˌfɪlə'delfiə] :
PHILADELPHIA :
费城 :

费城:

[kɪŋ] & [bɛəd] , ['printərz] , [nəʊ] . - ['sænsəm] [striːt] . - .
KING & BAIRD , PRINTERS , No . 607 SANSOM STREET . 1862 .
国王 & 贝尔德 , 打印机 , 不 . - 桑索姆 街道 . - .

金和贝尔德印刷厂，桑索姆街 607 号，1862 年。

[ˌkɒrə'spɒndəns] .
CORRESPONDENCE .
一致 .

一致。

['bɜːlɪŋtən] , [dʒʊ'laɪ] 8th , - .
Burlington , July 8th , 1862 .
伯灵顿 , 七月 8th , - .

伯灵顿，1862年7月8日。

[dɑːkt] .
Doct .
医生 .

医生。

[dʒeɪ] . ['haʊəd] [puː] ,
J . Howard Pugh ,
J . 霍华德 普格 ,

J·霍华德·普格

[dɪə(r)][sɜː(r)] :
Dear Sir :
亲爱的 先生 :

尊敬的先生：

['hævɪŋ] ['lɪsnd] , [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd]['prɒfɪt] ,
Having listened , with so much pleasure and profit ,
拥有 听着 , 和 所以 很多 乐趣 和 利润 ,

聆听之后，我感到无比愉悦和受益匪浅。

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'prəʊpriət] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] [ə'dres] [wɪð] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['feɪvəd] [ˌjuː 'es][ə'pɒn]
to the appropriate and impressive address with which you favored us upon
到 这 合适的 和 感人的 地址 和 哪个 你 受青睐 我们 之上
[ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [ˌselɪ'breɪʃn] [ɒv; əv] " [ˌɪndɪ'pendəns] [deɪ] ,
the occasion of the recent celebration of " Independence Day ,
这 场合 的 这 最近的 庆典 的 " 独立 天 ,

值此"独立日"庆祝活动之际，您向我们致以了恰当而令人印象深刻的讲话，

" [wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] ['feɪlɪŋ] [ɪn]['djuːti][tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['feləʊ] - ['sɪtəznz]
" we feel that we would be failing in duty to those of our fellow - citizens
" 我们 感觉 那 我们 会 是 失败 在 责任 到 那些 的 我们的 同伴 - 公民
[huː] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
who were deprived of that gratification ,
WHO 是 被剥夺的 的 那 满足感 ,

"我们感到，如果我们不这样做，就辜负了那些被剥夺了这种满足感的同胞们的期望。"

[wɜː(r); wə(r)][wiː; wi][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n][tuː; tə][gəʊ][baɪ][ænd; ənd][biː; bi] [fə'gɒtn] ,
were we to allow the occasion to go by and be forgotten ,
是 我们 到 允许 这 场合 到 去 经过 和 是 被遗忘的 ,

如果我们任由这个机会溜走，被人遗忘，

[wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] ['meʒəz] [tuː; tə][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)][rɪ'mɑːrks] [pleɪst] [ə'pɒn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,
without taking measures to have your remarks placed upon record ,
没有 采取 措施 到 有 你的 评论 放置 之上 记录 ,

不采取措施将你的言论记录在案，

[ænd; ənd][tuː; tə][sɪˈkjʊə(r)][ðeə(r)] [dɪˌsemɪˈneɪʃ(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈmembəz]

and	to	secure	their	dissemination	among	the	reading	and	thinking	members
和	到	安全的	他们的	传播	之中	这	阅读	和	思维	成员

[ɒv; əv][ðə; ði] [kəˈmjuːnəti] .

of	the	community	.
的	这	社区	.

并确保这些作品在社区中爱读书、爱思考的成员中传播开来。

[ˈaʊə(r)] [əʊn] [ˈsentɪmənts] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][ˈeɪbli][ænd; ənd][ˈædmərəbli] [ɪkˈsprest] [ˌðeərˈɪn] ,

Our	own	sentiments	are	so	ably	and	admirably	expressed	therein	,
我们的	自己的	情感	是	所以	能够	和	令人钦佩地	表达	其中	,

我们自己的感受在其中得到了如此精辟而令人钦佩的表达。

[ðæt] [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] [prɪˈzentɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [ðæt] [ʃeɪp] [tuː; tə]

that	we	wish	to	have	the	privilege	of	presenting	them	in	that	shape	to
那	我们	希望	到	有	这	特权	的	呈现	他们	在	那	形状	到

[ɔːl][ˈaʊə(r)] [frendz] ,

all	our	friends	,
全部	我们的	朋友们	,

我们希望有幸以这种形式将它们呈现给所有的朋友。

[nɒt][ˈəʊnli][ɪn][ˈaʊə(r)] [əʊn] [kəˈmjuːnəti] ,

not	only	in	our	own	community	,
不是	仅有的	在	我们的	自己的	社区	,

不仅在我们自己的社区，

[bʌt; bət][weərˈevə(r)][wiː; wi][kæn; kən] [riːtʃ] [ðem; ðəm] — [fɔː(r); fə(r)][ˈiːv(ə)n][baɪ] [ðəʊz] [huː] [əˈsɪstɪd]

but	wherever	we	can	reach	them	—	for	even	by	those	who	assisted
但	无论	我们	能	抵达	他们	—	为了	甚至	经过	那些	WHO	协助

[æt; ət][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [dɪˈlɪvəri] ,

at	the	original	delivery	,
在	这	原来的	送货	,

但无论我们能联系到他们哪里——即使是那些参与最初交付的人，

[ðeɪ] [wɪl] [beə(r)] [pəˈruːzɪŋ] [ˈɒf(ə)n][ænd; ənd] [ˈpɒndərɪŋ] [wel] .

they	will	bear	perusing	often	and	pondering	well	.
他们	将要	熊	仔细阅读	经常	和	沉思	出色地	.

它们值得反复阅读和仔细思考。

[wiː; wi] [trʌst] [ðeɪ] [wɪl] [ˈkæri] [kənˈvɪkʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmɪsˈgaɪdɪd] , [ænd; ənd] [ˈstreŋ(k)θn] [ðə; ði]

We	trust	they	will	carry	conviction	to	the	misguided	,	and	strengthen	the
我们	相信	他们	将要	携带	定罪	到	这	错误的	,	和	加强	这

[kənˈvikʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈweɪvərɪŋ] .

convictions	of	the	wavering	.
定罪	的	这	摇摆不定	.

我们相信，它们将使那些误入歧途的人坚定信念，并增强那些摇摆不定的人的信念。

[wɪð] [ðɪs] [vjuː] , [wiː; wi] [wʊd] [rɪˈkwest] [ðə; ði]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['kɒpi][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əˈdres] ,

With	this	view	,	we	would	request	the	favor	of	a	copy	of	your	address	,
和	这	看法	,	我们	会	要求	这	偏爱	的	一个	复制	的	你的	地址	,

[fɔː(r); fə(r)] [ˌpʌblɪˈkeɪʃn] .

for	publication	.
为了	发布	.

基于此，我们恳请您提供一份您的地址副本，以便我们对外公布。

['veri] [rɪˈspektfəli] ,

Very	respectfully	,
非常	尊敬	,

非常恭敬，

[jɔː(r); jə(r)] ['feləʊ] ['sɪtəznz] ,
Your **fellow** **citizens** **,**
你的 同伴 公民 ,

各位同胞，

['fræŋklɪn] ['wʊlmən] ,
FRANKLIN **WOOLMAN** **,**
富兰克林 伍尔曼 ,

富兰克林·伍尔曼

['tɒməs] [rɑːb] ,
THOMAS **ROBB** **,**
托马斯 罗布 ,

托马斯·罗布

[θɑːz] .
THOS **.**
那些 .

托马斯

['mɪlnər] ,
MILNOR **,**
米尔诺 ,

米尔诺

[dʒɒn] [diː] . [mɔːr] ,
JOHN **D** **.** **MOORE** **,**
约翰 D . 摩尔 ,

约翰·D·摩尔

[dʒɒn] ['rɒdʒəz] ,
JOHN **RODGERS** **,**
约翰 罗杰斯 ,

约翰·罗杰斯

[en] . [tiː] . ['hɪgbiː] ,
N **.** **T** **.** **HIGBIE** **,**
N . T . 希格比 ,

NT HIGBIE，

[em] . ['noʊltən] ,
M **.** **KNOWLTON** **,**
M . 知识 ,

M. 诺尔顿

[dʒeɪ] . [diː] . ['æbəˌkrɒmbɪ] ,
J **.** **D** **.** **ABERCROMBIE** **,**
J . D . 阿伯克龙比 ,

JD ABERCROMBIE，

[rɪtʃ] .
RICH **.**
富有的 .

富有的。

['ʃɪpən] ,
SHIPPEN **,**
希彭 ,

SHIPPEN，

[ˌdʌbəl'juːˌɛm] .
WM **.**
西摩 .

WM。

[ɑː(r)] . ['ælən] ,
R . **ALLEN** ,
拉 . 艾伦 ,

R. 艾伦

[dʒæs] .
JAS .
贾斯 .

JAS。

['stɜːlɪŋ] ,
STERLING ,
英镑 ,

英镑，

[fred] . [braʊn] .
FRED . **BROWN** .
弗雷德 . 棕色的 .

弗雷德·布朗

['bɜːlɪŋtən] , [dʒʊ'laɪ] 11th , - .
Burlington , **July** **11th** , **1862** .
伯灵顿 , 七月 11th , - .

伯灵顿，1862年7月11日。

['dʒentlmən] :
Gentlemen :
先生们 :

先生们:

[jɔː(r); jə(r)][kaɪnd][ænd; ənd] ['flætərɪŋ] ['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] 8th [ɪnst] . , [ɪz][bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] .
Your **kind** **and** **flattering** **favor** **of** **the** **8th** **inst** . , **is** **before** **me** .
你的 种类 和 奉承 偏爱 的 这 8th 装置 . , 是 前 我 .

您8号的亲切而恭维的来信，我已收到。

[juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌdʒ]['betə(r)][ðæn; ðən][aɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɪz] ['eniθɪŋ] ,
You **can** **judge** **better** **than** **I** , **and** **if** **you** **think** **there** **is** **anything** ,
你 能 法官 更好的 比 我 , 和 如果 你 思考 那里 是 任何事物 ,

你比我更了解情况，如果你觉得有什么问题，

[ɪn][maɪ][ɔː'reɪʃ(ə)n] , [æt; ət][ɔːl] ['laɪkli] [tuː; tə] ['streŋ(k)θn] [ɔː(r)] [ɪn'laɪt(ə)n] [ðə; ði]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm]
in **my** **Oration** , **at** **all** **likely** **to** **strengthen** **or** **enlighten** **the** **patriotism**
在 我的 演讲 , 在 全部 可能 到 加强 或者 开导 这 爱国主义
[ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ə'merɪkən] ,
of **a** **single** **American** ,
的 一个 单身的 美国人 ,

我的演讲丝毫没有可能增强或激发任何一个美国人的爱国情怀，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['kɔːdiəli] [ˌsiː 'əʊ] - ['ɒpəreɪt] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
I **shall** **cordially** **co** **-** **operate** **with** **you** **in** **publishing** **it** .
我 将 诚挚地 合作 - 操作 和 你 在 出版 它 .

我将竭诚与您合作出版这本书。

[fɔː(r); fə(r)] , [haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [aɪ] [meɪ] [fɪə(r)] [ðæt] [ɪts] ['juːsflnəs] [wɪl] [fɔːl][fɑː(r)] [ʃɔːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
For , **however** **much** **I** **may** **fear** **that** **its** **usefulness** **will** **fall** **far** **short** **of** **your**
为了 , 然而 很多 我 可能 害怕 那 它是 用处 将要 落下 远的 短的 的 你的
['wɪʃɪz] ,
wishes ,
愿望 ,

尽管我担心它的效用远不能满足您的期望，

[jet] , [ai] [nəʊ] [ðæt] [nəʊ][mæn] [naʊ] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [wɪð'həʊld][ə; eɪ] [wɜːd] ,

yet	,	I	know	that	no	man	now	has	a	right	to	withhold	a	word	,
然而	,	我	知道	那	不	男人	现在	有	一个	正确的	到	扣压	一个	单词	,

然而，我知道现在任何人都没有权利隐瞒任何信息。

[ɔː(r)] [rɪ'fjuːz] [ə; eɪ] [diːd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] ['eni] [dʒʌst] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [wɪl] [eɪd] ,

or	refuse	a	deed	which	he	has	any	just	reason	to	suppose	will	aid	,
或者	拒绝	一个	契据	哪个	他	有	任何	只是	原因	到	认为	将要	援助	,

或者拒绝做任何他有正当理由认为会有帮助的事情，

[ɪn][ðə; ði] [liːst] , [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

in	the	least	,	the	cause	of	his	country	.
在	这	至少	,	这	原因	的	他的	国家	.

至少，这是他为国家利益所做的事。

[sʌtʃ] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ɪn][jɔː(r); jə(r)][kaɪnd][ænd; ənd]['pɑːʃ(ə)l]['estɪmət; 'estɪmeɪt]

Such	reason	you	have	given	me	in	your	kind	and	partial	estimate
这样的	原因	你	有	给定	我	在	你的	种类	和	部分的	估计

[ɒv; əv][maɪ] ['efət] ,

of	my	effort	,
的	我的	努力	,

您在对我工作做出友好而片面的评价时所给出的理由，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ai] [sɪn'sɪəli] [θæŋk] [juː; jʊ] .

and	for	this	I	sincerely	thank	you	.
和	为了	这	我	真挚地	感谢	你	.

为此，我衷心感谢你们。

['trʌstɪŋ] [ðæt] ['aʊə(r)] [bɪ'lʌvɪd] ['kʌntri] , [səʊ][dɪə(r)][tuː; tə][ɔːl]['aʊə(r)] [hɑːts] , [səʊ] ['freɪtɪd] [wɪð] [ɔːl]

Trusting	that	our	beloved	country	,	so	dear	to	all	our	hearts	,	so	freighted	with	all
信任	那	我们的	心爱	国家	,	所以	亲爱的	到	全部	我们的	心	,	所以	货运	和	全部

['aʊə(r)] [həʊps] ,

our	hopes	,
我们的	希望	,

相信我们挚爱的祖国，这个我们所有人心中都如此珍视、承载着我们所有希望的国家，

[meɪ] [suːn] [ɪ'mɜːdʒ] [traɪ'ʌmfənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɪəs] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [ɪts] [fəʊz] ,

may	soon	emerge	triumphant	from	the	fierce	struggle	with	its	foes	,
可能	很快	出现	凯	从	这	凶猛的	斗争	和	它是	敌人	,

或许很快就能在与敌人的激烈斗争中取得胜利。

[ai] [rɪ'meɪn] ,

I	remain	,
我	保持	,

我依然，

['veri] ['feɪθfəli] [jɔːz] ,

Very	faithfully	yours	,
非常	忠实	你的	,

此致敬礼，

[dʒeɪ] . ['haʊəd] [puː] .

J	.	HOWARD	PUGH	.
J	.	霍华德	普格	.

J. 霍华德·普格。

[tuː; tə] ['mesəz] . ['wʊlmən] , [rɑːb] , ['mɪlnər][ænd; ənd]['ʌðə(r)z] , [kə'mɪti] . [[faɪv]]

To	Messrs	.	Woolman	,	Robb	,	Milnor	and	others	,	Committee	.	[	5	]
到	先生们	.	伍尔曼	,	罗布	,	米尔诺	和	其他的	,	委员会	.	[	5	]

致 Woolman、Robb、Milnor 等委员会成员。[5]

['aʊə(r)] ['juːniən] [ænd; ənd] [ɪts] [dɪf'ɛndəz] .

OUR	UNION	AND	ITS	DEFENDERS	.
我们的	联盟	和	它是	后卫	.

我们的联盟及其捍卫者。

[ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] , [ðeə(r)][ɪz]['ɔːlweɪz] ['fɪtnəs] [ɪn][ðə; ði] [smɔːlɪst] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]

In	the	ways	of	Providence	,	there	is	always	fitness	in	the	smallest	as	in	the
在	这	方式	的	普罗维登斯	,	那里	是	总是	健康	在	这	最小	作为	在	这

['greɪtɪst] [θɪŋz] .

greatest	things	.
最	事物	.

在天意安排中，最微小的事物和最伟大的事物一样，都蕴含着恰当的意义。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒn][ðə; ði] [fɔːθ] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] , [ɪn] [ˌmɪd'sʌmə(r)] ,

It	is	on	the	Fourth	of	July	,	in	midsummer	,
它	是	在	这	第四	的	七月	,	在	盛夏	,

那是在七月四日，盛夏时节。

[ðæt] [wiː; wi][həʊld][ðə; ði] [ˌænɪ'vɜːsəri] ['festɪvlz] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] [ˌɪndɪ'pendəns] .

that	we	hold	the	anniversary	festivals	of	American	Independence	.
那	我们	抓住	这	周年纪念日	节日	的	美国人	独立	.

我们举办美国独立纪念日庆祝活动。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɔːdərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪdəns] [ðæt] [ruːlz] [ðə; ði] ['siːz(ə)nz]

And	it	is	a	beautiful	ordering	of	the	Providence	that	rules	the	seasons
和	它	是	一个	美丽的	订购	的	这	普罗维登斯	那	规则	这	季节

[ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪʃnz] ,

and	the	nations	,
和	这	国家	,

这是主宰四季和万物的天意安排，非常美好。

[ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˌænɪv'ɜːsəˌɪz] [ɪz][səʊ] [wel] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] .

that	the	time	of	these	anniversaries	is	so	well	suited	to	the	occasion	.
那	这	时间	的	这些	周年纪念日	是	所以	出色地	适合	到	这	场合	.

这些周年纪念日的日期与场合非常契合。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪtɪŋ] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] ['glɔːriəs] ['sʌmə(r)] [deɪz] ,

For	it	is	fitting	,	that	in	the	midst	of	glorious	summer	days	,
为了	它	是	配件	,	那	在	这	中间	的	辉煌	夏天	天	,

因为在美好的夏日里，这真是恰如其分。

[wen] [ðə; ði] [ɜːθ] [laɪz] ['rɪtʃɪst] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ; [wen] [ðə; ði] ['fiːldz] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊldən] [wɪð] [ðə; ði]

when	the	earth	lies	richest	in	the	sunlight	;	when	the	fields	are	golden	with	the
什么时候	这	地球	谎言	最富有的	在	这	阳光	;	什么时候	这	字段	是	金的	和	这

['hɑːvist] ;

harvests	;
收获	;

当大地沐浴在阳光下最肥沃的时候；当田野因丰收而呈现金色的时候；

[wen] [ðə; ði][eə(r)][ɪz]['freɪgrənt] [wɪð] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] [heɪ] ;

when	the	air	is	fragrant	with	the	scent	of	flowers	and	the	new	hay	;
什么时候	这	空气	是	香	和	这	香味	的	花朵	和	这	新的	干草	;

空气中弥漫着花香和新干草的清香；

[wen] , [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['baʊnti] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,

when	,	in	a	word	,	the	beauty	and	the	bounty	of	nature	,
什么时候	,	在	一个	单词	,	这	美丽	和	这	赏金	的	自然	,

简而言之，大自然的美丽与馈赠

[juː'naɪt][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [hɑːt] [wɪð] ['glædnəs] [ænd; ənd] [wɪð] ['grætɪtjuːd] ,

unite	to	fill	the	heart	with	gladness	and	with	gratitude	,
团结	到	充满	这	心	和	欢乐	和	和	感激	,

团结起来，让心中充满喜悦和感恩。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ɪn]['kɪndrəd][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['θæŋkfulnəs] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] ['aʊə(r)] ['neɪʃənz]

we	should	meet	in	kindred	joy	and	thankfulness	to	celebrate	our	nation's
我们	应该	见面	在	亲属	喜悦	和	感恩	到	庆祝	我们的	国家的

['neɪt(ə)l] [deɪ] .

natal	day	.
出生	天	.

我们应该怀着同样的喜悦和感恩之心欢聚一堂，庆祝我们国家的诞辰。

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌnʃaɪn] [ɪz][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv] [prɒ'sperəti] , [ænd; ənd] ['sʌmə(r)] [ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv]

For	sunshine	is	the	symbol	of	prosperity	,	and	summer	the	symbol	of
为了	阳光	是	这	象征	的	繁荣	,	和	夏天	这	象征	的

[piːs] ;

peace	;
和平	;

阳光象征着繁荣，夏天象征着和平；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndrəs] ['baʊnti] [ɒv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] ['fɪtli] ['tipifai] [ðə; ði] [fruːts] [ɒv; əv] [ðæt] ['sɪv(ə)l]

and	the	wondrous	bounty	of	the	season	fitly	typifies	the	fruits	of	that	civil
和	这	奇妙的	赏金	的	这	季节	合适地	典型	这	水果	的	那	民用

[ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['lɪbəti] ,

and	religious	liberty	,
和	宗教	自由	,

而当季的丰饶物产恰如其分地象征着公民自由和宗教自由的成果。

[tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['fɑːðəz] [pledʒd] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] , [ðeə(r)] ['fɔːtʃənz] [ænd; ənd][ðeə(r)]

to	establish	which	our	fathers	pledged	their	lives	,	their	fortunes	and	their
到	建立	哪个	我们的	父亲们	承诺	他们的	生活	,	他们的	财富	和	他们的

['seɪkrɪd] ['ɒnə(r)] .

sacred	honour	.
神圣	荣誉	.

为了确立我们的先辈们用生命、财产和神圣荣誉所作出的誓言。

[nɒt] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [ˌænɪv'ɜːsəˌɪz] [hæv; həv] [biːn] , [ɔː(r)] [wɪl] [biː; bi] [deɪz] [ɒv; əv]['dʒuːbɪli:; ˌdʒuːbɪ'liː] .

Not	that	all	these	anniversaries	have	been	,	or	will	be	days	of	jubilee	.
不是	那	全部	这些	周年纪念日	有	到过	,	或者	将要	是	天	的	禧年	.

并不是说所有这些周年纪念日都是或将会是值得庆祝的日子。

[nɒt] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɪl] [ænd; ənd] [s'ɒmbənəs] [ɒv; əv]['wɪntə(r)][hæv; həv][nɒt]['set(ə)ld] , [wɪl] [nɒt]['set(ə)l] ,

Not	that	the	chill	and	sombreness	of	winter	have	not	settled	,	will	not	settle	,
不是	那	这	寒意	和	阴郁	的	冬天	有	不是	定居	,	将要	不是	定居	,

[ə'pɒn][sʌm; səm] .

upon	some	.
之上	一些	.

并非说冬天的寒冷和阴郁没有降临到某些人身上，或者说不会降临到他们身上。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['stɔːmi] [j'iəz] [wɜː(r); wə(r)] [pɑːst] ,

For	many	stormy	years	were	passed	,
为了	许多	暴风雨	年	是	通过了	,

过去了许多风雨飘摇的岁月，

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][həʊp] [ðæt] [dɔːnd] [ɒn] [ðæt] [dʒʊ'laɪ] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] - - [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd]

before	the	hope	that	dawned	on	that	July	morning	in	'	76	became	a	full	and
前	这	希望	那	黎明	在	那	七月	早晨	在	-	-	成为	一个	满的	和

[kraʊnd] [riˈæləti] .

crowned	reality	.
加冕	现实	.

在 1976 年 7 月的那个早晨，希望之光逐渐燃起，最终成为完全而辉煌的现实。

[ænd; ənd] [ðen] , [ju:; jʊ][rɪˈmembə(r)][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][grænd]['dʒu:bɪli:; ˌdʒu:bɪ'li:]['prɒpə(r)] , [ðə; ði]

And	then	,	you	remember	the	day	of	the	grand	jubilee	proper	,	the
和	然后	,	你	记住	这	天	的	这	盛大	禧年	恰当的	,	这

['fɪftiəθ] [ˌænɪ'vɜ:səri] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

fiftieth	anniversary	of	our	Independence	,
第五十	周年纪念日	的	我们的	独立	,

然后，你就会想起盛大庆典的那天，也就是我们独立五十周年纪念日。

[wen] [bəuθ]['dʒefəs(ə)n] — [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] , [ænd; ənd]['ædəmz] — [ðə; ði][məʊst] ['eləkwənt] [sə'pɔ:tə(r)] ,

when	both	Jefferson	—	the	author	,	and	Adams	—	the	most	eloquent	supporter	,
什么时候	两个都	杰斐逊	—	这	作者	,	和	亚当斯	—	这	最多	雄辩	支持者	,

[ɒv; əv][ðə; ði][ˌdekləˈreɪʃ(ə)n] , [daɪd] .

of	the	declaration	,	died	.
的	这	宣言	,	死亡	.

当宣言的起草者杰斐逊和最雄辩的支持者亚当斯都去世时。

[ænd; ənd] [ðen] , [ju:; jʊ][rɪˈmembə(r)][tu:; tə] - [deɪ] [wʌn][jɪə(r)][ə'gəʊ] , [wen] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɒŋgres]

And	then	,	you	remember	to	-	day	one	year	ago	,	when	the	American	Congress
和	然后	,	你	记住	到	-	天	一	年	前	,	什么时候	这	美国人	国会

[met] [ɪn][ə; eɪ] [brˈli:gəd] ['sɪti] ,

met	in	a	beleaguered	city	,
遇见	在	一个	饱受围困的	城市	,

然后，你会想起一年前的今天，美国国会在一个饱受战火蹂躏的城市召开会议。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]['reb(ə)l; rɪˈbel] ['kænən] , [wɪð] ['reb(ə)l; rɪˈbel] ['ensən] [flɔ:nt] ['ɔ:lməʊst][ɪn]

within	the	sound	of	rebel	cannon	,	with	rebel	ensigns	flaunting	almost	in
之内	这	声音	的	反叛	大炮	,	和	反叛	旗帜	炫耀	几乎	在

[ðə; ði] [feɪs] [[sɪks]]

the	face	[	6	]
这	脸	[	6	]

在叛军炮火声中，叛军旗帜几乎迎面飘扬[6]

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kæpɪtl] ,

of	the	Capitol	,
的	这	国会大厦	,

国会大厦，

[met] [ɪn] ['spləm] [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:mɪnd] ['kaʊnsl] [tu:; tə] [dɪ'vaɪz] [weɪz] [ænd; ənd] [mi:nz] [tu:; tə] [seɪv]

met	in	solemn	and	determined	counsel	to	devise	ways	and	means	to	save
遇见	在	庄严	和	决定	法律顾问	到	设计	方式	和	方法	到	节省

[ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['tʃɪldrən] .

the	nation	from	destruction	at	the	hands	of	its	own	misguided	children	.
这	国家	从	破坏	在	这	双手	的	它是	自己的	错误的	孩子们	.

他们举行了庄严而坚定的会议，商讨如何拯救国家免遭其误入歧途的子女的毁灭。

[ænd; ənd] [ðen] , [tu:; tə] - [deɪ] ; [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [ɒv; əv][tu:; tə] - [deɪ] ?

And	then	,	to	-	day	;	what	shall	I	say	of	to	-	day	?
和	然后	,	到	-	天	;	什么	将	我	说	的	到	-	天	?

那么，今天呢？关于今天，我该说些什么呢？

[tu:; tə] - [deɪ] , [wen] ['sɒrəʊ] [sɪts] ['bru:dɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪljən] [hoʊmz] ,

To	-	day	,	when	sorrow	sits	brooding	in	a	million	homes	,
到	-	天	,	什么时候	悲哀	坐着	沉思	在	一个	百万	房屋	,

今天，当悲伤笼罩着千百万个家庭时，

[wen] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv]['sɪv(ə)l][wɔ:(r)] [stɪl] [rests] [laɪk][ə; eɪ][pɔ:l][ə'pɒn][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,

when	the	shadow	of	civil	war	still	rests	like	a	pall	upon	the	nation	,
什么时候	这	阴影	的	民用	战争	仍然	休息	喜欢	一个	灵柩	之上	这	国家	,

当内战的阴影仍然像阴霾一样笼罩着整个国家时

[wen] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [və'dʒɪniə] [ðæt] ['wɒʃɪŋtən] [lʌvd] , [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] ['græplɪŋ] [ɪn]
when **in** **the** **beautiful** **Virginia** **that** **Washington** **loved** **,** **his** **children** **are** **grappling** **in**
什么时候 在 这 美丽的 弗吉尼亚州 那 华盛顿 喜爱 , 他的 孩子们 是 格斗 在
[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɒv; əv] [deθ] .
the **struggle** **of** **death** **.**
这 斗争 的 死亡 .

在华盛顿深爱的美丽弗吉尼亚州，他的孩子们正在与死神搏斗。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['eɪti] [ɒd] [j'iəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌɪndɪ'pendəns] [ðæt] [hæv; həv]
Still **,** **it** **is** **true** **,** **that** **in** **the** **eighty** **odd** **years** **of** **our** **Independence** **that** **have**
仍然 , 它 是 真的 , 那 在 这 八十 奇怪的 年 的 我们的 独立 那 有
[pɑːst] ,
passed **,**
通过了 ,

然而，不可否认的是，在我们独立后的八十多年里，

[ðeə(r)][hæv; həv] [biːn] [fjuː] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˌænɪ'vɜːsəri] [deɪz] [ðæt] [hæv; həv][nɒt] ['həʊlli] [biːn] [deɪz]
there **have** **been** **few** **of** **these** **anniversary** **days** **that** **have** **not** **wholly** **been** **days**
那里 有 到过 很少 的 这些 周年纪念日 天 那 有 不是 完全 到过 天
[ɒv; əv]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] ,
of **jubilee** **,**
的 禧年 ,

这些周年纪念日几乎无一不是完全的庆典日。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv] [gɒd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)][ɒn]['aʊə(r)]['juːniən] ['ɑːmiz] ,
and **with** **the** **blessing** **of** **God** **a** **little** **longer** **on** **our** **Union** **armies** **,**
和 和 这 祝福 的 上帝 一个 小的 更长 在 我们的 联盟 军队 ,

愿上帝保佑我们的联邦军队再多保佑一段时间。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi]['fjuːə(r)] [jet] [ɪn][ðə; ði] ['eɪti] [j'iəz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [kʌm] ; ['fjuːə(r)] [jet] , [aɪ]
there **will** **be** **fewer** **yet** **in** **the** **eighty** **years** **that** **are** **to** **come** **;** **fewer** **yet** **,** **I**
那里 将要 是 更少 然而 在 这 八十 年 那 是 到 来 ; 更少 然而 , 我
[trʌst] ,
trust **,**
相信 ,

未来八十年里，这类案件还会更少；我相信，还会更少。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði][vɑːst][ænd; ənd]['pregnənt]['fjuːtʃə(r)][ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [wɪl] [nɒt] [smaɪl][ɪn]
in **all** **the** **vast** **and** **pregnant** **future** **upon** **which** **the** **summer** **will** **not** **smile** **in**
在 全部 这 广阔的 和 孕 未来 之上 哪个 这 夏天 将要 不是 微笑 在
[pəʊ'etɪk] ['fɪtnəs] ,
poetic **fitness** **,**
诗意的 健康 ,

在所有广阔而充满无限可能的未来中，夏天不会以诗意的方式微笑，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['greɪtf(ə)l]['piːp(ə)l] [wɪl] [nɒt] [griːt] [wɪð] [ʃaʊts] [ɒv; əv] ['glædnəs] [ænd; ənd] [wɪð]
and **which** **a** **grateful** **people** **will** **not** **greet** **with** **shouts** **of** **gladness** **and** **with**
和 哪个 一个 感激的 人们 将要 不是 迎接 和 喊叫 的 欢乐 和 和
[sɔːŋz] [ɒv; əv] [preɪz] .
songs **of** **praise** **.**
歌曲 的 称赞 .

而心怀感恩的人民却不会以欢呼雀跃和歌声赞美来迎接它。

[wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][rɪ'vɪə(r)][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði][men] [huː] [freɪmd] [ænd; ənd]
We **have** **all** **learned** **to** **revere** **the** **memory** **of** **the** **men** **who** **framed** **and**
我们 有 全部 学习 到 尊敬 这 记忆 的 这 男人 WHO 框 和
[ə'dɒptɪd] [ðə; ði][ˌdekla'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] .
adopted **the** **Declaration** **of** **Independence** **.**
已采用 这 宣言 的 独立 .

我们都学会了敬仰那些起草和通过《独立宣言》的先贤们。

[ɔːl] [men] [ænd; ənd] [ɔːl] ['neɪʃnz] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['enədʒi] ,

All	**men**	**and**	**all**	**nations**	**have**	**learned**	**to**	**regard**	**with**	**admiration**	**the**	**energy**	**,**
全部	男人	和	全部	国家	有	学习	到	看待	和	钦佩	这	活力	,

[ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] , [ðə; ði] ['fɔːtɪtjuːd] ,

the	**courage**	**,**	**the**	**fortitude**	**,**
这	勇气	,	这	坚韧	,

所有人类和所有国家都对这种活力、勇气和坚韧不拔的精神表示钦佩。

[ðə; ði] [ɪg'zɔːstləs] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['fɑːðəz] [fɔːt] [ðə; ði] ['bæt(ə)lz] [ɒv; əv] ['friːdəm]

the	**exhaustless**	**patience**	**with**	**which**	**our**	**fathers**	**fought**	**the**	**battles**	**of**	**freedom**
这	无排气	耐心	和	哪个	我们的	父亲们	战斗	这	战斗	的	自由

[ænd; ənd] [ɪ'nɔːgjəreɪtɪd] [ɒn] [ðɪs] ['kɒntɪnənt] [ðə; ði] “ [greɪt] [ɪk'sperɪmənt] ” [ɒv; əv] ['pɒpjələ(r)] ['gʌvənmənt]

and	**inaugurated**	**on**	**this**	**continent**	**the**	**“**	**great**	**experiment**	**”**	**of**	**popular**	**government**
和	就职典礼	在	这	大陆	这	“	伟大的	实验	”	的	受欢迎的	政府

.

:

.

我们的父辈以无穷的耐心为自由而战，并在这片大陆上开启了人民政府的“伟大实验”。

[nəʊ][wʌn] [naʊ] [dɛəz] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['pɒləsi] ,

No	**one**	**now**	**dares**	**to**	**question**	**the**	**wisdom**	**of**	**their**	**policy**	**,**
不	一	现在	敢于	到	问题	这	智慧	的	他们的	政策	,

现在没有人敢质疑他们政策的明智性了。

[ðə; ði] ['lɒfti] ['pjʊərəti] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] [ænd; ənd] [p'ɜːpəsɪz] ,

the	**lofty**	**purity**	**of**	**their**	**lives**	**and**	**purposes**	**,**
这	高远	纯度	的	他们的	生活	和	目的	,

他们崇高而纯粹的生活和目标，

[ɔː(r)] [ðə; ði] [sə'blaɪm] ['kwɒləti] [ɒv; əv] [ðæt] [hə'rəʊɪk] [feɪθ] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [kɔːz] ,

or	**the**	**sublime**	**quality**	**of**	**that**	**heroic**	**faith**	**in**	**the**	**final**	**triumph**	**of**	**their**	**cause**	**,**
或者	这	升华	质量	的	那	英勇	信仰	在	这	最终的	胜利	的	他们的	原因	,

或者说，是那种对自身事业最终胜利的英勇信念的崇高品质。

[wɪtʃ] ['nevə(r)] [feɪld] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrkɪst] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['bɪtə(r)] ['strʌg(ə)l]

which	**never**	**failed**	**them**	**in**	**the**	**darkest**	**hours**	**of**	**their**	**long**	**and**	**bitter**	**struggle**
哪个	绝不	失败的	他们	在	这	最黑暗的	小时	的	他们的	长的	和	苦的	斗争

[tuː; tə] [biː; bi] [friː] .

to	**be**	**free**	**.**
到	是	自由的	.

在他们漫长而艰苦的争取自由的斗争中最黑暗的时刻，它从未辜负他们。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːris] [ðen] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

There	**were**	**tories**	**then**	**all**	**around**	**them**	**,**
那里	是	保守党	然后	全部	大约	他们	,

当时他们周围到处都是保守党人。

[æz; əz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['tɔːris] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] [wɔː(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['weɪdʒɪŋ] ,

as	**there**	**are**	**tories**	**now**	**in**	**the**	**war**	**we**	**are**	**waging**	**,**
作为	那里	是	保守党	现在	在	这	战争	我们	是	工资	,

既然现在这场战争中也有保守党人，

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [wʌn] [naʊ] [tuː; tə] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [preɪz] [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði]

but	**there**	**is**	**no**	**one**	**now**	**to**	**vouchsafe**	**a**	**word**	**of**	**praise**	**on**	**behalf**	**of**	**the**
但	那里	是	不	一	现在	到	vouchsafe	一个	单词	的	称赞	在	代表	的	这

['tɔːris] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] .

tories	**of**	**the**	**Revolution**	**.**
保守党	的	这	革命	.

但现在没有人会为革命中的保守党人说一句赞扬的话。

[ðeɪ] [hæv; həv] [sʌŋk] [tuː; tə] [ðæt] [əˈblɪviən] , [ɔː(r)][hæv; həv] [ɜːnd] [ðæt] [ʌnˈenviəbl] [ˌɪmɔːˈtæləti] ,

They	have	sunk	to	that	oblivion	,	or	have	earned	that	unenviable	immortality	,
他们	有	沉没	到	那	遗忘	，	或者	有	获得	那	令人羡慕的	不朽	，

他们要么彻底沉沦于遗忘之中，要么获得了令人艳羡却又无比珍贵的永生。

[wɪtʃ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði][lɒt][ɒv; əv][ɔːl] [huː] [feɪl][ðeə(r)] [ˈkʌntri] [ɪn][ɪts][ˈaʊə(r)][ɒv; əv][ˈtraɪəl] ,

which	belongs	to	the	lot	of	all	who	fail	their	country	in	its	hour	of	trial	,
哪个	属于	到	这	很多	的	全部	WHO	失败	他们的	国家	在	它是	小时	的	审判	，

这是所有在国家危难之际辜负祖国之人的命运。

[ænd; ənd][hæv; həv][ˈnaɪðə(r)] [vɔɪs] [nɔː(r)] [ˈsɪmpəθi] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [ˈenəmɪz] .

and	have	neither	voice	nor	sympathy	but	for	its	enemies	.
和	有	两者都不	嗓音	也不	同情	但	为了	它是	敌人	.

除了敌人之外，它们既没有发言权，也没有同情心。

[ˈəʊnli] [ðəʊz] [huː] [ˈeɪdɪd][ðə; ði] [ˈkɒləniz] [ɪn][ðeə(r)] [ˈstrʌg(ə)l] [wɪð] [ˈbrɪt(ə)n][ænd; ənd] [rɪˈmembəd] [naʊ]

Only	those	who	aided	the	Colonies	in	their	struggle	with	Britain	and	remembered	now
仅有的	那些	WHO	协助	这	殖民地	在	他们的	斗争	和	英国	和	记得	现在

[wɪð] [ˈgrætɪtjuːd] .

with	gratitude	.
和	感激	.

只有那些在殖民地与英国斗争中帮助过它们的人，现在才心怀感激地铭记着它们。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [biːn] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈeɪti] [jˈiəz] [ænd; ənd][mɔː(r)] , [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [ˈprɒspərəs]

And	having	been	,	for	eighty	years	and	more	,	a	great	and	prosperous
和	拥有	到过	，	为了	八十	年	和	更多的	，	一个	伟大的	和	繁荣

[ænd; ənd] [ˈhæpi] [[ˈsɛvən]]

and	happy	[	7	]
和	快乐的	[	7	]

并且已经存在了八十多年，是一个伟大、繁荣和幸福的[7]

[ˈpiːp(ə)l] , [wiː; wi] [fiːl] [ɪnˈkriːsɪŋli] , [æz; əz][ðə; ði] [jˈiəz] [gəʊ][baɪ] , [ðæt] [wiː; wi] [ˈkænɒt] [ˈvenəreɪt] [ðə; ði]

people	,	we	feel	increasingly	,	as	the	years	go	by	,	that	we	cannot	venerate	the
人们	，	我们	感觉	日益	，	作为	这	年	去	经过	，	那	我们	不能	崇敬	这

[men] [tuː] [ˈhaɪli] ,

men	too	highly	,
男人	也	高度	，

随着岁月的流逝，我们越来越觉得，无论怎样赞扬这些男性都不为过。

[θruː] [huːz] [blʌd] [ænd; ənd] [tɪəz] , [ænd; ənd] [preə(r)z] [ænd; ənd] [ˈblesɪŋz] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]

through	whose	blood	and	tears	,	and	prayers	and	blessings	,	we	were
通过	谁	血	和	眼泪	，	和	祈祷	和	祝福	，	我们	是

[meɪd] [ænd; ənd] [kept] [ə; eɪ][ˈneɪʃ(ə)n] .

made	and	kept	a	nation	.
制成	和	保留	一个	国家	.

正是凭借他们的鲜血、泪水、祈祷和祝福，我们才得以建立并维系这个国家。

[ɒn] [ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] [ˈaʊəz] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,

On	a	day	like	this	,	and	in	these	hours	of	our	history	,
在	一个	天	喜欢	这	，	和	在	这些	小时	的	我们的	历史	，

在这样的日子里，在我们历史的这个时刻，

[fækts] [laɪk] [ðiːz] [hæv; həv] [greɪt] [sɪgˈnɪfɪkəns] .

facts	like	these	have	great	significance	.
事实	喜欢	这些	有	伟大的	意义	.

这些事实具有重要意义。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['juːzɪz; 'juːsɪz][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]

It	is	one	of	the	uses	of	history	to	teach	us	what	are	the
它	是	一	的	这	用途	的	历史	到	教	我们	什么	是	这

['nəʊblɪst]['juːzɪz; 'juːsɪz][ɒv; əv][laɪf] ;

noblest	uses	of	life	;
最高贵	用途	的	生活	;

历史的作用之一就是告诉我们生命中最崇高的意义是什么;

[wɒt] [diːdz] [lɪv; laɪv] ['lɒŋgɪst] [ɪn][ðə; ði] ['meməriz] [ɒv; əv][men] ;

what	deeds	live	longest	in	the	memories	of	men	;
什么	契约	居住	最长	在	这	回忆	的	男人	;

哪些事迹最能留在人们的记忆中?

[wɒt] ['moʊtɪvz] [gɪv] ['greɪtɪst] [streŋθ] [ænd; ənd][nəʊ'bɪləti][tuː; tə]['kærəktə(r)] ;

what	motives	give	greatest	strength	and	nobility	to	character	;
什么	动机	给	最	力量	和	贵族	到	特点	;

什么样的动机能赋予人格最大的力量和高尚品格?

[wɒt] [fruˈɪʃ(ə)n] [fˈɒləʊz] ['gɒdlaɪk]['sækrɪfaɪsɪz][fɔː(r); fə(r)] [truːθ] [ænd; ənd]['djuːti] ; [wɒt] [aɪ'diəz][ænd; ənd]

what	fruition	follows	godlike	sacrifices	for	truth	and	duty	;	what	ideas	and
什么	果实	跟随	神一般的	牺牲	为了	真相	和	责任	;	什么	想法	和

['prɪnsəp(ə)lz] ,

principles	,
原则	,

为真理和责任做出如同神明般的牺牲之后，会结出怎样的果实？会结出怎样的思想和原则?

[ɪm'bɒdid] [ɪn][laɪf] , [lɪft][men] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kɒmən] ['lev(ə)l][ænd; ənd] [kraʊn] [ðem; ðəm] [wɪð]

embodied	in	life	,	lift	men	above	the	common	level	and	crown	them	with
具身化的	在	生活	,	举起	男人	多于	这	常见的	等级	和	王冠	他们	和

[ɪ'mɔːt(ə)l] ['ɒnəz] .

immortal	honours	.
不朽	荣誉	.

化身为人，使人超越平凡，并赐予他们不朽的荣誉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['juːzɪz; 'juːsɪz][ɒv; əv][ə; eɪ][deɪ] [laɪk] [ðɪs] [tuː; tə] [tɜːn] [ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə]['haɪə(r)]

It	is	one	of	the	uses	of	a	day	like	this	to	turn	us	back	to	higher
它	是	一	的	这	用途	的	一个	天	喜欢	这	到	转动	我们	后退	到	更高

['sɔːsɪz] [ɒv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

sources	of	inspiration	,
来源	的	灵感	,

在这样的日子里，让我们重新关注更高层次的灵感来源，这正是它的意义之一。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][mɔː(r)] ['mænfəli] ['fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['djuːtiz][ɒv; əv]['aʊə(r)][taɪm] ,

that	we	may	be	the	more	manfully	fitted	for	the	duties	of	our	time	,
那	我们	可能	是	这	更多的	勇敢地	适配	为了	这	职责	的	我们的	时间	,

好让我们能够更加胜任我们这个时代的职责，

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [lɜːn] [ðə; ði][kɒst][ɒv; əv] ['lɪbəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːθ] [ɒv; əv]

that	we	may	learn	the	cost	of	liberty	,	and	the	worth	of
那	我们	可能	学习	这	成本	的	自由	,	和	这	值得	的

['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] ,

patriotism	,
爱国主义	,

以便我们能够了解自由的代价和爱国主义的价值。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪkrɪdnəs] [ɒv; əv]['prɪnsəp(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['həʊlinəs][ɒv; əv]['djuːti] .

and	the	sacredness	of	principle	,	and	the	holiness	of	duty	.
和	这	神圣	的	原则	,	和	这	圣洁	的	责任	.

原则的神圣性，以及职责的神圣性。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈjuːzɪz; ˈjuːsɪz][ɒv; əv][ə; eɪ][deɪ][laɪk][ðɪs][tuː; tə][tiːtʃ][ˌjuː ˈes][ðæt][ˈaʊə(r)]

It	is	one	of	the	uses	of	a	day	like	this	to	teach	us	that	our
它	是	一	的	这	用途	的	一个	天	喜欢	这	到	教	我们	那	我们的

[ˈselfɪʃ][eɪmz][ænd; ənd][ˈɪntrəsts][ænd; ənd][ˈmoʊtɪvz],

selfish	aims	and	interests	and	motives	,
自私	目标	和	兴趣	和	动机	,

像今天这样的一天，其意义之一就在于它教会我们，我们自私的目标、利益和动机，

[ˈaʊə(r)][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ˈlʌkʃəri][ænd; ənd][frɪˈvɒləti],[ɒv; əv][ˈleʒə(r)] - [ˈlʌvɪŋ][ænd; ənd][welθ] - [siːkɪŋ]

our	lives	of	luxury	and	frivolity	,	of	leisure	-	loving	and	wealth	-	seeking
我们的	生活	的	奢华	和	轻浮	,	的	闲暇	-	爱	和	财富	-	寻求

,

,

,

我们过着奢靡放纵、追求休闲和财富的生活，

[ɔːl][sɪŋk][tuː; tə][ə; eɪ][ˈlevə)l][ɒv; əv][ləʊɪst][sɪgˈnɪfɪkəns],

all	sink	to	a	level	of	lowest	significance	,
全部	下沉	到	一个	等级	的	最低	意义	,

一切都降到了最低意义的层次。

[wen][ˈkɔntræstid][wɪð][greɪt][həˈrəʊɪk][ˈvɜːtjuːz][sʌtʃ][æz; əz][bɔː(r)][ˈaʊə(r)][ˈfɑːðəz][θruː][ðə; ði]

when	contrasted	with	great	heroic	virtues	such	as	bore	our	fathers	through	the
什么时候	对比	和	伟大的	英勇	美德	这样的	作为	钻孔	我们的	父亲们	通过	这

[stɔːm][ænd; ənd][ˈstrʌg(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][ˌrevəˈluːʃn].

storm	and	struggle	of	the	Revolution	.
风暴	和	斗争	的	这	革命	.

与伟大的英雄美德相比，例如带领我们的父辈度过革命的风暴和斗争。

[ænd; ənd][wen][ðiːz][ˈlesnz][hæv; həv][biːn][ˈlɜːnɪd][baɪ][ə; eɪ][ˈpiːp(ə)l],

And	when	these	lessons	have	been	learned	by	a	people	,
和	什么时候	这些	课程	有	到过	学习	经过	一个	人们	,

当一个民族吸取了这些教训之后，

[ænd; ənd][wen][ɪn][ðə; ði][ˈprɒvɪdəns][ɒv; əv][gɒd][ðə; ði][ˈdɑːrkɪst][ˈaʊəz][ɒv; əv][ðeə(r)][ˈhɪstri; ˈhɪstəri]

and	when	in	the	Providence	of	God	the	darkest	hours	of	their	history
和	什么时候	在	这	普罗维登斯	的	上帝	这	最黑暗的	小时	的	他们的	历史

[hæv; həv][kʌm];

have	come	;
有	来	;

当上帝的旨意降临到他们历史上最黑暗的时刻时；

[wen][ðeɪ][ɑː(r); ə(r)][kəmˈpeld][ðəmˈselvz][tuː; tə][straɪk][fɔː(r); fə(r)][ˈlɪbəti][ɔː(r)][siː][ˌaɪ ˈtiː][ˈperɪʃ];

when	they	are	compelled	themselves	to	strike	for	liberty	or	see	it	perish	;
什么时候	他们	是	被迫	他们自己	到	罢工	为了	自由	或者	看	它	沦	;

当他们被迫为自由而战，否则自由将消亡时；

[wen][ðeɪ][hæv; həv][ˈrɪz(ə)n][tuː; tə][ðæt][haɪt][ɒv; əv][ˈpætriətɪzəm; ˈpeɪtriətɪzəm][ðæt][ðeɪ][ɪkˈskleɪm]

when	they	have	risen	to	that	height	of	patriotism	that	they	exclaim
什么时候	他们	有	升起	到	那	高度	的	爱国主义	那	他们	惊叹

[wɪð][əʊld][dʒɒn][ˈædəmz][ɪn] - - ,

with	old	John	Adams	in	'	76	,
和	老的	约翰	亚当斯	在	-	-	,

当他们爱国主义达到那种程度，像老约翰·亚当斯在1876年那样高呼的时候，

[ðæt][ɔːl][ðæt][ðeɪ][hæv; həv],[ænd; ənd][ɔːl][ðæt][ðeɪ][ɑː(r); ə(r)],

that	all	that	they	have	,	and	all	that	they	are	,
那	全部	那	他们	有	,	和	全部	那	他们	是	,

他们所拥有的一切，以及他们的一切，

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [ðeɪ] [həʊp][fɔ:(r); fə(r)][ɪn] [ðɪs] [laɪf] ,

and	all	that	they	hope	for	in	this	life	,
和	全部	那	他们	希望	为了	在	这	生活	,

以及他们今生所期盼的一切。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['redi] [tu:; tə] [steɪk] [ə'pɒn][ðə; ði]['ɔ:ltə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['kʌntri] ; [wen] , [fɪld] [wɪð]

they	are	ready	to	stake	upon	the	altar	of	their	country	;	when	,	filled	with
他们	是	准备好	到	赌注	之上	这	坛	的	他们的	国家	;	什么时候	,	已填	和

[sʌtʃ] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

such	inspiration	,
这样的	灵感	,

他们随时准备为国捐躯；当他们充满这样的激情时，

[ðeɪ] [gəʊ] [fɔ:θ] [frɒm; frəm] [hoʊmz] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [pi:s] [tu:; tə] ['fi:ldz] [ɒv; əv] ['kɑ:nɪdʒ]

they	go	forth	from	homes	of	happiness	and	peace	to	fields	of	carnage
他们	去	前进	从	房屋	的	幸福	和	和平	到	字段	的	屠杀

[ænd; ənd][ɒv; əv] [deθ] ,

and	of	death	,
和	的	死亡	,

他们从幸福安宁的家园走向杀戮和死亡的战场，

[ðen] , [ə'bʌv] [ɔ:l] ,

then	,	above	all	,
然后	,	多于	全部	,

然后，最重要的是，

[dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['ju:zɪz; 'ju:sɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ]

does	it	belong	to	the	uses	of	a	day	like	this	to	teach	the	mourning
做	它	属于	到	这	用途	的	一个	天	喜欢	这	到	教	这	丧

['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] ,

women	of	the	land	,
女性	的	这	土地	,

在这样的日子里，教导当地哀悼的妇女们是否合乎情理?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] ['fɑ:ðələs] ,

and	the	children	that	are	fatherless	,
和	这	孩子们	那	是	无父	,

以及那些失去父亲的孩子，

[ðæt] [ði:z] ['daɪɪŋ] [ænd; ənd] [ded] ['səʊldʒəz][ɑ:(r); ə(r)][wʌn] [wɪð] [ðə; ði]['hɪərəʊz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃn]

that	these	dying	and	dead	soldiers	are	one	with	the	heroes	of	the	Revolution
那	这些	垂死	和	死的	士兵	是	一	和	这	英雄	的	这	革命

;

;

;

这些垂死挣扎的士兵和阵亡的士兵与革命英雄们融为一体；

[ðæt] ['aʊə(r)] ['kʌntriz] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪl] [ɪm'bɑ:m] [ðeə(r)] [nems] [wɪð] ['i:kwəl] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ]

that	our	country's	history	will	embalm	their	names	with	equal	honour	and	a
那	我们的	该国的	历史	将要	防腐剂	他们的	姓名	和	平等的	荣誉	和	一个

['kɒmən] [[eit]]

common	[	8	]
常见的	[	8	]

我国的历史将以同等的荣誉和共同的[8]铭记他们的名字。

[lʌv] ,

love	,
爱	,

爱，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ]['greɪtf(ə)l]['piːp(ə)l] [θruː'aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [j'iəz] [wɪl] “ [kiːp]

and	that	a	grateful	people	throughout	all	the	long	and	coming	years	will	“	keep
和	那	一个	感激的	人们	自始至终	全部	这	长的	和	未来	年	将要	“	保持

[ðeə(r)] ['meməri] [griːn] .

their	memory	green	.
他们的	记忆	绿色的	.

并且，心怀感恩的人民将在漫长的未来岁月中“永远铭记他们”。

” [ænd; ənd] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [θiːm] [tuː; tə] - [deɪ] ;

”	And	this	shall	be	my	theme	to	-	day	;
”	和	这	将	是	我的	主题	到	-	天	;

“这就是我今天要讲的主题；

[tuː; tə][kən'sɪdə(r)] ['wɪðə(r)] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n]['aʊə(r)] ['fɑːðəz] [left] [ˌjuː 'es][ɪz] ['drɪftɪŋ] ;

to	consider	whither	the	nation	our	fathers	left	us	is	drifting	;
到	考虑	往哪里去	这	国家	我们的	父亲们	左边	我们	是	漂流	;

思考我们父辈留给我们的国家正走向何方；

[tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ;

to	consider	what	we	are	fighting	for	;
到	考虑	什么	我们	是	斗争	为了	;

思考我们为何而战；

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði]['hɪərəʊz][ɒv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [duː; də]

and	to	enquire	whether	the	heroes	of	the	struggle	of	to	-	day	do
和	到	查询	无论	这	英雄	的	这	斗争	的	到	-	天	做

[nɒt] [dɪ'zɜːv] ['iːkwəl]['ɒnə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] [ɪ'lʌstriəs] [saɪərz] .

not	deserve	equal	honor	with	their	illustrious	sires	.
不是	应得	平等的	荣誉	和	他们的	杰出	种公牛	.

并探究当今斗争中的英雄们是否应该享有与他们杰出的先辈们同等的荣誉。

[nɔː(r)][hæv; həv][aɪ]['eni] [daʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪtnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [θiːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm][ænd; ənd]

Nor	have	I	any	doubt	of	the	fitness	of	this	theme	for	the	time	and
也不	有	我	任何	怀疑	的	这	健康	的	这	主题	为了	这	时间	和

[ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] .

the	occasion	.
这	场合	.

我丝毫不怀疑这个主题非常契合当前的时代和场合。

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['fɑːðəz] [fɔːt] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] .

For	our	fathers	fought	to	create	a	nation	.
为了	我们的	父亲们	战斗	到	创造	一个	国家	.

我们的父辈为了创建一个国家而奋斗。

[wiː; wi] [faɪt] [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] ['neɪʃ(ə)n][lɪv; laɪv] , [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][wʌn][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'vɪzəbl] ,

We	fight	to	have	that	nation	live	,	to	keep	it	one	and	indivisible	,
我们	斗争	到	有	那	国家	居住	,	到	保持	它	一	和	不可分割的	,

我们为保全这个国家而战，为维护它的统一和不可分割而战。

[ænd; ənd][veɪn][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['strʌglz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] ,

and	vain	were	the	struggles	of	the	Revolution	,
和	徒劳	是	这	斗争	的	这	革命	,

革命的斗争都是徒劳的。

[ænd; ənd][veɪn][ðə; ði] [ˌkɒnsɪ'kreɪʃn] [ɒv; əv] [deɪz] [laɪk] [ðɪs] [tuː; tə] [ˌrevə'luːʃənəri] ['meməriz] ,

and	vain	the	consecration	of	days	like	this	to	Revolutionary	memories	,
和	徒劳	这	祝圣	的	天	喜欢	这	到	革命者	回忆	,

而将这样的日子献给革命纪念日，也是徒劳的。

[ɪf] [ðeɪ] [feɪld] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [haɪɪst] ['prɒmɪnəns] [sʌtʃ] [diːdz] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

if	they	failed	to	bring	out	into	highest	prominence	such	deeds	as	those	of	the
如果	他们	失败的	到	带来	出去	进入	最高	显赫地位	这样的	契约	作为	那些	的	这

[pɑːst] [ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [jɪə(r)] .

past	and	passing	year	.
过去的	和	通过	年	.

如果他们未能将过去一年中的那些事迹充分展现出来。

['aʊə(r)] ['fɑːðəz] [fɔːt] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] .

Our	fathers	fought	to	create	a	nation	.
我们的	父亲们	战斗	到	创造	一个	国家	.

我们的父辈为了创建一个国家而奋斗。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['eɪti] [j'iəz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][sə'blaɪmər] [saɪt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [stɑːz] [ðæn; ðən]

And	for	eighty	years	there	was	no	sublimer	sight	beneath	the	stars	than
和	为了	八十	年	那里	曾是	不	升华	视线	下面	这	明星	比

[ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [kri'eɪtɪd] .

the	nation	they	created	.
这	国家	他们	创建	.

在长达八十年的时间里，星空下最壮丽的景象莫过于他们所创建的这个国家。

['djʊərɪŋ] [ðiːz] ['eɪti] [j'iəz] , [ðɪs] ['piːp(ə)l] [gruː] [frɒm; frəm] [θriː] [tuː; tə] ['θɜːti] [m'ɪliənz] , [frɒm; frəm]

During	these	eighty	years	,	this	people	grew	from	three	to	thirty	millions	,	from
期间	这些	八十	年	,	这	人们	生长	从	三	到	三十	百万	,	从

[ˌθɜː'tiːn] [tuː; tə] ['θɜːti] - [fɔː(r)] [steɪts] .

thirteen	to	thirty	-	four	States	.
十三	到	三十	-	四	各州	.

在这八十年间，这个国家的人口从三百万增长到三千万，州数从十三个增长到三十四个。

[ðeɪ] [dɪ'veləpt] ['enədʒiz] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] ['seldəm] ['witnis] .

They	developed	energies	such	as	the	world	had	seldom	witnessed	.
他们	发达	能量	这样的	作为	这	世界	有	很少	目击者	.

他们展现出了世界罕见的活力。

[wɪð] ['mɑːvələs] [rə'pɪdəti] [ðeɪ] ['lev(ə)ld] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ænd; ənd] ['bɪldɪd] ['sɪtɪz] ; [ðeɪ] [t'ʌnəld]

With	marvellous	rapidity	they	levelled	forests	and	builded	cities	;	they	tunnelled
和	奇妙	快速	他们	平整	森林	和	已建成	城市	;	他们	隧道

['maʊntənz] ,

mountains	,
山脉	,

他们以惊人的速度夷平森林，建造城市；他们开凿隧道穿越山脉，

[ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] ['væliz] [vɑːst][æz; əz]['ɛmpaɪəz] ;

and	cultivated	valleys	vast	as	empires	;
和	栽培	山谷	广阔的	作为	帝国	;

以及像帝国一样广袤的耕作山谷；

[ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] ['maʊntən] [striːmz] [tɜːn] [mɪlz] [ænd; ənd] ['fæktriz] [ænd; ənd][beə(r)][ɒn][ðeə(r)]

they	made	their	mountain	streams	turn	mills	and	factories	and	bear	on	their
他们	制成	他们的	山	溪流	转动	磨坊	和	工厂	和	熊	在	他们的

['buzəm][tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,

bosoms	to	the	sea	,
胸部	到	这	海	,

他们让山涧溪流驱动磨坊和工厂，并将水输送到大海。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] , [ðə; ði] [fruːts] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪndəstri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒdʌkts] [ɒv; əv]

and	to	all	the	world	,	the	fruits	of	this	industry	and	the	products	of
和	到	全部	这	世界	,	这	水果	的	这	行业	和	这	产品	的

[ðə; ði][lænd] .

the	land	.
这	土地	.

并将这项产业的成果和这片土地的产品献给全世界。

[ðeɪ] [dʌg] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɒki] [hɪlz] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [dɑːk]

They	dug	out	from	the	bosom	of	the	rocky	hills	and	from	dark
他们	挖	出去	从	这	怀	的	这	岩石	丘陵	和	从	黑暗的

[ˌsʌbtə'reɪniən] [rɪ'sesɪz] [ə; eɪ] [welθ] ['greɪtə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ɪndiz] ,

subterranean	recesses	a	wealth	greater	than	the	Indies	,
地下	凹陷处	一个	财富	更大的	比	这	印第斯	,

他们从岩石山丘的深处和黑暗的地下深处挖掘出了比印度群岛还要多的财富。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['wɪldənəs] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] “ [bʌd] [ænd; ənd] ['blɒsəm] [æz; əz] [ðə; ði] [rəʊz]

and	made	the	wilderness	above	them	to	“	bud	and	blossom	as	the	rose
和	制成	这	荒野	多于	他们	到	“	芽	和	开花	作为	这	玫瑰

.

:

.

使它们上面的荒野“像玫瑰一样发芽、绽放”。

” [ðeɪ] [gruː] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['θɪŋkɪŋ] , [tɔil] , ['taɪələs] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm]

”	They	grew	to	be	a	thinking	,	toiling	,	tireless	people	,	and	turning	from
”	他们	生长	到	是	一个	思维	,	辛勤劳作	,	不知疲倦	人们	,	和	转弯	从

[ðeə(r)] [mə'tɪəriəl] [sək'sesɪz] ,

their	material	successes	,
他们的	材料	成功	,

“他们成长为有思想、勤劳、不知疲倦的人民，并且不再追求物质上的成功，

[ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['mænɪfest] ['prəʊgres] [ænd; ənd] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ɪn] ['saɪəns]

they	began	to	manifest	progress	and	proficiency	in	literature	,	in	science
他们	开始	到	显现	进步	和	熟练程度	在	文学	,	在	科学

[ænd; ənd] [ɪn] [ɑːt] .

and	in	art	.
和	在	艺术	.

他们在文学、科学和艺术方面开始展现出进步和熟练程度。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðeɪ] ['kɒndʌktid] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [nəʊ] ['pærəlel]

And	all	along	they	conducted	a	system	of	government	which	had	no	parallel
和	全部	沿着	他们	实施	一个	系统	的	政府	哪个	有	不	平行线

[ɪn] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

in	history	,
在	历史	,

他们一直以来实行的政府体制在历史上是前所未有的。

[ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [di'strʌst] [baɪ] ['meni] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['ɜːli] ['steɪtsmən] [ænd; ənd]

the	success	of	which	was	distrusted	by	many	of	our	early	statesmen	and
这	成功	的	哪个	曾是	不信任	经过	许多	的	我们的	早期的	政治家	和

[baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'saɪd] .

by	all	the	world	beside	.
经过	全部	这	世界	旁	.

它的成功并未得到我们早期许多政治家以及全世界的认可。

[ænd; ənd] [haɪ] [ə'bʌv] [ɔːl] [ðə; ði] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [welθ] [ænd; ənd] ['paʊə(r)] ,

And	high	above	all	the	evidences	of	their	wealth	and	power	,
和	高的	多于	全部	这	证据	的	他们的	财富	和	力量	,

然而，在所有彰显他们财富和权力的证据之上，

[ə'bʌv] [ɔːl] [ðə; ði] [bj'uːtɪz] [ænd; ənd] [bɪ'nefɪs(ə)ns] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [sɔɪl] [ænd; ənd] [klaɪm] ,

above	all	the	beauties	and	beneficence	of	their	soil	and	clime	,
多于	全部	这	美女	和	行善	的	他们的	土壤	和	气候	,

最重要的是，他们的土壤和气候拥有绝佳的美丽和肥沃的土壤。

[rəʊz][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [fækt][ðæt] [ðiːz] ['tiːmɪŋ] , [tɔil] [m'ɪliənz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['friːɪst] ['piːp(ə)l]
rose **the** **crowning** **fact** **that** **these** **teeming** **,** **toiling** **millions** **were** **the** **freest** **people**
玫瑰 这 加冕 事实 那 这些 繁盛 , 辛勤劳作 百万 是 这 自由 人们
[ə'pɒn] [[naɪn]]
upon **[** **9** **]**
之上 [9]

最令人振奋的事实是，这数百万辛勤劳作的人民是世界上最自由的人民[9]

[ɜːθ] ; [ðæt] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] , [ɪn]['lɑːdʒə(r)] ['meʒə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] ,
earth **;** **that** **they** **enjoyed** **,** **in** **larger** **measure** **than** **the** **world** **had** **ever** **known** **,**
地球 ; 那 他们 享受 , 在 更大的 措施 比 这 世界 有 曾经 已知 ,

地球；他们所享有的，比世人所知的都要多。

[ðə; ði]['prɪvəlɪdʒɪz][ænd; ənd] [pri'rɔgətiv] [ðæt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] ['mænhʊd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [held]
the **privileges** **and** **prerogatives** **that** **belong** **to** **manhood** **,** **and** **that** **they** **held**
这 特权 和 特权 那 属于 到 男子气概 , 和 那 他们 握住
[ɪn'vaɪələbli]['seɪkrɪd] ,
inviolably **sacred** **,**
不可侵犯 神圣 ,

男性所享有的特权和特权，以及他们认为不可侵犯的神圣权利，

[æz; əz][ðeə(r)] ['fɑːðəz] [bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm] , [ðeə(r)] [raɪt] [tuː; tə] “ [laɪf] , ['lɪbəti] [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'sjuːt]
as **their** **fathers** **before** **them** **,** **their** **right** **to** **“** **life** **,** **liberty** **and** **the** **pursuit**
作为 他们的 父亲们 前 他们 , 他们的 正确的 到 “ 生活 , 自由 和 这 追逐
[ɒv; əv] ['hæpinəs] .
of **happiness** **.**
的 幸福 .

如同他们的父辈一样，他们享有“生命、自由和追求幸福”的权利。

” [aɪ] [nəʊ] [tuː; tə] [wɒt] ['krɪtɪsɪzəm] [ðiːz] [rɪ'mɑːrks] [ɑː(r); ə(r)]['əʊpən] .
” **I** **know** **to** **what** **criticism** **these** **remarks** **are** **open** **.**
” 我 知道 到 什么 批评 这些 评论 是 打开 .

我知道这些言论会招致哪些批评。

[aɪ] [nəʊ] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːlts] [ænd; ənd] ['fɒliz] [ɒv; əv] [ðɪs] [eɪdʒ][ænd; ənd]['neɪʃ(ə)n] .
I **know** **somewhat** **of** **the** **faults** **and** **follies** **of** **this** **age** **and** **nation** **.**
我 知道 有些 的 这 故障 和 愚行 的 这 年龄 和 国家 .

我略知这个时代和这个国家的缺点和愚昧之处。

[aɪ] [nəʊ] [haʊ] [prəʊn][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə'pɒn] [deɪz] [laɪk] [ðɪs] [tuː; tə] [fə'get] ['aʊə(r)] [mɪ'steɪks] ,
I **know** **how** **prone** **we** **are** **upon** **days** **like** **this** **to** **forget** **our** **mistakes** **,**
我 知道 如何 易于 我们 是 之上 天 喜欢 这 到 忘记 我们的 错误 ,

我知道在这样的日子里，我们很容易忘记自己的错误。

['aʊə(r)] ['fɒliz] [ænd; ənd]['aʊə(r)][kraɪmz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [streɪnz] [ɒv; əv]['næʃ(ə)nəl]['juːlədʒi] ,
our **follies** **and** **our** **crimes** **,** **and** **to** **indulge** **in** **strains** **of** **national** **eulogy** **,**
我们的 愚行 和 我们的 犯罪 , 和 到 放纵 在 菌株 的 国家的 颂 ,

我们的愚行和罪行，以及沉溺于歌颂民族的赞歌之中，

[ænd; ənd] , [aɪ] [kən'fes] , [ðiːz] [streɪnz] [aɪ][hæv; həv] ['reəli] ['reliʃ] .
and **,** **I** **confess** **,** **these** **strains** **I** **have** **rarely** **relished** **.**
和 , 我 承认 , 这些 菌株 我 有 很少 津津有味 .

坦白说，我很少喜欢这些口味。

[aɪ] [nəʊ] , [tuː] , [haʊ] ['kɒmən] [ɪz][ðə; ði] [ˌɔːtə'krætɪk] [tɔːk] [ðæt] [ðə; ði]['iːkwəl] [raɪts] ,
I **know** **,** **too** **,** **how** **common** **is** **the** **autocratic** **talk** **that** **the** **equal** **rights** **,**
我 知道 , 也 , 如何 常见的 是 这 专制 讲话 那 这 平等的 权利 ,

我也知道，那种声称平等权利的专制言论有多么普遍。

[ðə; ði] [ɪn'lɑːdʒd] ['libətiz] , [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] [sɪ'kjʊə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['sɪtɪz(ə)n] ,
the **enlarged** **liberties** **,** **which** **our** **institutions** **secure** **to** **the** **citizen** **,**
这 放大 自由 , 哪个 我们的 机构 安全的 到 这 公民 ,

我们的制度保障公民享有的扩大自由，

[tend] ['əʊnli][tuː; tə]['laɪs(ə)ns][ɪn] [θɔːt] [ænd; ənd] [spiːtʃ] , [tuː; tə][fə'nætɪsɪzəm] , [tuː; tə] ['lɔːləsnəs] ,

tend	only	to	license	in	thought	and	speech	,	to	fanaticism	,	to	lawlessness	,
趋向	仅有的	到	执照	在	想法	和	演讲	,	到	狂热	,	到	无法无天	,

[tuː; tə] [ˌdɪsrɪ'spekt] [ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] ,

to	disrespect	of	authority	,
到	不尊重	的	权威	,

往往只会放纵思想和言语，走向狂热、无法无天、不尊重权威。

[tuː; tə][nəʊ] - ['gʌvənmənt] .

to	no	-	government	.
到	不	-	政府	.

到无政府状态。

[ænd; ənd] [jet] [ai] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɒt] [biːn] [ðə; ði] [bɪ'stoʊmənt] [ɒv; əv]['prɪvəlɪdʒɪz][ə'pɒn]

And	yet	I	know	that	it	has	not	been	the	bestowment	of	privileges	upon
和	然而	我	知道	那	它	有	不是	到过	这	恩赐	的	特权	之上

[ðə; ði] ['meni] ,

the	many	,
这	许多	,

但我知道，这并非是赋予多数人特权，

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'spɒtɪk] [ˌdɒmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] [fjuː] [ðæt] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [kɜːst; 'kɜːsɪd]

but	the	despotic	domination	of	the	irresponsible	few	that	has	always	cursed
但	这	专制	统治	的	这	不负责任	很少	那	有	总是	被诅咒的

[hjuː'mænəti] .

humanity	.
人类	.

但一直以来，人类的祸害在于少数不负责任者的专制统治。

[ænd; ənd] [wen] [ai][rɪ'membə(r)] [haʊ] ['seldəm] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [ðə; ði][ˌfʌndə'ment(ə)l] [raɪts] [ɒv; əv]

And	when	I	remember	how	seldom	in	all	the	world	the	fundamental	rights	of
和	什么时候	我	记住	如何	很少	在	全部	这	世界	这	基本的	权利	的

[mæn][hæv; həv] [biːn] ['evə(r)] ['rekəg'naɪzd] ;

man	have	been	ever	recognized	;
男人	有	到过	曾经	认可	;

当我回想起全世界人权的基本权利是多么罕见地得到承认时；

[haʊ] [θruː'aʊt] [ɔːl] [taɪm] [ðə; ði] [m'ɪlɪənz] [hæv; həv] [biːn] [tɔɪl] , ['sʌfərɪŋ] , ['daɪɪŋ] ,

how	throughout	all	time	the	millions	have	been	toiling	,	suffering	,	dying	,
如何	自始至终	全部	时间	这	百万	有	到过	辛勤劳作	,	痛苦	,	垂死	,

千百年来，数以百万计的人们一直在辛勤劳作、饱受苦难、走向死亡。

[tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [fjuː] [priːsts] [ɪn]['peɪvə(r)] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['tairənt][ɒn][ðeə(r)] [θrəʊnz] ; [haʊ] [ðə; ði]

to	keep	a	few	priests	in	power	,	or	a	few	tyrants	on	their	thrones	;	how	the
到	保持	一个	很少	神父	在	力量	,	或者	一个	很少	暴君	在	他们的	王座	;	如何	这

[fjuː] ,

few	,
很少	,

为了让少数祭司掌权，或者让少数暴君继续统治王位；少数人如何，

[huːm] [ðə; ði]['æksɪdənts][ɒv; əv] [bɜːθ] [ɔː(r)] ['fɔːtʃuːn] [hæv; həv] [kləʊðd] [wɪð] ['taɪtlz][ænd; ənd] ['dignəti]

whom	the	accidents	of	birth	or	fortune	have	clothed	with	titles	and	dignities
谁	这	事故	的	出生	或者	财富	有	穿着衣服	和	标题	和	尊严

[ænd; ənd] [p'aʊəz] ,

and	powers	,
和	权力	,

那些因出身或命运的偶然因素而被赋予头衔、尊荣和权力的人，

[fɪl] [ɔ:l][ðə; ði]['speɪsɪz][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , [waɪl] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['mæsɪz] ['fɪgə(r)]['əʊnli][æz; əz][ðeə(r)]

fill	all	the	spaces	of	history	,	while	the	patient	masses	figure	only	as	their
充满	全部	这	空间	的	历史	,	尽管	这	病人	群众	数字	仅有的	作为	他们的

['sʌpliənt] [ænd; ənd] [tu:lz] ,

suppliants	and	tools	,
申诉人	和	工具	,

他们占据了历史的所有空白，而忍耐的群众仅仅沦为他们恳求者和工具。

[ðen] [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tu:; tə] [tɜ:n] [tu:; tə]['aʊə(r)] ['eɪti] [j'iəz] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

then	I	am	glad	to	turn	to	our	eighty	years	of	history	,
然后	我	是	高兴的	到	转动	到	我们的	八十	年	的	历史	,

那么，我很高兴能回顾我们八十年的历史。

[ænd; ənd] [θru:] [ɔ:l][ɪts] [mɪ'steɪks] [ænd; ənd] ['blemɪʃɪz] [ænd; ənd] [ˌinkən'sistənsiz] ,

and	through	all	its	mistakes	and	blemishes	and	inconsistencies	,
和	通过	全部	它是	错误	和	瑕疵	和	不一致之处	,

尽管存在各种错误、瑕疵和矛盾之处，

[tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [greɪt] ['sentrəl] [fækt] [ðæt] [hæz; həz] ['strʌg(ə)ld] [ə'pɒn] [ðɪs] ['kɒntɪnənt] ['ɪntu:]

to	recognize	the	great	central	fact	that	has	struggled	upon	this	continent	into
到	认出	这	伟大的	中央	事实	那	有	挣扎	之上	这	大陆	进入

['endləs] [laɪf] ,

endless	life	,
无尽的	生活	,

要认识到这一伟大的核心事实，它使这片大陆得以延续至今。

[ðæt] [ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv][men] [ɑ:(r); ə(r)]['i:kwəl] ,

that	the	rights	of	men	are	equal	,
那	这	权利	的	男人	是	平等的	,

人人享有平等的权利。

[ðæt] [men][hæv; həv]['haɪə(r)]['ju:zɪz; 'ju:sɪz][ðæn; ðən][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə'pendɪdʒɪz] [ɒv; əv][nəʊ'bɪləti][ɔ:(r)]

that	men	have	higher	uses	than	to	become	appendages	of	nobility	or
那	男人	有	更高	用途	比	到	变得	附属物	的	贵族	或者

['pærəˌsaɪt] [ɒv; əv] ['rɔɪəlti] ,

parasites	of	royalty	,
寄生虫	的	皇室	,

男人的用途远不止成为贵族的附庸或皇室的寄生虫。

[ðæt] [bɜ:θ] [ænd; ənd] [blʌd] [ɑ:(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] , [ðæt] [nems] [ænd; ənd]['taɪtlz][ɑ:(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] ,

that	birth	and	blood	are	nothing	,	that	names	and	titles	are	nothing	,
那	出生	和	血	是	没有什么	,	那	姓名	和	标题	是	没有什么	,

出身和血统算不了什么，名号和头衔也算不了什么。

[ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['aʊtwəd] ['embləmz] [ɒv; əv] [welθ] [ænd; ənd] ['greɪtnəs] [ɑ:(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] ,

that	all	the	outward	emblems	of	wealth	and	greatness	are	nothing	,
那	全部	这	向外	徽章	的	财富	和	伟大	是	没有什么	,

所有外在的财富和伟大的象征都毫无意义。

[kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] [raɪts] [wɪtʃ] [ɔ:l][men] [pə'zes] [ɪn] ['kɒmən] ,

compared	with	the	rights	which	all	men	possess	in	common	,
比较的	和	这	权利	哪个	全部	男人	具有	在	常见的	,

与所有人共同拥有的权利相比，

[kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] ['kwɒlətiz] [wɪð] [wɪtʃ] [gɒd] [meɪ] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [dʌz] , [ɪn'daʊ] [ðə; ði]

compared	with	the	qualities	with	which	God	may	,	and	often	does	,	endow	the
比较的	和	这	品质	和	哪个	上帝	可能	,	和	经常	做	,	赋予	这

['hʌmbl] [bɔ:n] [ɒv; əv] [ɜ:θ] .

humblest	born	of	earth	.
最谦逊的	出生	的	地球	.

与上帝可能赋予，而且常常赋予世上最卑微之人的品质相比，这简直微不足道。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['fɑːðəz] ['faʊndɪd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [-]

And	this	Nation	which	our	Fathers	founded	,	and	which	[	10	]
和	这	国家	哪个	我们的	父亲们	创立	,	和	哪个	[	-	]

而我们先辈创立的这个国家，[10]

[ðʌs] [ɪk'spændɪd]['ɪntuː] ['eɪti] [j'iəz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['vɪgərəs] [laɪf] ; [haʊ] [feəz] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?

thus	expanded	into	eighty	years	of	such	vigorous	life	;	how	fares	it	now	?
因此	扩展	进入	八十	年	的	这样的	蓬勃	生活	;	如何	票价	它	现在	?

就这样，它延续了八十年的旺盛生命力；如今它的情况如何呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rækt] [ænd; ənd][rent] [wɪð] ['sɪv(ə)l][wɔː(r)] .

It	is	racked	and	rent	with	civil	war	.
它	是	架子	和	租	和	民用	战争	.

它饱受内战蹂躏，满目疮痍。

[ɪn]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][jɪə(r)] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [njuː] ['bæt(ə)l] - ['fiːldz] [hæv; həv] [biːn] ['ædɪd] [tuː; tə]

In	little	more	than	a	year	,	a	hundred	new	battle	-	fields	have	been	added	to
在	小的	更多的	比	一个	年	,	一个	百	新的	战斗	-	字段	有	到过	额外	到

[ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] .

its	history	.
它是	历史	.

短短一年多时间，其历史上就新增了一百个战场。

[həʊl] [steɪts] [ɑː(r); ə(r)]['gɪv(ə)n][ʌp][tuː; tə] [ˌdesə'leɪʃn] .

Whole	States	are	given	up	to	desolation	.
所有的	各州	是	给定	向上	到	荒凉	.

整个国家都沦为荒芜之地。

[ðə; ði][lænd][ɪz] [fɪld] [wɪð] ['mɔːnəz] .

The	land	is	filled	with	mourners	.
这	土地	是	已填	和	哀悼者	.

到处都是哀悼者。

[hɑːts] [ɑː(r); ə(r)]['brəʊkən][tuː; tə] - [deɪ] , [ðæt] [ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] [biːt] [haɪ] [wɪð] [həʊp] , [ænd; ənd] [lʌv]

Hearts	are	broken	to	-	day	,	that	a	year	ago	beat	high	with	hope	,	and	love
红心	是	破碎的	到	-	天	,	那	一个	年	前	打	高的	和	希望	,	和	爱

, [ænd; ənd] ['hæpinəs] .

,	and	happiness	.
,	和	幸福	.

如今，许多人的心都碎了，而一年前，他们的心还充满了希望、爱和幸福。

['tʃaɪldhʊd] , [ænd; ənd] ['wʊmənhʊd] , [ænd; ənd] ['tɒtərɪŋ] [eɪdʒ] , [ɪts] [prɒps] [ɔːl] [gɒn] , [ɑː(r); ə(r)]

Childhood	,	and	womanhood	,	and	tottering	age	,	its	props	all	gone	,	are
童年	,	和	女性	,	和	颤巍巍	年龄	,	它是	道具	全部	已消失	,	是

['mɪŋglɪŋ] [ðeə(r)] [tɪəz] [ænd; ənd] [preə(r)z] [tuː; tə] - [deɪ] ,

mingling	their	tears	and	prayers	to	-	day	,
混杂	他们的	眼泪	和	祈祷	到	-	天	,

童年、成年、步履蹒跚的老年，所有支撑它们的事物都已消逝，如今，她们的泪水和祈祷交织在一起。

[ɪn][ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɒrəʊ] [ðæt] [wɪl] ['nevə(r)][end][pn] [ɜːθ] .

in	the	bitterness	of	a	sorrow	that	will	never	end	on	earth	.
在	这	苦味	的	一个	悲哀	那	将要	绝不	结尾	在	地球	.

在永无止境的悲痛之中。

[ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði][wɔː(r)] [naʊ] [weɪdʒd][baɪ]['aʊə(r)] ['nɔːðən] ['ɑːmiz] [ɪz] ['emɪnəntli] [dʒʌst][ænd; ənd]

I	believe	that	the	war	now	waged	by	our	Northern	armies	is	eminently	just	and
我	相信	那	这	战争	现在	发动	经过	我们的	北方	军队	是	非常	只是	和

['raɪtʃəs] ,

righteous	,
正义	,

我认为，我们北方军队现在发动的这场战争完全是正义的、公平的。

[ɔː(r)][ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz]['nevə(r)] [siːn] [wʌn] .

or	the	world	has	never	seen	one	.
或者	这	世界	有	绝不	已见	一	.

或者说，世界上从未见过这样的景象。

[ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeə(r)]['nevə(r)][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [kʊd; kəd][hæv; həv]

I	believe	that	there	never	has	been	a	time	when	the	Government	could	have
我	相信	那	那里	绝不	有	到过	一个	时间	什么时候	这	政府	可以	有

[ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði]['kɒnflɪkt] [wɪ'ðaʊt] [ʌn'ʌtərəbl] [dɪs'ɒnə(r)] ,

avoided	the	conflict	without	unutterable	dishonour	,
避免	这	冲突	没有	难以言喻	羞辱	,

我认为，政府从来没有机会在不蒙受不可饶恕的耻辱的情况下避免这场冲突。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪn'herɪt][ænd; ənd] [dɪ'zɜːv] [ðə; ði] [kən'tempt] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][feɪl]

and	that	it	will	inherit	and	deserve	the	contempt	of	humanity	if	it	fail
和	那	它	将要	继承	和	应得	这	鄙视	的	人类	如果	它	失败

[tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst]['vɪgə(r)] ,

to	continue	the	struggle	with	the	utmost	vigor	,
到	继续	这	斗争	和	这	极致	活力	,

如果它不继续以最大的热情进行斗争，它将继承并理应受到全人类的鄙视。

[ʌn'tɪl] ['evri] ['ætəm][ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'beljən] [ɪz] [krʌʃt] ['ɪntuː] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] .

until	every	atom	of	this	rebellion	is	crushed	into	annihilation	.
直到	每一个	原子	的	这	叛乱	是	碎	进入	湮灭	.

直到这场叛乱的每一个原子都被彻底粉碎。

['weðə(r)] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði]['prɒpə(r)] [vjuː] [tuː; tə] [teɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] , [ɔː(r)][nɒt] ,

Whether	this	be	the	proper	view	to	take	of	the	war	,	or	not	,
无论	这	是	这	恰当的	看法	到	拿	的	这	战争	,	或者	不是	,

这是否是对这场战争的正确看法，尚待商榷。

[ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [mə'mentəs] ['ɪmpɔːt] .

is	a	question	of	momentous	import	.
是	一个	问题	的	意义重大	进口	.

这是一个意义重大的问题。

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] [nɒt] , [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][faɪnd] ['kʌmfət] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɔːnəz] ,

For	,	if	not	,	how	can	we	find	comfort	for	the	mourners	,
为了	,	如果	不是	,	如何	能	我们	寻找	舒适	为了	这	哀悼者	,

否则，我们又如何安慰哀悼者呢?

[huː] [hæv; həv] [sent] [fɔːθ] [ðə; ði]['aɪdəlz][ɒv; əv][ðeə(r)] ['haʊshoʊldz] [tuː; tə][daɪ][ɪn][ɪts] [kɔːz] ;

who	have	sent	forth	the	idols	of	their	households	to	die	in	its	cause	;
WHO	有	发送	前进	这	偶像	的	他们的	家庭	到	死	在	它是	原因	;

他们甚至将家中的偶像送去为之牺牲;

[ɔː(r)] [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] ['fɪtli] [rɪ'bjuːk] [ðəʊz] [huː] [wʊd] ['diːpən] [ðiːz] ['sɒrəʊz] [ænd; ənd]

or	how	can	we	fitly	rebuke	those	who	would	deepen	these	sorrows	and
或者	如何	能	我们	合适地	训斥	那些	WHO	会	深化	这些	悲伤	和

['dæmpən][ɔːl][ˌpætri'ɒtɪk]['ɑːdə(r)] ,

dampen	all	patriotic	ardor	,
挫伤	全部	爱国	热情	,

或者，我们如何才能恰当地斥责那些企图加深这些悲痛、削弱所有爱国热情的人呢?

[baɪ][ðeə(r)]['əʊpən] ['sɪmpəθi] [wɪð] ['aʊə(r)] ['enəmɪz] [ɪn] [ɑːmz] ?

by	their	open	sympathy	with	our	enemies	in	arms	?
经过	他们的	打开	同情	和	我们的	敌人	在	武器	?

他们竟然公开同情我们的敌人?

['ðeəfɔ:(r)] , [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌm] [ˌju: 'es][tu:; tə][ɑ:sk][ænd; ənd]['ɑ:nsə(r)][ðə; ði] ['kwestʃən] , “ [wɒt]
Therefore , does it become us to ask and answer the question , “ What
所以 , 做 它 变得 我们 到 问 和 回答 这 问题 , ” 什么
[ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi] ['faɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ?
are we fighting for ?
是 我们 斗争 为了 ?

因此，我们是否应该提出并回答这个问题：“我们究竟在为什么而战？”

” [wɒt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['faɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ɪz] [ə'pærənt] [ɪ'nʌf] .
” What we are not fighting for is apparent enough .
” 什么 我们 是 不是 斗争 为了 是 明显 足够的 .

我们不争取的是什么，这一点显而易见。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['faɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['sleɪvəri] .
We are not fighting for the abolition of slavery .
我们 是 不是 斗争 为了 这 废除 的 奴隶制 .

我们并非在为废除奴隶制而战。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['faɪtɪŋ] , [æz; əz] [lɔ:d] [dʒɒn] ['rʌsəl] [sez] , [fɔ:(r); fə(r)]['empaɪə(r)] .
We are not fighting , as Lord John Russell says , for empire .
我们 是 不是 斗争 , 作为 主 约翰 罗素 说道 , 为了 帝国 .

正如约翰·罗素勋爵所说，我们不是为了争夺帝国而战。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['faɪtɪŋ] [frɒm; frəm] [lʌv] [ɒv; əv]['paʊə(r)] — [frɒm; frəm] [vɪn'dɪktɪvnəs] [ɔ:(r)] [heɪt] .
We are not fighting from love of power — from vindictiveness or hate .
我们 是 不是 斗争 从 爱 的 力量 — 从 报复心 或者 恨 .

我们并非出于对权力的渴望而战，也并非出于报复或仇恨。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['faɪtɪŋ] ['sɪmpli] [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] [əʊn] .
We are fighting simply for our own .
我们 是 斗争 简单地 为了 我们的 自己的 .

我们只是在为自己人而战。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['faɪtɪŋ] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] , [ɒn] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ɪ'tɜ:n(ə)l] [æz; əz]['aʊə(r)] ['maʊntənz] , [wʌn]
We are fighting to establish , on foundations eternal as our mountains , one
我们 是 斗争 到 建立 , 在 基础 永恒 作为 我们的 山脉 , 一
[grænd] ,
grand ,
盛大 ,

我们正在为建立一个宏伟的、屹立于如我们群山般永恒基础上的伟大事业而奋斗，

[stju:'pendəs] , [ˌdʒi:ə'græfɪk(ə)l][fækt] , [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd]['pi:p(ə)l] ['laɪɪŋ] [bɪ'twi:n] “ [ðə; ði]
stupendous , geographical fact , that the country and people lying between “ the
惊人的 , 地理 事实 , 那 这 国家 和 人们 说谎 之间 “ 这
[ˌes 'ti:] . [dʒɒnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ri:oʊ] [grænd] ,
St . John's and the Rio Grande ,
英石 . 约翰的 和 这 里约热内卢 格兰德 ,

一个惊人的地理事实是，位于“圣约翰河和格兰德河”之间的国家和人民，

[bɪ'twi:n] [ðə; ði][tɔ:r'tu:gəz]['aɪləndz][ænd; ənd] [væn'ku:vərz] [lænd] , ” [kəm'pəʊz][wʌn]['neɪʃ(ə)n] ,
between the Tortugas Islands and Vancouver's Land , ” compose one Nation ,
之间 这 龟 岛屿 和 温哥华的 土地 , ” 撰写 一 国家 ,

在托尔图加斯群岛和温哥华岛之间，“组成一个国家”，

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] [kɔ:ld] “ [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] .
and are called “ The United States of America .
和 是 称为 “ 这 团结的 各州 的 美国 .

它们被称为“美利坚合众国”。

” [ɪn][ə; eɪ]['pʌblɪk] [ə'dres] [aɪ] [dɪ'lɪvəd] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] , [sʌm; səm] [j'iəz] [-]
” In a public address I delivered in this city , some years [11]
” 在 一个 民众 地址 我 发表 在 这 城市 , 一些 年 [-]

“几年前，我在这座城市发表的一次公开演讲中[11]

[ə'gəʊ] , [ə'kɜːd] [ðiːz] [wɜːdz] , [vɪz] . : “ [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði][lænd] , [ðə; ði] [ˌpɒlə'tɪʃənz] [ɑː(r); ə(r)]

ago	,	occurred	these	words	,	viz	.	:	“	All	over	the	land	,	the	politicians	are
前	,	发生	这些	字	,	即	.	:	“	全部	超过	这	土地	,	这	政治家	是

['ekəʊɪŋ] [ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][dɪs'juːniən] ,

echoing	the	cry	of	disunion	,
回声	这	哭	的	分裂	,

不久前，有人发表了这样一番言论，即：“全国各地的政客都在呼喊分裂的口号，

[bʌt; bət][ðə; ði]['piːp(ə)l][duː; də][nɒt][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)][duː; də][nɒt] [hiːd] [ˌaɪ 'tiː] ;

but	the	people	do	not	hear	it	,	or	do	not	heed	it	;
但	这	人们	做	不是	听到	它	,	或者	做	不是	注意	它	;

但人们要么听不见，要么不听从；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['bɪzi] [æt; ət][ðeə(r)] ['wəːkʃɔps] , [ɒn][ðeə(r)][fɑːrmz] , ['duːɪŋ] ['deɪli]['djuːti] , ['ɜːnɪŋ] ['deɪli]

they	are	busy	at	their	workshops	,	on	their	farms	,	doing	daily	duty	,	earning	daily
他们	是	忙碌的	在	他们的	研讨会	,	在	他们的	农场	,	正在做	日常的	责任	,	收入	日常的

[bred] ,

bread	,
面包	,

他们在作坊里、农场里忙碌着，做着日常工作，挣着每日的面包。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [duː; də][nɒt][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;

and	they	do	not	hear	it	;
和	他们	做	不是	听到	它	;

他们听不见；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [duː; də] — [wen] [ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv] [ˌpɒlə'tɪʃənz] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [ʃeɪp] [ɪt'self][tuː; tə]

but	when	they	do	—	when	the	talk	of	politicians	begins	to	shape	itself	to
但	什么时候	他们	做	—	什么时候	这	讲话	的	政治家	开始	到	形状	本身	到

[diːdz] — [ðeɪ] [wɪl] ['smʌðə(r)][ðə; ði][laɪf][aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] [dɪs'juːniən][kraɪ] .

deeds	—	they	will	smother	the	life	out	of	this	disunion	cry	.
契约	—	他们	将要	窒息	这	生活	出去	的	这	分裂	哭	.

但当他们真正行动起来——当政治家的言论开始转化为实际行动时——他们就会扼杀这种分裂的呼声。

” [ai] [bɪ'liːvd] [ðen] , [æz; əz][ai] [bɪ'liːv] [naʊ] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪ'vents] [hæv; həv] [pruːvd] , [ɪf] ['raɪtli]

”	I	believed	then	,	as	I	believe	now	,	and	as	events	have	proved	,	if	rightly
”	我	相信	然后	,	作为	我	相信	现在	,	和	作为	活动	有	已证实	,	如果	没错

[ɪn'tɜːprətɪd] ,

interpreted	,
翻译	,

“我当时相信，现在也相信，而且正如后来的事实证明的那样（如果正确解读的话），

[ðæt] [ðə; ði] ['kɒmən] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] ['piːp(ə)l] — [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['mæsɪz] —

that	the	common	sense	of	the	common	people	—	of	the	American	masses	—
那	这	常见的	感觉	的	这	常见的	人们	—	的	这	美国人	群众	—

[hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ]['set(ə)ld][ðə; ði] [truː] ['væljuː][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['juːniən] .

had	long	ago	settled	the	true	value	of	the	American	Union	.
有	长的	前	定居	这	真的	价值	的	这	美国人	联盟	.

美国民众——广大美国群众——的常识早已确定了美利坚合众国的真正价值。

[ðə; ði] [ˌɪntjuˈɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][ðeə(r)]['lɒdʒɪk] .

The	intuitions	of	a	people	are	better	than	their	logic	.
这	直觉	的	一个	人们	是	更好的	比	他们的	逻辑	.

一个民族的直觉比他们的逻辑更胜一筹。

[ðeə(r)] [pɹəfˈaʊndəst] [kənˈvikʃənz] [meɪk] [ðə; ði] [liːst] [nɔɪz] .

Their	profoundest	convictions	make	the	least	noise	.
他们的	最深邃	定罪	制作	这	至少	噪音	.

他们最深层的信念往往最不引人注目。

[nɒt] [baɪ] ['ɑ:gjumənt] — [nɒt] [baɪ] [ðə; ði] [tɔ:k] [ɒv; əv] [ˌpɒlə'tɪʃənz] ,

Not	**by**	**argument**	**—**	**not**	**by**	**the**	**talk**	**of**	**politicians**	**,**
不是	经过	争论	—	不是	经过	这	讲话	的	政治家	,

不是通过争论——也不是通过政客的空谈，

[nɔ:(r)] [ðə; ði] [ekspə'zɪʃnz] [ɒv; əv] ['steɪtsmən] — [bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] ['benɪfɪts] [ænd; ənd] ['blesɪŋz] [ðæt]

nor	**the**	**expositions**	**of**	**statesmen**	**—**	**but**	**by**	**the**	**benefits**	**and**	**blessings**	**that**
也不	这	展览	的	政治家	—	但	经过	这	好处	和	祝福	那

[fləʊ] [ɪn] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [θru:] [ðə; ði] ['pɑ:sɪŋ] [j'iəz] ,

flow	**in**	**upon**	**them**	**through**	**the**	**passing**	**years**	**,**
流动	在	之上	他们	通过	这	通过	年	,

既非政治家的言论，而是随着岁月流逝而获得的利益和福祉。

[du:; də] [men] [lɜ:n] [tu:; tə] ['meʒə(r)] [best] [ðə; ði] ['vælju:] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˌɪnstɪ'tju:ʃənz] .

do	**men**	**learn**	**to**	**measure**	**best**	**the**	**value**	**of**	**their**	**institutions**	**.**
做	男人	学习	到	措施	最好的	这	价值	的	他们的	机构	.

男性是否最能衡量其所在机构的价值?

[ðə; ði] ['greɪtɪst] [tru:ðz] [sɪŋk] ['ɪntu:] [ðə; ði] [hɑ:t] ['saɪləntli] , [laɪk] [ðə; ði] [dju:z] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

The	**greatest**	**truths**	**sink**	**into**	**the**	**heart**	**silently**	**,**	**like**	**the**	**dews**	**of**	**Heaven**	**.**
这	最	真相	下沉	进入	这	心	默默	,	喜欢	这	露水	的	天堂	.

最伟大的真理如同天上的露珠，悄无声息地渗入人心。

[æz; əz] [ðə; ði] ['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv] [həʊm] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['krɪstʃən] [ɪg'zɑ:mp(ə)l] [məʊld] [ænd; ənd] [fɪks]

As	**the**	**influences**	**of**	**home**	**and**	**of**	**Christian**	**example**	**mould**	**and**	**fix**
作为	这	影响	的	家	和	的	基督教	例子	模具	和	使固定

[ðə; ði] ['kærəktə(r)] ,

the	**character**	**,**
这	特点	,

家庭环境和基督教榜样的影响塑造并固化了人的性格。

[səʊ] [du:; də] [ðə; ði] ['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv] [gʊd] ['gʌvənmənt] [ænd; ənd] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [ˌɪnstɪ'tju:ʃənz] ['set(ə)l]

so	**do**	**the**	**influences**	**of**	**good**	**government**	**and**	**beneficent**	**institutions**	**settle**
所以	做	这	影响	的	好的	政府	和	仁慈的	机构	定居

[ðə; ði] [kən'vikʃənz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pi:p(ə)l] ,

the	**convictions**	**of**	**a**	**people**	**,**
这	定罪	的	一个	人们	,

良好的政府和有益的制度也会对一个民族的信念产生影响。

[ʌn'kɒnʃəsli] , ['nɔɪzləsli] , [bʌt; bət] [məʊst] [prə'faʊndli] .

unconsciously	**,**	**noiselessly**	**,**	**but**	**most**	**profoundly**	**.**
不知不觉	,	无声	,	但	最多	深刻地	.

无意识地、悄无声息地，但却意义深远。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['ɒf(ə)n] [tru:] ,

And	**it**	**is**	**often**	**true**	**,**
和	它	是	经常	真的	,

而且这种情况往往属实。

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [sʌm; səm] [greɪt] [wɜ:ld] [ʌp'hi:v(ə)l] [kæn; kən] [ə'raʊz] [men] [tu:; tə] [ə; eɪ]

that	**nothing**	**but**	**some**	**great**	**world**	**upheaval**	**can**	**arouse**	**men**	**to**	**a**
那	没有什么	但	一些	伟大的	世界	动荡	能	引起	男人	到	一个

['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['slʌmbə] [p'aʊəz] ,

consciousness	**of**	**their**	**slumbering**	**powers**	**,**
意识	的	他们的	沉睡	权力	,

只有发生巨大的世界动荡才能唤醒人们意识到自身沉睡的力量。

[ðeə(r)] [sə'blaɪm] [bɪ'li:fs] , [ænd; ənd] ['dju:tiz] , [ænd; ənd] ['perilz] .

their	**sublime**	**beliefs**	**,**	**and**	**duties**	**,**	**and**	**perils**	**.**
他们的	升华	信仰	,	和	职责	,	和	危险	.

他们崇高的信仰、责任和危险。

[səʊ] [stɪl] , [ænd; ənd] [strɒŋ] ,

So	still	,	and	strong	,
所以	仍然	,	和	强的	,

如此平静，如此坚强

[ænd; ənd] [diːp] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [feɪθ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [əˈmerɪkən] ['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ][ˌpɜːpəˈtjuːətɪ][ænd; ənd]

and	deep	was	the	faith	of	the	American	people	in	the	perpetuity	and
和	深的	曾是	这	信仰	的	这	美国人	人们	在	这	永续	和

[ɪnˈestɪməbl] [wɜːθ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [əˈmerɪkən] ['juːnɪən] ,

inestimable	worth	of	the	American	Union	,
不可估量	值得	的	这	美国人	联盟	,

美国人民对美利坚合众国的永恒性和不可估量的价值抱有深厚的信念。

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn]['deɪndʒə(r)] .

that	they	could	not	believe	it	was	in	danger	.
那	他们	可以	不是	相信	它	曾是	在	危险	.

他们简直不敢相信它会处于危险之中。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ]['deɪndʒə(r)] , [wen] [ðeɪ] [njuː] [ðæt] ['reb(ə)l; rɪˈbel] ['kænən] [wɜː(r); wə(r)]

But	when	they	saw	the	danger	,	when	they	knew	that	rebel	cannon	were
但	什么时候	他们	锯	这	危险	,	什么时候	他们	知道	那	反叛	大炮	是

['bɔmbaːdɪŋ] ['sʌmtə(r)] ,

bombarding	Sumter	,
轰炸	萨姆特	,

但当他们意识到危险，当他们知道叛军的大炮正在轰炸萨姆特时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [flæg][hæd; həd] [biːn] [ʃɒt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	that	the	United	States	flag	had	been	shot	from	the	walls	of	a
和	那	这	团结的	各州	旗帜	有	到过	射击	从	这	墙壁	的	一个

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] [fɔːt] ,

United	States	fort	,
团结的	各州	堡	,

而且，美国国旗是从美国堡垒的墙上被射落的。

[ðen] [ðeɪ] [rəʊz] .

then	they	rose	.
然后	他们	玫瑰	.

然后他们起身反抗。

[ænd; ənd] [wen] [bæŋks][wɒz; wəz] [rɪˈtriːtɪŋ] , [ə; eɪ] [mʌnθ] [əˈgəʊ] , [ðeɪ] [rəʊz] [əˈgen] ; [ænd; ənd][ɔːl]

And	when	Banks	was	retreating	,	a	month	ago	,	they	rose	again	;	and	all
和	什么时候	银行	曾是	撤退	,	一个	月	前	,	他们	玫瑰	再次	;	和	全部

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] ,

that	they	have	done	,
那	他们	有	完毕	,

一个月前，当班克斯撤退时，他们又卷土重来；他们所做的一切，

[ɔːl][ðə; ðɪ] ['treʒə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [pɔː] [aʊt] , [ɔːl][ðə; ðɪ][men] [ðeɪ] [hæv; həv][sent][tuː; tə]['bæt(ə)l] ,

all	the	treasure	they	have	poured	out	,	all	the	men	they	have	sent	to	battle	,
全部	这	宝藏	他们	有	倾倒	出去	,	全部	这	男人	他们	有	发送	到	战斗	,

他们倾注的所有财富，他们派往战场的所有士兵，

[ɔːl][ðə; ðɪ]['sækrɪfaɪsɪz] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] ,

all	the	sacrifices	they	have	made	,
全部	这	牺牲	他们	有	制成	,

他们所做出的所有牺牲，

[ɔːl][ðə; ði] ['evɪdənsɪz] [ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'daɪɪŋ] [lʌv] [ɒv; əv] ['kʌntri] , [ɑː(r); ə(r)]

all	the	evidences	they	have	given	of	an	undying	love	of	country	,	are
全部	这	证据	他们	有	给定	的	一个	不朽	爱	的	国家	,	是

['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] , [kəm'peəd] [-]

nothing	,	nothing	,	compared	[	12	]
没有什么	,	没有什么	,	比较的	[	-	]

他们所展现的对祖国永不磨灭的热爱，与此相比，简直微不足道。[12]

[wɪð] [wɒt] [ðeɪ] [jet] [wɪl] [duː; də] , [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [wɪl] [let] [ðɪs] ['juːniən] ['perɪʃ] .

with	what	they	yet	will	do	,	before	they	will	let	this	Union	perish	.
和	什么	他们	然而	将要	做	,	前	他们	将要	让	这	联盟	沦	.

在他们让这个联盟消亡之前，他们还会做些什么呢?

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [bɒm'bɑːdmənt] [ɒv; əv]['sʌmtə(r)] , ['pɑːti] ['predʒədɪs][ænd; ənd] [straɪf] [wɜː(r); wə(r)] [strɒŋ]

Before	the	bombardment	of	Sumter	,	party	prejudice	and	strife	were	strong
前	这	轰击	的	萨姆特	,	派对	偏见	和	冲突	是	强的

[æz; əz]['evə(r)] .

as	ever	.
作为	曾经	.

在萨姆特炮击之前，党派偏见和冲突依然十分严重。

[men] ['difə] [ɪn][ə'pɪnjən] , [ænd; ənd] ['difə] [wɪð] [greɪt] ['bɪtənəs] , [ə'baʊt][ɔːl][ðə; ði] ['meʒəz]

Men	differed	in	opinion	,	and	differed	with	great	bitterness	,	about	all	the	measures
男人	不同	在	观点	,	和	不同	和	伟大的	苦味	,	关于	全部	这	措施

[ɒv; əv] ['gʌvənmənt] .

of	Government	.
的	政府	.

人们对于政府的所有措施意见不一，而且分歧很大，甚至非常激烈。

[ðə; ði]['kæbɪnət][ɒv; əv][bjuː'kænən] [bɪ'keɪm] [dɪs'ɪntɪgreɪtɪd] [wɪð] [kən'flɪktɪŋ] [v'juːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɒləsi] .

The	cabinet	of	Buchanan	became	disintegrated	with	conflicting	views	of	his	policy	.
这	内阁	的	布坎南	成为	解体	和	冲突	浏览	的	他的	政策	.

布坎南的内阁因对他的政策意见不一而分崩离析。

[ðɪs] ['pɒləsi][wɒz; wəz] [preɪzd] [baɪ] ['meni] — [bleɪmd] [baɪ][mɔː(r)] .

This	policy	was	praised	by	many	—	blamed	by	more	.
这	政策	曾是	赞扬	经过	许多	—	被指责	经过	更多的	.

这项政策受到许多人的赞扬，但也受到更多人的批评。

['iːkwəl] ['dɪfərənsɪz] [ɒv; əv][ə'pɪnjən] [met][ðə; ði]['pɒləsi][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['prezɪdənt] .

Equal	differences	of	opinion	met	the	policy	of	the	new	President	.
平等的	差异	的	观点	遇见	这	政策	的	这	新的	总统	.

意见分歧与新总统的政策相符。

['meni] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [kɔːs] [tuː] ['tɪmɪd][ænd; ənd] ['tempəraiz] ; ['meni] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː]

Many	thought	his	course	too	timid	and	temporizing	;	many	thought	it	too
许多	想法	他的	课程	也	胆小	和	暂时搁置	;	许多	想法	它	也

[ə'gresɪv] [ænd; ənd][bəʊld] ,

aggressive	and	bold	,
挑衅的	和	大胆的	,

许多人认为他的做法过于胆怯和犹豫不决；也有许多人认为他的做法过于激进和大胆。

[ænd; ənd] [fɪəd] ([tuː; tə][juːz][ðeə(r)]['eksɪkrəb(ə)l]['læŋgwɪdʒ]) [ðæt] “ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪg'zæspəreɪt][ðə; ði]

and	feared	(	to	use	their	execrable	language	)	that	“	it	would	exasperate	the
和	害怕	(	到	使用	他们的	可憎的	语言	)	那	“	它	会	恶化	这

[saʊθ] .

South	.
南	.

他们担心（用他们极其恶劣的语言来说）“这会激怒南方”。

" [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [bɒm'bɑːdmənt] [keɪm] ,
" But when the bombardment came ,
" 但 什么时候 这 轰击 来了 ,

但当轰炸来临时，

[ðen] [ɔːl] [men] [sɔː] [æt; ət] [ə; eɪ] [glɑːns] [ðæt] [ə; eɪ] ['gʌvənmənt] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt] [fiːd] [ɪts] [əʊn]
then all men saw at a glance that a Government that could not feed its own
然后 全部 男人 锯 在 一个 瞥一眼 那 一个 政府 那 可以 不是 喂养 它是自己的
['stɑːvɪŋ] ['gærisən] — [ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt] [kə'mɑːnd] [ɪts] [əʊn] [fɔːrts] — [wɒz; wəz] [nəʊ] ['gʌvənmənt]
starving garrisons — that could not command its own forts — was no government
饥饿 驻军 — 那 可以 不是 命令 它是自己的 堡垒 — 曾是 不 政府
[æt; ət] [ɔːl] .
at all .
在 全部 .

然后所有人都一眼看出，一个连自己饥饿的驻军都养不活的政府——一个连自己的堡垒都管不好的政府——根本就不是政府。

[ðeɪ] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] .
They saw at once that the struggle was one of life and death .
他们 锯 在 一次 那 这 斗争 曾是 一 的 生活 和 死亡 .

他们立刻意识到这是一场生死之战。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] [rəʊz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [wɔː(r)] [bɪ'gæn] .
And then the Nation rose , and then the war began .
和 然后 这 国家 玫瑰 , 和 然后 这 战争 开始 .

然后国家崛起，然后战争爆发。

[ðə; ði] ['leɪt(ə)nt] ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['grəʊɪŋ] [ænd; ənd]
The latent patriotism of the people , that had been growing and
这 潜 爱国主义 的 这 人们 , 那 有 到过 生长 和
[ɪn'tensɪfaɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] - ['kwɔːtəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sentʃəri] ,
intensifying for three - quarters of a century ,
加剧 为了 三 - 四分之一 的 一个 世纪 ,

人民潜在的爱国主义情绪，已经增长并增强了四分之三个世纪，

[bɜːst] [fɔːθ] , [æt; ət] [lɑːst] , [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪm] ; [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] ,
burst forth , at last , like a flame ; and from that day to this ,
爆裂 前进 , 在 最后的 , 喜欢 一个 火焰 ; 和 从 那 天 到 这 ,

最终，它像火焰般迸发而出；从那天起，直到今天，

[ðə; ði] ['əʊnli] ['kwestʃən] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] — [ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'saɪdɪd] [baɪ] ['kænən] , [ænd; ənd]
the only question before us — the question to be decided by cannon , and
这 仅有的 问题 前 我们 — 这 问题 到 是 决定 经过 大炮 , 和
['bʊlɪt] ,
bullets ,
子弹 ,

摆在我们面前的唯一问题——一个要用大炮和子弹来解决的问题——

[ænd; ənd] ['beɪənəts; ˌbeɪə'nets] — [hæz; həz] [biːn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'merɪkən]
and bayonets — has been one of the existence of the American
和 刺刀 — 有 到过 一 的 这 存在 的 这 美国人
['juːniən] .
Union .
联盟 .

刺刀——一直是美国联邦存在的一部分。

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [men] [naʊ] [tɔːk] [ə'baʊt] [kənˌsɪli'eɪʃn] , [ænd; ənd] ['kɒmprəmaɪz] , [ænd; ənd] [piːs] ,
And whenever men now talk about conciliation , and compromise , and peace ,
和 每当 男人 现在 讲话 关于 和解 , 和 妥协 , 和 和平 ,

而如今每当人们谈论和解、妥协与和平时，

[waɪl] [faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ɑːmz] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [men] [ɒv; əv] [ðæt]

while	five	hundred	thousand	rebels	are	in	arms	,	they	are	men	of	that
尽管	五	百	千	叛军	是	在	武器	,	他们	是	男人	的	那

['daʊtf(ə)l] ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] ,

doubtful	patriotism	,
疑	爱国主义	,

虽然有五十万叛军拿起武器，但他们的爱国主义却令人怀疑。

[wɪtʃ] [wʊd] [nɒt] [ʃrɪŋk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [greɪt] [ə'merɪkən] ['juːniən] ['blɒtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɪst]

which	would	not	shrink	to	see	the	great	American	Union	blotted	from	the	list
哪个	会	不是	收缩	到	看	这	伟大的	美国人	联盟	印迹	从	这	列表

[ɒv; əv] ['neɪʃnz] .

of	Nations	.
的	国家	.

绝不会眼睁睁地看着伟大的美利坚联盟国从国家名单中消失。

[ai] [hæv; həv] [maɪ] [əʊn] [ə'pɪnjənz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [diːp] [ˌʌndə'laɪɪŋ] ['kɔːzɪz] [ðæt] [hæv; həv] [prə'djuːst] [ðɪs]

I	have	my	own	opinions	about	the	deep	underlying	causes	that	have	produced	this
我	有	我的	自己的	意见	关于	这	深的	潜在的	原因	那	有	生产	这

[wɔː(r)] ,

war	,
战争	,

我对这场战争的深层根本原因有自己的看法。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [jɔːz] .

and	you	have	yours	.
和	你	有	你的	.

你也有你的。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [dɪ'skʌs] [ðem; ðəm] [tuː; tə] - [deɪ] .

But	we	will	not	discuss	them	to	-	day	.
但	我们	将要	不是	讨论	他们	到	-	天	.

但我们今天不讨论这些问题。

[ðeɪ] [wʊd] [rɪ'vaɪv] [əʊld] ['pɑːti] ['ɪʃuːz] ; [ðeɪ] [wʊd] [dʒɑː(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [prə'praɪətiz] [ɒv; əv] [ðɪs]

They	would	revive	old	party	issues	;	they	would	jar	upon	the	proprieties	of	this
他们	会	复活	老的	派对	问题	;	他们	会	罐	之上	这	礼仪	的	这

[ə'keɪʒ(ə)n] ;

occasion	;
场合	;

他们会重提旧党派问题；他们会破坏此次场合的礼仪；

[ðeɪ] [wʊd] [dɪ'trækt] [frɒm; frəm] [ðæt] [ˌjuːnə'nɪməti] [ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] ['ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]

they	would	detract	from	that	unanimity	of	thought	and	action	which	should
他们	会	减损	从	那	一致	的	想法	和	行动	哪个	应该

['kærəktəraɪz] [ɔːl] [truː] ['peɪtriəts] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['neɪʃənz] ['ægəni] .

characterize	all	true	patriots	in	the	hour	of	a	nation's	agony	.
描述	全部	真的	爱国者	在	这	小时	的	一个	国家的	痛苦	.

他们会削弱在国家危难之际，所有真正的爱国者都应该具备的思想和行动上的一致性。

[ðə; ði] [tuː] [fækts] [ðæt] [niːd] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'membəd] [ɑː(r); ə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] [saʊθ] [eɪmz] [tuː; tə]

The	two	facts	that	need	to	be	remembered	are	,	that	the	South	aims	to
这	二	事实	那	需要	到	是	记得	是	,	那	这	南	目标	到

[dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['juːniən] ,

destroy	the	Union	,
破坏	这	联盟	,

需要记住的两个事实是：南方邦联的目标是摧毁联邦；

[wiː; wi] [eɪm] ['əʊnli] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] ,

we	aim	only	to	preserve	it	;	and	it	is	not	a	question	of	opinion	,
我们	目的	仅有的	到	保存	它	;	和	它	是	不是	一个	问题	的	观点	,

我们的目的只是保护它；这不是一个意见问题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['kwestʃən][ɒv; əv]['pɑːti] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪmpli][ə; eɪ]['kwestʃən] [-]

it	is	not	a	question	of	party	,	it	is	simply	a	question	[	13	]
它	是	不是	一个	问题	的	派对	,	它	是	简单地	一个	问题	[	-	]

这不是党派问题，而仅仅是一个问题[13]

[ɒv; əv]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] , [ə'pɒn] [wɪtʃ] [saɪd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

of	patriotism	,	upon	which	side	you	are	.
的	爱国主义	,	之上	哪个	边	你	是	.

爱国主义，你站在哪一边?

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['mɪd(ə)l] [graʊnd] [tuː; tə][stænd][ə'pɒn] .

There	is	no	middle	ground	to	stand	upon	.
那里	是	不	中间	地面	到	站立	之上	.

没有中间立场可言。

[ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][biː; bi][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][wʌn] [θɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

A	man	must	be	in	favor	of	one	thing	or	the	other	,
一个	男人	必须	是	在	偏爱	的	一	事物	或者	这	其他	,

一个人必然会支持其中一件事。

['aɪðə(r)][ðə; ði][ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] , [ɒn]['aʊə(r)][bɪ'hɑːf] , [tuː; tə][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [end] ,

either	the	prosecution	of	the	war	,	on	our	behalf	,	to	a	triumphant	end	,
任何一个	这	起诉	的	这	战争	,	在	我们的	代表	,	到	一个	凯	结尾	,

要么代表我们进行战争并取得胜利，

[ɔː(r)][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] .

or	the	destruction	of	the	government	.
或者	这	破坏	的	这	政府	.

或者政府垮台。

[ðɪs] [ɪz][səʊ][klɪə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['fɒli] [tuː; tə] [ri'ɪtəreɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

This	is	so	clear	that	it	were	folly	to	reiterate	it	,
这	是	所以	清除	那	它	是	蠢事	到	重申	它	,

这一点如此清楚，无需赘述。

[dɪd][nɒt][sʌm; səm][men][kleɪm][tuː; tə][biː; bi]['njuːtrəl] .

did	not	some	men	claim	to	be	neutral	.
做过	不是	一些	男人	宣称	到	是	中性的	.

难道有些人不声称自己保持中立吗?

[dʒʌdʒ] ['dʌgləs] [spəʊk] [wɜːdz] [ɒv; əv] [truːθ] [ðæt] [wɪl] [lɪv; laɪv][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['meməri] [wen]

Judge	Douglas	spoke	words	of	truth	that	will	live	as	long	as	his	memory	when
法官	道格拉斯	辐	字	的	真相	那	将要	居住	作为	长的	作为	他的	记忆	什么时候

[hiː; hi] [sed] “ [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][bʌt; bət] [tuː] ['klɑːsɪz] [ɪn] [ðɪs] ['kɒntest] ,

he	said	“	there	can	be	but	two	classes	in	this	contest	,
他	说	“	那里	能	是	但	二	课程	在	这	竞赛	,

道格拉斯法官曾说过一句至理名言，这句话将与他的记忆一样长久流传：“这场竞争中只能有两个阶层，

['peitriəts][ænd; ənd] ['treitə] .

patriots	and	traitors	.
爱国者	和	叛徒	.

爱国者和叛徒。

” [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saʊθ] [ɪz][nɒt] ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [kən'seʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['kɔmprəmaiziz] , [ænd; ənd]

”	For	the	South	is	not	fighting	for	concessions	and	compromises	,	and
”	为了	这	南	是	不是	斗争	为了	让步	和	妥协	,	和

['nevə(r)][hæz; həz] [biːn] ;

never	has	been	;
绝不	有	到过	;

“因为南方并非在争取让步和妥协，也从来没有过这样的争取；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈfaɪtɪŋ] [tuː; tə] [ɪˈstæblɪʃ] [ə; eɪ] [njuː] [ˈgʌvənmənt] [ænd; ənd][tuː; tə] [breɪk] [ʌp][ðə; ði][əʊld] .

it	is	fighting	to	establish	a	new	government	and	to	break	up	the	old	.
它	是	斗争	到	建立	一个	新的	政府	和	到	休息	向上	这	老的	.

它正在为建立新政府、瓦解旧政府而战。

[ˌaɪ ˈtiː]['wɒnts][nəʊ] [piːs] [bʌt; bət][əˈpɒn] [ðɪs] ['beɪsɪs] .

It	wants	no	peace	but	upon	this	basis	.
它	想要	不	和平	但	之上	这	基础	.

它不想要和平，除非是在此基础上。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['beɪsɪs][ɪz][wʌn] [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði][help][ɒv; əv][gɒd] , [ðə; ði] [əˈmerɪkən] ['piːp(ə)l] [wɪl]

And	this	basis	is	one	which	,	by	the	help	of	God	,	the	American	people	will
和	这	基础	是	一	哪个	,	经过	这	帮助	的	上帝	,	这	美国人	人们	将要

['nevə(r)][grɑːnt] .

never	grant	.
绝不	授予	.

而凭借上帝的帮助，美国人民永远不会接受这种理由。

[ænd; ənd] [waɪ] ?

And	why	?
和	为什么	?

为什么?

[fɜːst] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [ðeə(r)] ['kʌntri] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .

First	,	because	they	have	learned	to	love	their	country	as	it	is	.
第一的	,	因为	他们	有	学习	到	爱	他们的	国家	作为	它	是	.

首先，因为他们学会了热爱自己国家现在的样子。

['pætriətɪzəm; ˈpeɪtriətɪzəm][ɪz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['grændɪst] ['vɜːtjuːz] .

Patriotism	is	among	the	grandest	virtues	.
爱国主义	是	之中	这	最宏伟	美德	.

爱国主义是最伟大的美德之一。

[ˌaɪ ˈtiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪɪst] ['elɪmənts] [ɒv; əv]['kærəktə(r)] .

It	belongs	to	the	highest	elements	of	character	.
它	属于	到	这	最高	元素	的	特点	.

它属于人格最高层次的要素。

[ˌaɪ ˈtiː] [gɪvz] [mɔː(r)]['lʌstə(r)][tuː; tə][hɪˈstɒrɪk] [nems] [ðæn; ðən]['ɔːlməʊst]['eni]['ʌðə(r)]['sɪŋg(ə)l]['kwɒləti] .

It	gives	more	lustre	to	historic	names	than	almost	any	other	single	quality	.
它	给予	更多的	光泽	到	历史性	姓名	比	几乎	任何	其他	单身的	质量	.

它比几乎任何其他单一特质都能赋予历史名号更多光彩。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈtensɪfaɪz] [laɪf][ænd; ənd] [meɪks] ['iːv(ə)n] [deθ] ['glɔːriəs] [ænd; ənd] ['ʃædəʊləs] .

It	intensifies	life	and	makes	even	death	glorious	and	shadowless	.
它	加剧	生活	和	制作	甚至	死亡	辉煌	和	无阴影	.

它使生命更加绚烂，甚至使死亡也变得光荣而无阴影。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪmˈplaɪz]['ɒbdʒɪkts] .

But	it	implies	objects	.
但	它	暗示	对象	.

但它隐含着对象。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌntri] [tuː; tə] [ɪkˈsaɪt] [ðə; ði] ['lɒftɪəst] ['pætriətɪzəm; ˈpeɪtriətɪzəm][ɪz][nɒt] [meɪd] [ɪn][ə; eɪ]

And	a	country	to	excite	the	loftiest	patriotism	is	not	made	in	a
和	一个	国家	到	激发	这	最高	爱国主义	是	不是	制成	在	一个

[deɪ] ,

day	,
天	,

一个能够激发最崇高爱国主义精神的国家，并非一日建成。

[skeəs] [ɪn][ə; eɪ] ['sentʃəri] .

scarce	**in**	**a**	**century**	**.**
稀少	在	一个	世纪	.

百年难遇。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] .

It	**must**	**have**	**a**	**history**	**.**
它	必须	有	一个	历史	.

它一定有历史。

[ɪn] [ðæt] ['hɪstri; 'hɪstəri][mʌst; məst][biː; bi] [faʊnd] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv] [ɪ'mɔːt(ə)l] [nems] ,

In	**that**	**history**	**must**	**be**	**found**	**the**	**record**	**of**	**immortal**	**names**	**,**
在	那	历史	必须	是	成立	这	记录	的	不朽	姓名	,

在那段历史中，一定能找到不朽名字的记录。

[ɪ'mɔːt(ə)l] [diːdz] [ænd; ənd][ə; eɪ][kə'rɪə(r)] ['ɪləstreɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːltɪŋ] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['prɪnsəp(ə)lz] .

immortal	**deeds**	**and**	**a**	**career**	**illustrating**	**and**	**exalting**	**immortal**	**principles**	**.**
不朽	契约	和	一个	职业	图示	和	令人振奋	不朽	原则	.

不朽的功绩和体现并颂扬不朽原则的职业生涯。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌntri] [ɪz]['aʊəz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [ɪn'kluːd] [ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri] [ɔː(r)]

And	**such**	**a**	**country**	**is**	**ours**	**,**	**and**	**it**	**must**	**include**	**the**	**whole**	**country**	**or**
和	这样的	一个	国家	是	我们的	,	和	它	必须	包括	这	所有的	国家	或者

['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] ,

patriotism	**,**
爱国主义	,

而这样的国家就是我们的国家，它必须包含整个国家的爱国主义精神。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

as	**we**	**have**	**learned**	**it**	**,**	**is**	**impossible**	**.**
作为	我们	有	学习	它	,	是	不可能的	.

正如我们所了解到的，这是不可能的。

[breɪk] [ʌp]['aʊə(r)]['juːniən][ænd; ənd][juː; jʊ][mɑː(r)][ɔːl]['aʊə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] .

Break	**up**	**our**	**Union**	**and**	**you**	**mar**	**all**	**our**	**history**	**.**
休息	向上	我们的	联盟	和	你	马尔	全部	我们的	历史	.

拆散我们的联盟，就等于玷污了我们的所有历史。

[juː; jʊ] [raɪt] [ɔːl] ['bækwəd] [ðə; ði] ['lesnz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌntriz] ['glɔːri] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['lɜːnɪd]

You	**write**	**all**	**backward**	**the**	**lessons**	**of**	**our**	**country's**	**glory**	**that**	**we**	**have**	**learned**
你	写	全部	落后	这	课程	的	我们的	该国的	荣耀	那	我们	有	学习

[frɒm; frəm] ['ɜːliɪst] ['tʃaɪldhʊd] .

from	**earliest**	**childhood**	**.**
从	最早	童年	.

你把我们从小就学到的关于国家荣耀的教训全部颠倒过来。

[juː; jʊ] [teɪk] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es][ðə; ði]['əʊnli]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wiː; wi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd]

You	**take**	**from**	**us**	**the**	**only**	**object**	**we**	**had**	**learned**	**to**	**regard**
你	拿	从	我们	这	仅有的	目的	我们	有	学习	到	看待

[wɪð] [ˌpætri'ɒtɪk] ['fɜːvə(r)] .

with	**patriotic**	**fervour**	**.**
和	爱国	热情	.

你们夺走了我们唯一一个我们学会用爱国热情去珍视的东西。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk] ['teɪkɪŋ] [frɒm; frəm] [wʌnz] [həʊm][ðə; ði]['əʊnli] ['biːɪŋ] [ðæt] [gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][laɪf][ænd; ənd]

It	**is**	**like**	**taking**	**from**	**one's**	**home**	**the**	**only**	**being**	**that**	**gives**	**it**	**life**	**and**
它	是	喜欢	采取	从	一个人的	家	这	仅有的	存在	那	给予	它	生活	和

['lʌvlinəs] .

loveliness	**.**
可爱	.

这就像从家中夺走唯一赋予它生命和美好的存在。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][laɪk] [ˈblɒtɪŋ] [ðə; ði][sʌn][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈhevənz] .

It	is	like	blotting	the	sun	from	the	heavens	.
它	是	喜欢	印迹法	这	太阳	从	这	天	.

这就像遮蔽了天空中的太阳。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈteɪkɪŋ] [frɒm; frəm][ˌjuː ˈes] , [æt; ət][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [streɪʊk] , [wɒt] [men] , [ɪn][ɔːl][ˈeɪdʒɪz][ɒv; əv]

It	is	taking	from	us	,	at	a	single	stroke	,	what	men	,	in	all	ages	of
它	是	采取	从	我们	,	在	一个	单身的	中风	,	什么	男人	,	在	全部	年龄	的

[ðə; ði] [wɜːld] ,

the	world	,
这	世界	,

它正一举夺走我们所有的一切，无论古往今来，全世界的人们都拥有这一切。

[hæv; həv] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [ˌʌnˈdɔːntɪd] [ˈkʌrɪdʒ] , [wɒt] [nəʊ][ˈneɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði]

have	fought	for	with	the	most	undaunted	courage	,	what	no	nation	on	the
有	战斗	为了	和	这	最多	无所畏惧	勇气	,	什么	不	国家	在	这

[gləʊb][tuː; tə] - [deɪ] ,

globe	to	-	day	,
地球	到	-	天	,

他们以无畏的勇气为之奋斗，这是当今世界上任何其他国家都无法企及的。

[ˈsɪvəlaɪzd][ɔː(r)][nɒt] , [wʊd] [ˈevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈjiːldɪŋ] [wɪˈðaʊt] [fɜːst] [ˈrɪskɪŋ] [əˌnaɪəˈleɪʃ(ə)n] .

civilized	or	not	,	would	ever	think	of	yielding	without	first	risking	annihilation	.
文明	或者	不是	,	会	曾经	思考	的	屈服	没有	第一的	冒险	湮灭	.

无论文明与否，谁会想到在不冒着被毁灭的风险之前就屈服呢?

[nəʊ] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ˈsætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði][ˈjuːniən] [ðæt] [ˈaʊə(r)] [ˈfɑːðəz] [ˈfaʊndɪd] .

No	;	we	are	satisfied	with	the	Union	that	our	Fathers	founded	.
不	;	我们	是	使满意	和	这	联盟	那	我们的	父亲们	创立	.

不，我们对先辈们建立的联邦感到满意。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ˈsætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [-]

We	are	satisfied	with	the	[	14	]
我们	是	使满意	和	这	[	-	]

我们对[14]感到满意

[ˈeɪti] [jˈiəz] [ɪkˈspɪəriəns] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [ˈtestɪd] .

eighty	years	experience	by	which	it	has	been	tested	.
八十	年	经验	经过	哪个	它	有	到过	测试	.

经过八十年的实践检验。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ˈsætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [pleɪs] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ˈteɪkən] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈneɪʃnz] .

We	are	satisfied	with	the	place	it	has	taken	among	the	nations	.
我们	是	使满意	和	这	地方	它	有	已采取	之中	这	国家	.

我们对其在各国中所占据的地位感到满意。

[wiː; wi][wɒnt][nəʊ][njuː][ɪkˈsperɪm(ə)nts][ɪn] [ˈgʌvənmənt] .

We	want	no	new	experiments	in	Government	.
我们	想	不	新的	实验	在	政府	.

我们不希望政府进行任何新的尝试。

[ɪˈspeʃəli] [duː; də][wiː; wi][wɒnt] [nʌn] [ɪˈnɪʃɪeɪtɪd] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈfrægmənts][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [əʊn] .

Especially	do	we	want	none	initiated	upon	the	fragments	of	our	own	.
尤其	做	我们	想	没有任何	启动	之上	这	片段	的	我们的	自己的	.

我们尤其不希望任何人在我们自身残缺的基础上发起行动。

[wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈjuːniən][wiː; wi] [əʊ] [ɔːl][ˈaʊə(r)][ˈprəʊgres][ænd; ənd][ˈaʊə(r)][ˈpaʊə(r)] ,

We	know	that	to	the	Union	we	owe	all	our	progress	and	our	power	,
我们	知道	那	到	这	联盟	我们	欠	全部	我们的	进步	和	我们的	力量	,

我们知道，我们所有的进步和力量都归功于联邦。

[ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] , [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][həʊp][tuː; tə][biː; bi] .

all	that	we	have	,	all	that	we	are	,	all	that	we	can	hope	to	be	.
全部	那	我们	有	,	全部	那	我们	是	,	全部	那	我们	能	希望	到	是	.

我们所拥有的一切，我们所是的一切，以及我们希望成为的一切。

[wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][flæg][ɒv; əv]['aʊə(r)]['juːniən] [ðæt] [ɪz] ['rekəg'naɪzd] [ɒn] ['evri] [siː]

We	know	that	it	is	the	flag	of	our	Union	that	is	recognized	on	every	sea
我们	知道	那	它	是	这	旗帜	的	我们的	联盟	那	是	认可	在	每一个	海

[ænd; ənd] ['ɒnəd] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [wɜːld] .

and	honoured	throughout	the	world	.
和	荣幸	自始至终	这	世界	.

我们知道，这是我们联盟的旗帜，它在每一片海洋上都得到认可，在全世界都受到尊敬。

[wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] , ['peti] , ['pɒmpəs] [steɪts] [sɪŋk]['ɪntuː] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [wen] [wiː; wi]

We	know	that	our	little	,	petty	,	pompous	States	sink	into	insignificance	when	we
我们	知道	那	我们的	小的	,	小气	,	傲慢	各州	下沉	进入	微不足道	什么时候	我们

[liːv] [ðeə(r)][sɔɪl] ,

leave	their	soil	,
离开	他们的	土壤	,

我们知道，当我们离开自己的土地时，我们那些渺小、卑微、自负的国家就会变得微不足道。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][æn; ən] [əˈmerɪkən] ['sɪtɪz(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [praɪz] [æt; ət] [həʊm] ,

and	that	it	is	the	name	of	an	American	citizen	that	we	prize	at	home	,
和	那	它	是	这	姓名	的	一个	美国人	公民	那	我们	奖	在	家	,

而且，这是我们在国内珍视的一位美国公民的名字。

[ænd; ənd] [ðæt] [gɪvz] [ˌjuː ˈes]['kærəktə(r)] [əˈbrɔːd] .

and	that	gives	us	character	abroad	.
和	那	给予	我们	特点	国外	.

这让我们在海外拥有了良好的形象。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] “ [ðə; ði] ['rɒki] [hɪlz] [ænd; ənd] [steʊn] - [klæd] ['væliz] ” [ɒv; əv] [njuː] ['ɪŋgləənd] ,

It	is	not	“	the	rocky	hills	and	stone	-	clad	valleys	”	of	New	England	,
它	是	不是	“	这	岩石	丘陵	和	石头	-	覆膜	山谷	”	的	新的	英格兰	,

这里不是新英格兰“岩石嶙峋的山丘和遍布石头的山谷”，

[nɔː(r)][ðə; ði] [rɪtʃ] [sɔɪl][ænd; ənd] ['ʌndjuleɪtɪŋ] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [steɪts] [wɪð] [ðeə(r)] [greɪt]

nor	the	rich	soil	and	undulating	surface	of	the	Middle	States	with	their	great
也不	这	富有的	土壤	和	起伏的	表面	的	这	中间	各州	和	他们的	伟大的

[welθ] - ['beərɪŋ] ['maʊntən] ['reɪndʒɪz] ,

wealth	-	bearing	mountain	ranges	,
财富	-	轴承	山	范围	,

既没有美国中部各州肥沃的土壤和起伏的地形，也没有蕴藏着巨大财富的山脉，

[nɔː(r)][ðə; ði] ['fɜːtaɪl] ['prɛəriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] , [nɔː(r)][ðə; ði] [brɔːd] [sə'vænəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ,

nor	the	fertile	prairies	of	the	West	,	nor	the	broad	savannas	of	the	South	,
也不	这	沃	草原	的	这	西方	,	也不	这	广阔	稀树草原	的	这	南	,

既不是西部肥沃的草原，也不是南部广阔的稀树草原，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nəʊ][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ,

it	is	no	one	of	these	,
它	是	不	一	的	这些	,

以上都不是。

[bʌt; bət][ɔːl][ɪn][wʌn] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][kɔːl]['aʊə(r)] ['kʌntri] .

but	all	in	one	that	we	have	learned	to	call	our	country	.
但	全部	在	一	那	我们	有	学习	到	称呼	我们的	国家	.

但这一切都融合在我们称之为我们国家的这片土地上。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt]['ædəmz][ænd; ənd]['hæmɪltən][ænd; ənd]['hærɪs(ə)n][ænd; ənd]['webstə(r)][ə'ləʊn] ,

It	is	not	Adams	and	Hamilton	and	Harrison	and	Webster	alone	,
它	是	不是	亚当斯	和	汉密尔顿	和	哈里森	和	韦伯斯特	独自的	,

不仅仅是亚当斯、汉密尔顿、哈里森和韦伯斯特，

[bʌt; bət] ['wɒʃɪŋtən] [ænd; ənd] ['henri] [ænd; ənd]['dʒæksən][ænd; ənd] [kleɪ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['lɜːnɪd]
but **Washington** **and** **Henry** **and** **Jackson** **and** **Clay** **that** **we** **have** **learned**
但 华盛顿 和 亨利 和 杰克逊 和 黏土 那 我们 有 学习
[tuː; tə] ['venəreɪt] [ə'mʌŋ] ['aʊə(r)]['hɪərəʊz][ænd; ənd] ['steɪtsmən] .
to **venerate** **among** **our** **heroes** **and** **Statesmen** **.**
到 崇敬 之中 我们的 英雄 和 政治家 .

但是，华盛顿、亨利、杰克逊和克莱，我们已经学会了将他们视为我们的英雄和政治家而敬仰。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði]['bæt(ə)l] - ['fiːldz] [ɒv; əv] [njuː] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [steɪts] [ə'ləʊn] ,
It **is** **not** **the** **battle** **-** **fields** **of** **New** **England** **and** **the** **Middle** **States** **alone** **,**
它 是 不是 这 战斗 - 字段 的 新的 英格兰 和 这 中间 各州 独自的 ,

不仅仅是新英格兰和中部各州的战场，

[bʌt; bət][ɒv; əv][və'dʒɪniə][ænd; ənd][ðə; ði][ˌkærə'laɪnə] [ðæt] [meɪk] [ʌp][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv]['aʊə(r)]
but **of** **Virginia** **and** **the** **Carolinas** **that** **make** **up** **the** **glory** **of** **our**
但 的 弗吉尼亚州 和 这 卡罗莱纳州 那 制作 向上 这 荣耀 的 我们的
[ˌnæʃə'nælətɪ] .
Nationality **.**
国籍 .

但弗吉尼亚州和卡罗来纳州构成了我们民族的荣耀。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][blɒt] [ðiːz] [nems] [frɒm; frəm]['aʊə(r)]['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ] .
It **is** **impossible** **to** **blot** **these** **names** **from** **our** **history** **.**
它 是 不可能的 到 印迹 这些 姓名 从 我们的 历史 .

我们不可能将这些名字从历史中抹去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'reɪz] [ðiːz] ['memərɪz] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [hɑːts] .
It **is** **impossible** **to** **erase** **these** **memories** **from** **our** **hearts** **.**
它 是 不可能的 到 删除 这些 回忆 从 我们的 心 .

这些记忆永远无法从我们心中抹去。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə]['edʒukeɪt][ə; eɪ]['piːp(ə)l] , [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən]['ænsestrɪ] , [ɪn] [sʌtʃ]
And **it** **is** **impossible** **to** **educate** **a** **people** **,** **with** **such** **an** **ancestry** **,** **in** **such**
和 它 是 不可能的 到 教育 一个 人们 , 和 这样的 一个 祖先 , 在 这样的
['æn(ə)lz] ,
annals **,**
志 ,

对于一个有着如此血统的民族来说，用这样的史册来教育他们是不可能的。

[ænd; ənd][hæv; həv][ðem; ðəm][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gʌvənmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
and **have** **them** **enjoy** **the** **blessings** **of** **such** **a** **government** **for** **the**
和 有 他们 享受 这 祝福 的 这样的 一个 政府 为了 这
['lɑːdʒə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] ,
larger **part** **of** **a** **hundred** **years** **,**
更大的 部分 的 一个 百 年 ,

让他们在近百年的时间里享受到这样一个政府带来的福祉。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌʌndə'teɪk] [tuː; tə] [breɪk] [ʌp][ðeə(r)] ['gʌvənmənt] , ['aɪðə(r)][baɪ] [də'mestɪk] [ɔː(r)][baɪ]
and **then** **undertake** **to** **break** **up** **their** **government** **,** **either** **by** **domestic** **or** **by**
和 然后 承担 到 休息 向上 他们的 政府 , 任何一个 经过 国内的 或者 经过
['fɒrən] [fəʊz] ,
foreign **foes** **,**
外国的 敌人 ,

然后着手瓦解他们的政府，无论是通过国内的敌人还是国外的敌人。

[wɪ'ðaʊt] [kriː'eɪtɪŋ] [ə; eɪ] [kən'vʌlʃn] [ðæt] [wɪl] [ʃeɪk] [ðə; ði] [wɜːld] .
without **creating** **a** **convulsion** **that** **will** **shake** **the** **world** **.**
没有 创建 一个 抽搐 那 将要 摇 这 世界 .

不会引起足以撼动世界的剧烈动荡。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['riːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [ək'sept] [ðə; ði] [dɪ'strʌktɪv] [ɔːl'tɜːnətɪv]

There	is	another	reason	why	we	will	not	accept	the	destructive	alternative
那里	是	其他	原因	为什么	我们	将要	不是	接受	这	破坏性的	选择

[diˈmɑːnd, -ˈmænd][baɪ][ðə; ði] [saʊθ] .

demanded	by	the	South	.
要求	经过	这	南	.

我们不接受南方所要求的破坏性替代方案还有另一个原因。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][wiː; wi] [bɪˈliːv] [ðæt] [baɪ] [dɪsˈmembərɪŋ] [ðə; ði]['juːniən][ænd; ənd] [ɪˈstæblɪʃɪŋ]

It	is	because	we	believe	that	by	dismembering	the	Union	and	establishing
它	是	因为	我们	相信	那	经过	肢解	这	联盟	和	建立

[tuː] [ɔː(r)][mɔː(r)] ['seprət] ['gʌvənmənts] [ə'pɒn][ɪts]['ruːɪnz] ,

two	or	more	separate	governments	upon	its	ruins	,
二	或者	更多的	分离	政府	之上	它是	废墟	,

这是因为我们相信，通过分裂联邦并在其废墟上建立两个或多个独立的政府，

[ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] ['pɜːmənənt] [piːs] .

there	can	be	no	such	thing	as	permanent	peace	.
那里	能	是	不	这样的	事物	作为	永恒的	和平	.

世上不可能有永久的和平。

[wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][kʌt] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [ɪn] [tuː] [baɪ][ðə; ði]['bɔːdə(r)] [-]

We	believe	that	if	you	cut	the	Mississippi	in	two	by	the	border	[	15	]
我们	相信	那	如果	你	切	这	密西西比州	在	二	经过	这	边界	[	-	]

我们认为，如果沿着边界将密西西比河一分为二[15]

[laɪn][ɒv; əv][æn; ən]['eɪliən]['neɪʃ(ə)n] ,

line	of	an	alien	nation	,
线	的	一个	外星人	国家	,

一个外邦国家的路线，

[ænd; ənd][dɪ'naɪ][ðə; ði] ['baʊndləs] [welθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['væli] [ɔːl] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði]

and	deny	the	boundless	wealth	of	the	Mississippi	Valley	all	access	to	the
和	否定	这	无边无际	财富	的	这	密西西比州	谷	全部	使用权	到	这

['əʊʃ(ə)n] ,

ocean	,
海洋	,

并剥夺密西西比河流域无限财富通往海洋的所有途径，

[ɪk'sept] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] ['fɔːtrisiz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɒrən] ['paʊə(r)][juː; jʊ] ['kænɒt] [ɪk'spekt][tuː; tə]

except	under	the	frowning	fortresses	of	a	foreign	power	you	cannot	expect	to
除了	在下面	这	皱眉	堡垒	的	一个	外国的	力量	你	不能	预计	到

[hæv; həv] [piːs] .

have	peace	.
有	和平	.

除非在外国势力的严密统治下，否则你不可能享有和平。

[wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðæt] [tuː; tə] [kiːp] ['aʊə(r)]['raɪv(ə)l] ['sɪstəmz] [ɒv; əv]['tærɪf][ænd; ənd] ['revənjuː] [frɒm; frəm]

We	believe	that	to	keep	our	rival	systems	of	tariff	and	revenue	from
我们	相信	那	到	保持	我们的	竞争对手	系统	的	关税	和	收入	从

['klæʃɪŋ] ,

clashing	,
冲突	,

我们认为，为了防止我们相互竞争的关税和收入体系发生冲突，

[ə'lɒŋ] [ə; eɪ][laɪn] [ɪk'stendɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ət'læntɪk][tuː; tə][ðə; ði][pə'sɪfɪk] , [wɪ'ðaʊt] ['nætʃ(ə)rəl]

along	a	line	extending	from	the	Atlantic	to	the	Pacific	,	without	natural
沿着	一个	线	扩展	从	这	大西洋	到	这	太平洋	,	没有	自然的

[dɪ'fensɪz] ,

defences	,
防御	,

沿着从大西洋延伸到太平洋的一条线，没有任何天然屏障，

[θruː] [vɑːst]['riːdʒənz][ɒv; əv][waɪld][ænd; ənd] ['θɪnli] ['pɑːpjuleɪtid] ['terətri] , [ɪz][æn; ən] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] .

through	vast	regions	of	wild	and	thinly	populated	territory	,	is	an	impossibility	.
通过	广阔的	地区	的	荒野	和	薄薄的	人口稠密	领土	,	是	一个	不可能	.

穿越广袤的荒野和人口稀少的地区是不可能的。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi]['set(ə)ld][ɔːl][ðə; ði] [prɪ'lɪməˌneri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪsə'luːʃn] —

And	then	there	must	be	settled	all	the	preliminaries	of	a	dissolution	—
和	然后	那里	必须	是	定居	全部	这	预备工作	的	一个	溶解	—

['kwestʃənz] [ɒv; əv] ['baʊndri] ,

questions	of	boundary	,
问题	的	边界	,

然后必须解决解散的所有前期事宜——边界问题，

['kwestʃənz] [ɒv; əv] ['əʊnəʃɪp] [ɒv; əv][fɔːrts][ænd; ənd]['pʌblɪk] ['prɒpətɪ] — ['kwestʃənz] [ɒv; əv][dɪ'vɪʒ(ə)n]

questions	of	ownership	of	forts	and	public	property	—	questions	of	division
问题	的	所有权	的	堡垒	和	民众	财产	—	问题	的	分配

[ɒv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [det] ,

of	the	national	debt	,
的	这	国家的	债务	,

堡垒和公共财产的所有权问题——国家债务的分配问题，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] — ['kwestʃənz] [ɒv; əv]['rɪvə(r)][ænd; ənd]['hɑːbə(r)][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] ;

and	of	individual	obligation	—	questions	of	river	and	harbor	navigation	;
和	的	个人	义务	—	问题	的	河	和	港口	导航	;

[ænd; ənd] [ðen] [wʊd] [ə'raɪz] ,

and	then	would	arise	,
和	然后	会	出现	,

以及个人义务——河流和港口航行问题；然后就会出现，

['ʌndə(r)] [fɔːmz] ['vɑːstlɪ][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [ɒv; əv] [ə'dʒʌstmənt] [ɔːl][ðə; ði][əʊld][pə'lɪtɪk(ə)l] ['kwestʃənz] [ðæt]

under	forms	vastly	more	difficult	of	adjustment	all	the	old	political	questions	that
在下面	表格	非常	更多的	难的	的	调整	全部	这	老的	政治的	问题	那

[hæv; həv]['eɪlɪəneɪtɪd][ðə; ði] ['sekʃənz] ;

have	alienated	the	sections	;
有	疏离的	这	部分	;

以更加难以调整的形式，解决所有疏远各阶层的旧政治问题；

[ænd; ənd] [ðen] [wʊd] [kʌm] [triːtiz] [ænd; ənd][in'triːg, 'in-] [wɪð] ['fɒrən] [p'aʊəz] ,

and	then	would	come	treaties	and	intrigues	with	foreign	powers	,
和	然后	会	来	条约	和	阴谋	和	外国的	权力	,

然后就会出现与外国列强签订条约和进行阴谋诡计的情况。

[ænd; ənd] [ə'laɪənz] [inˈtæŋgl] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['petɪ] ['kwɔrəlz] [ɒv; əv] ['jʊərəp] , [ænd; ənd]

and	alliances	entangling	us	with	all	the	petty	quarrels	of	Europe	,	and
和	联盟	纠缠	我们	和	全部	这	小气	争吵	的	欧洲	,	和

['kiːpɪŋ] [ˌjuː 'es]['evə(r)] [ɪm'plækəbl] ['enəmɪz] ,

keeping	us	ever	implacable	enemies	,
保持	我们	曾经	冷酷无情	敌人	,

各种联盟让我们卷入欧洲所有的琐碎争端，使我们永远成为不共戴天的敌人。

[ðʌs] ['rendərɪŋ] [ˌjuː 'es] ['ɪmpətənt] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['ɪnfluəns] [ə'mʌŋ] ['neɪʃnz] .

thus	rendering	us	impotent	and	without	influence	among	nations	.
因此	渲染	我们	阳痿	和	没有	影响	之中	国家	.

这使得我们变得无能为力，在各国中毫无影响力。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn'vaɪtɪd] .

And	this	is	the	future	to	which	we	are	invited	.
和	这	是	这	未来	到	哪个	我们	是	受邀	.

这就是我们即将迎来的未来。

[naʊ] [wiː; wi][hæv; həv][wʌn] [kɔːz] [ɒv; əv][wɔː(r)] ; [ə'tempt] [tuː; tə] [nɪ'gəʊʃieɪt] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'luːʃn] [ɒv; əv]

Now	we	have	one	cause	of	war	;	attempt	to	negotiate	a	dissolution	of
现在	我们	有	一	原因	的	战争	;	试图	到	谈判	一个	溶解	的

[ðə; ði]['juːniən] ,

the	Union	,
这	联盟	,

现在我们面临一个战争原因：试图通过谈判解散联邦。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['fɪfti] .

and	we	shall	have	fifty	.
和	我们	将	有	五十	.

我们将有五十人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['nʌmbə(r)] [wʊd] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ,

And	the	number	would	be	all	the	more	,
和	这	数字	会	是	全部	这	更多的	,

而且这个数字还会更多。

[baɪ]['riːz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːtiz] [wɪð] [huːm] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [nɪ'gəʊʃieɪt] .

by	reason	of	the	parties	with	whom	we	should	have	to	negotiate	.
经过	原因	的	这	各方	和	谁	我们	应该	有	到	谈判	.

由于我们需要与相关各方进行谈判。

[fɔː(r); fə(r)] , [aɪ] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ə; eɪ][set][ɒv; əv][men] , [huː] , [laɪk][ðə; ði] ['liːdəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'beljən] ,

For	,	I	maintain	that	a	set	of	men	,	who	,	like	the	leaders	of	this	rebellion	,
为了	,	我	维持	那	一个	放	的	男人	,	WHO	,	喜欢	这	领导人	的	这	叛乱	,

因为我认为，有一群人，就像这场叛乱的领导人一样，

[wʊd] [dɪ'strɔɪ] [ə; eɪ] ['gʌvənmənt] [laɪk]['aʊəz] , [ə'pɒn] ['priːtekst] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeəz] , [kʊd; kəd][nɒt]

would	destroy	a	government	like	ours	,	upon	pretexts	such	as	theirs	,	could	not
会	破坏	一个	政府	喜欢	我们的	,	之上	借口	这样的	作为	他们的	,	可以	不是

[biː; bi] [nɪ'gəʊʃieɪtid] [wɪð] ,

be	negotiated	with	,
是	协商	和	,

他们会以他们这样的借口摧毁像我们这样的政府，这种借口根本无法谈判。

[wɪ'ðaʊt] [wɔː(r)] .

without	war	.
没有	战争	.

没有战争。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl][ðeə(r)][preɪd][ɪz]['hʌmb(ə)ld] , [ðeə(r)]['paʊə(r)]['brəʊkən] ,

And	until	their	pride	is	humbled	,	their	power	broken	,
和	直到	他们的	自豪	是	谦卑	,	他们的	力量	破碎的	,

直到他们的骄傲被挫败，他们的权力被摧毁，

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] [ðæt]

until	they	have	been	made	to	endure	somewhat	of	the	bitterness	of	that
直到	他们	有	到过	制成	到	忍受	有些	的	这	苦味	的	那

['sʌfərɪŋ] [ðeɪ] [pɔː(r)][aʊt][səʊ] [ˌəʊvə'welmɪŋli] [ə'pɒn]['ʌðə(r)z] ,

suffering	they	pour	out	so	overwhelmingly	upon	others	,
痛苦	他们	倒	出去	所以	压倒性的	之上	其他的	,

直到他们也尝到自己倾泻在别人身上的那种痛苦的苦涩，

[ʌn'tɪl][ðeə(r)] ['ærəgəns] [ænd; ənd] ['hɔːtinəs] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌtəli] [ə'beɪst] [ɪn]['eksaɪl][ɔː(r)][ɒn][ðə; ði]

until	their	arrogance	and	haughtiness	are	utterly	abased	in	exile	or	on	the
直到	他们的	傲慢	和	傲气	是	完全地	以	在	流亡	或者	在	这

['skæfəʊld] ,

scaffold	,
脚手架	,

直到他们的傲慢和狂妄在流放或断头台上彻底消磨殆尽。

[ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [piːs] [ə'pɒn] [ðɪs] ['kɒntɪnənt] .

there	can	be	no	peace	upon	this	continent	.
那里	能	是	不	和平	之上	这	大陆	.

这片大陆上不可能有和平。

[ðeə(r)] [ɪz] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] ['riːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'rʌpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]

There	is	still	another	reason	why	we	will	not	consent	to	the	disruption	of	the
那里	是	仍然	其他	原因	为什么	我们	将要	不是	同意	到	这	中断	的	这

['juːniən] .

Union	.
联盟	.

我们绝不同意破坏联邦还有另一个原因。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][ˌprɒbə'bɪləti][ɪz] [tuː] [greɪt] [ðæt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [end][hɪə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ðə; ði]

Because	the	probability	is	too	great	that	it	would	end	here	,	and	in	all	the
因为	这	可能性	是	也	伟大的	那	它	会	结尾	这里	,	和	在	全部	这

[wɜːld] ,

world	,
世界	,

因为这件事最终发生在这里，乃至全世界的概率实在太大了。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ðə; ði][ɪk'sperɪmənt][ɒv; əv]['pɒpjələ(r)] ['gʌvənmənt] .

and	for	a	thousand	years	the	experiment	of	popular	government	.
和	为了	一个	千	年	这	实验	的	受欢迎的	政府	.

以及长达一千年的民众自治实验。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [saʊθ] [dis'dein][ðə; ði] [ruːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

Already	the	South	disdains	the	rule	of	the	people	.
已经	这	南	轻蔑	这	规则	的	这	人们	.

南方早已蔑视人民的统治。

[ɪn][ə; eɪ] [-]

In	a	[	16	]
在	一个	[	-	]

在[16]

[ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ten] [m'ɪliənz] , [ðeɪ] [hæv; həv][bʌt; bət] [θriː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd]['sleɪvˌhəʊldə(r)] .

population	of	ten	millions	,	they	have	but	three	hundred	thousand	slaveholders	.
人口	的	十	百万	,	他们	有	但	三	百	千	奴隶主	.

他们拥有1000万人口，却只有30万奴隶主。

[jet] , ['ɔːlməʊst] ['evri] [mæn][ɪn]['paʊə(r)][ɪz][ə; eɪ]['sleɪvˌhəʊldə(r)] .

Yet	,	almost	every	man	in	power	is	a	slaveholder	.
然而	,	几乎	每一个	男人	在	力量	是	一个	奴隶主	.

然而，几乎所有掌权者都是奴隶主。

[hens] , ['gʌvənmənt] [wɪð] [ðem; ðəm][ɪz] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ][klɑːs] .

Hence	,	government	with	them	is	already	in	the	hands	of	a	class	.
因此	,	政府	和	他们	是	已经	在	这	双手	的	一个	班级	.

因此，政府在他们手中已经落入了一个阶级手中。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði][təʊn][ɒv; əv][ðeə(r)] [pres] ,

And	then	,	the	tone	of	their	press	,
和	然后	,	这	语气	的	他们的	按	,

然后，还有他们新闻报道的语气。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['steɪtsmən] [hæv; həv] [eɪmd] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [tuː; tə] [dɪ'greɪd]

and	the	speeches	of	their	statesmen	have	aimed	for	years	to	degrade
和	这	演讲	的	他们的	政治家	有	旨在	为了	年	到	降级

['leɪbə(r)] ,

labour	,
劳动	,

多年来，他们的政治家的演讲一直旨在贬低劳工。

[hæv; həv] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] [dɪs'laɪk][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [i'kwɒlətɪ] [ɒv; əv] [raɪts] [di'mɑ:nd, -'mænd][baɪ]

have	betrayed	a	growing	dislike	for	the	equality	of	rights	demanded	by
有	背叛	一个	生长	不喜欢	为了	这	平等	的	权利	要求	经过

['aʊə(r)] [ˌɪnstɪ'tju:ʃənz] ,

our	institutions	,
我们的	机构	,

这暴露出人们对我们制度所要求的权利平等的日益增长的反感，

[ænd; ənd][hæv; həv] [bi:n] ['kʌləd] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] [ə'sʌmpʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ærəgəns] [ɒv; əv]

and	have	been	coloured	with	all	the	assumption	and	the	arrogance	of
和	有	到过	有色	和	全部	这	假设	和	这	傲慢	的

[æn; ən] [ˌærɪ'stɒkrəsi] .

an	aristocracy	.
一个	贵族	.

并且沾染了贵族阶层的所有自以为是和傲慢。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [sɪ'seʃn] , [wɪtʃ] , ['θɜ:ti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

And	then	,	the	doctrine	of	Secession	,	which	,	thirty	years	ago	,
和	然后	,	这	教义	的	脱离	,	哪个	,	三十	年	前	,

然后是分离主义理论，三十年前，

[wi:; wi][hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][wɒz; wəz] [krʌʃt] [fər'evə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] [tred] [ɒv; əv]

we	had	supposed	was	crushed	forever	under	the	gigantic	tread	of
我们	有	据称	曾是	碎	永远	在下面	这	巨大	踏	的

['wɛbstərz] ['lɒdʒɪk][ænd; ənd][ðə; ði] [strəʊks] [ɒv; əv]['dʒæksənz]['aɪən] [wɪl] — [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv]

Webster's	logic	and	the	strokes	of	Jackson's	iron	will	—	this	principle	of
韦氏词典	逻辑	和	这	笔画	的	杰克逊的	铁	将要	—	这	原则	的

[dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [beɪs] [ðeə(r)] ['gʌvənmənt] ,

disintegration	upon	which	they	would	base	their	government	,
解体	之上	哪个	他们	会	根据	他们的	政府	,

我们曾以为，韦伯斯特的逻辑和杰克逊的铁腕意志永远地碾碎了这种瓦解原则——他们建立政府的基石。

[wʊd] ['su:nə(r)][ɔ:(r)]['leɪtə(r)] [draɪv] [ðem; ðəm]['ɪntu:]['despətɪzəm] .

would	sooner	or	later	drive	them	into	despotism	.
会	很快	或者	之后	驾驶	他们	进入	专制主义	.

迟早会把他们逼入专制统治的境地。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l] [wʊd] [nɒt][bi:; bi] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][ðə; ði] [nɔ:θ] ,

And	this	principle	would	not	be	without	effect	upon	the	North	,
和	这	原则	会	不是	是	没有	影响	之上	这	北	,

这一原则对北方也会产生影响。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['meni] ['ædvəkeɪts] [hɪə(r)] [ɔ:l'redi] .

for	it	has	many	advocates	here	already	.
为了	它	有	许多	倡导者	这里	已经	.

因为它在这里已经有很多支持者了。

[men][ɑ:(r); ə(r)][æz; əz][æpt][ɪn] ['lɜ:nɪŋ] ['lesnz] [ɒv; əv]['i:v(ə)l][æz; əz][ɒv; əv] [gʊd] .

Men	are	as	apt	in	learning	lessons	of	evil	as	of	good	.
男人	是	作为	易于	在	学习	课程	的	邪恶的	作为	的	好的	.

人类学习邪恶的教训和学习善良的教训一样容易。

[wʌn] [sək'sesf(ə)l] [rɪ'beljən] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['peərənt][ɒv; əv]['ʌðə(r)z] .

One	successful	rebellion	would	become	the	parent	of	others	.
一	成功的	叛乱	会	变得	这	父母	的	其他的	.

一次成功的叛乱会引发其他叛乱。

[ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['gʌvənmənt] [ˌpriːsə'pəuz] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] ['veəriəs] [ænd; ənd]

The	theory	of	our	government	presupposes	the	existence	of	various	and
这	理论	的	我们的	政府	预设	这	存在	的	各种各样的	和

[daɪ'vɜːs] ['ləʊk(ə)l] ['ɪntrəsts] ,

diverse	local	interests	,
各种各样的	当地的	兴趣	,

我国政府的理论预设了各种各样、不同的地方利益的存在。

[tuː; tə][biː; bi] [kən'trəʊld] [baɪ]['ləʊk(ə)l] ['gʌvənmənts] .

to	be	controlled	by	local	governments	.
到	是	受控	经过	当地的	政府	.

由地方政府管辖。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['ɪntrəsts] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmtaɪmz] [sə'bɔːdɪneɪtɪd] [tuː; tə]

It	is	impossible	for	these	interests	not	to	be	sometimes	subordinated	to
它	是	不可能的	为了	这些	兴趣	不是	到	是	有时	从属的	到

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['welfeə(r)] .

the	general	welfare	.
这	一般的	福利	.

这些利益不可能不在某些时候服从于公共福祉。

[ɪ'stæblɪʃ] [tuː] [kən'fedərəsi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnstənt] [temp'teɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][held] [aʊt][tuː; tə]

Establish	two	confederacies	,	and	the	constant	temptation	would	be	held	out	to
建立	二	邦联	,	和	这	持续的	诱惑	会	是	握住	出去	到

[steɪts] [wɪð] ['sɪmələ(r)]['ləʊk(ə)l] ['ɪntrəsts] ,

States	with	similar	local	interests	,
各州	和	相似的	当地的	兴趣	,

建立两个邦联，就会不断诱惑那些拥有相似地方利益的州加入其中。

['fretɪŋ] ['ʌndə(r)][ɪ'mædʒɪnəri] [gɹ'iːvənsɪz] , [ɔː(r)] ['mædən] [baɪ] ['pɑːti] ['spɪrɪt] ,

fretting	under	imaginary	grievances	,	or	maddened	by	party	spirit	,
烦躁	在下面	假想	不满	,	或者	疯狂的	经过	派对	精神	,

为臆想的委屈而烦躁不安，或被党派精神所蛊惑，

[tuː; tə] [straɪk] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði]['peərənt] [steɪt] [ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd] ,

to	strike	off	from	the	parent	State	on	the	one	hand	,
到	罢工	离开	从	这	父母	状态	在	这	一	手	,

一方面，脱离母国；

[ænd; ənd] [fɔːm] [ə'laɪəns] [wɪð] ['sɪməlɪli] [ˌdɪsə'fektɪd] ['pɔːʃənz] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

and	form	alliances	with	similarly	disaffected	portions	on	the	other	.
和	形式	联盟	和	相似地	心怀不满的	部分	在	这	其他	.

并与另一方同样不满的群体结成联盟。

[ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['westən] [ænd; ənd] [ˌsaʊθ'westən] [steɪts] [ɑː(r); ə(r)][kwaɪt][æz; əz] ['kləʊsli]

The	interests	of	the	Western	and	Southwestern	States	are	quite	as	closely
这	兴趣	的	这	西	和	西南	各州	是	相当	作为	密切

[kə'nektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊ'haɪəʊ] ,

connected	by	the	waters	of	the	Ohio	,
连接	经过	这	水	的	这	俄亥俄州	,

俄亥俄河水系将西部和西南部各州的利益紧密联系在一起。

[ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪ'zʊəri] ,

the	Mississippi	,	and	the	Missouri	,
这	密西西比州	,	和	这	密苏里州	,

密西西比河和密苏里河

[æz; əz][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv]['aɪðə(r)][ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [steɪts] [ə'pɒn][ðə; ði][ət'læntɪk] ['siːbɔːd] ,

as	the	interests	of	either	are	with	the	States	upon	the	Atlantic	seaboard	,
作为	这	兴趣	的	任何一个	是	和	这	各州	之上	这	大西洋	海岸	,

因为它们的利益都与大西洋沿岸各州有关。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [fɔːmd] , ['ʌltɪmətli] ,

and	would	be	quite	as	likely	to	be	formed	,	ultimately	,
和	会	是	相当	作为	可能	到	是	形成	,	最终	,

而且最终很有可能形成。

['ɪntuː] [ə; eɪ] [θɜːd] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] ['gʌvənmənt] [æz; əz] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [juː'naɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [əʊld] .

into	a	third	and	independent	government	as	to	remain	united	with	the	old	.
进入	一个	第三	和	独立的	政府	作为	到	保持	团结的	和	这	老的	.

组成第三个独立的政府，以便与原政府保持团结。

['ɒrəgən] [ænd; ənd] [ˌkælə'fɔːniə] , [wɒʃt] [baɪ] [ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['əʊʃ(ə)n] ,

Oregon	and	California	,	washed	by	the	waves	of	another	ocean	,
俄勒冈州	和	加利福尼亚州	,	洗过	经过	这	波浪	的	其他	海洋	,

俄勒冈州和加利福尼亚州，被另一片海洋的波涛所环绕，

[ænd; ənd] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [maɪlz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sentrəl] ['gʌvənmənt] , [wʊd] [biː; bi] [ɪ'speʃəli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [həʊld] [baɪ] [ðə; ði] [nɔːθ] .

and	thousands	of	miles	from	the	central	government	,	would	be	especially	difficult	to	hold	by	the	North	.
和	数千	的	英里	从	这	中央	政府	,	会	是	尤其	难的	到	抓住	经过	这	北	.

而且距离中央政府数千英里，北方要守住那里尤其困难。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːst] ['fjuːtʃə(r)] [ɒv; əv] ['eni] [sʌtʃ] ['sʌbdɪˌvɪʒnz] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ðæt] [-]

And	the	worst	future	of	any	such	subdivisions	would	be	the	necessity	that	[	17	]	]
和	这	最差	未来	的	任何	这样的	细分	会	是	这	必要性	那	[-			

而此类细分最糟糕的未来将是[17]

[mʌst; məst] [ə'raɪz] [fɔː(r); fə(r)] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['evə(r)] - [ɪn'kriːsɪŋ] ['mɪlətri] [i'stæbliʃmənt] , [bəuθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːmi] [ænd; ənd] ['neɪvi] .

must	arise	for	large	and	ever	-	increasing	military	establishments	,	both	of	the	army	and	navy	.
必须	出现	为了	大的	和	曾经	-	增加	军队	机构	,	两个都	的	这	军队	和	海军	.

陆军和海军等军事机构规模庞大且不断扩大，因此必须建立相应的机制。

[ə; eɪ] ['friːkwəntli] [rɪ'kɜːrɪŋ] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [prə'lɒŋd] [steɪt] [ɒv; əv] [wɔː(r)] [nɒt] ['əʊnli] [iːts] [ʌp] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ænd; ənd] ['pɔːlzi] [ðə; ði] ['ɪndəstri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] ,

A	frequently	recurring	or	a	prolonged	state	of	war	not	only	eats	up	the	substance	and	palsies	the	industry	of	a	people	,
一个	频繁地	再次发生的	或者	一个	延长	状态	的	战争	不是	仅有的	吃	向上	这	物质	和	麻痹症	这	行业	的	一个	人们	,

频繁发生的战争或长期的战争状态不仅会消耗一个民族的物质财富，还会削弱其工业能力。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'lɑːdʒd] ['lɪbətiz] [wiː; wi] [kleɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sɪtɪz(ə)n]

but	it	is	incompatible	with	the	enlarged	liberties	we	claim	for	the	citizen	.	:	.
但	它	是	不相容	和	这	放大	自由	我们	宣称	为了	这	公民	.		

但这与我们为公民争取的扩大自由是不相容的。

[ðə; ði] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv] [maɪnd] [ænd; ənd] [hɑːt] [wɪtʃ] [meɪk] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['dʒenərəlz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['kɒmənli] [ðəʊz] [wɪtʃ] ['ɪnkʌlkeɪt] [ðə; ði] [haɪɪst] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [raɪts] .

The	qualities	of	mind	and	heart	which	make	the	greatest	generals	are	not	commonly	those	which	inculcate	the	highest	regard	for	individual	rights	.
这	品质	的	头脑	和	心	哪个	制作	这	最	将军们	是	不是	通常	那些	哪个	灌输	这	最高	看待	为了	个人	权利	.

造就最伟大将领的那些心智和品格，通常并非那些高度尊重个人权利的品质。

[ðə; ði][gleə(r)][ænd; ənd]['glɪtə(r)][ɒv; əv] ['mɪlətri] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ['kænɒt] [ˌaʊt'ʃaɪn] , [ɪn][ɔ:l][ðə; ði]['ævənju:s]

The	glare	and	glitter	of	military	reputation	cannot	outshine	,	in	all	the	avenues
这	强光	和	闪光	的	军队	名声	不能	光芒四射	,	在	全部	这	途径

[tu:; tə]['paʊə(r)] ,

to	power	,
到	力量	,

在所有通往权力的途径中，军人声望的光环和光芒都无法掩盖.....

[ðə; ði] [les] [ˌɒsten'teɪʃəs] ['merɪts][ɒv; əv][ðə; ði] ['steɪtsmən] [ænd; ənd]['skɒlə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ɪmpe'rəlɪŋ] [fri:]

the	less	ostentatious	merits	of	the	statesman	and	scholar	without	imperilling	free
这	较少的	炫耀的	优点	的	这	政治家	和	学者	没有	危及	自由的

[ˌɪnstɪ'tju:ʃənz] .

institutions	.
机构	.

在不危及自由制度的前提下，展现政治家和学者不那么张扬的才能。

[wi:; wi][rɪsk]['lɪt(ə)l][frɒm; frəm] [ði:z] ['kɔ:zɪz] [naʊ] .

We	risk	little	from	these	causes	now	.
我们	风险	小的	从	这些	原因	现在	.

现在我们几乎不会因为这些原因而面临风险。

[nəʊ] [ə'merɪkən] ['dʒen(ə)rəl] [naʊ] ,

No	American	general	now	,
不	美国人	一般的	现在	,

现在没有美国将军了。

[wɜ:(r); wə(r)][hi:; hi][tu:; tə]['mænɪfest] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][jɪə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['dʒi:niəs][ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st]

were	he	to	manifest	within	a	year	more	than	the	genius	of	the	first
是	他	到	显现	之内	一个	年	更多的	比	这	天才	的	这	第一的

[nə'pəʊlɪən] ,

Napoleon	,
拿破仑	,

如果他在一年内展现出比第一位拿破仑更大的才华，

[kʊd; kəd] [ˌʌndə'teɪk] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] [ˌdɪk'teɪtəʃɪp] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pi:p(ə)l] ,

could	undertake	to	establish	a	dictatorship	over	the	American	people	,
可以	承担	到	建立	一个	专政	超过	这	美国人	人们	,

可能会着手在美国人民身上建立独裁统治，

[wɪ'ðaʊt] [ɪ'mi:diətli] ['fɔ:lɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pedɪst(ə)l][ɒv; əv]['paʊə(r)] .

without	immediately	falling	from	the	pedestal	of	power	.
没有	立即地	坠落	从	这	座	的	力量	.

但并未立即从权力巅峰跌落。

[fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi][hæv; həv][nɒt] [fə'gɒtn] ['aʊə(r)] ['ɜ:lɪɪst] ['ti:tʃɪŋz] .

For	we	have	not	forgotten	our	earliest	teachings	.
为了	我们	有	不是	被遗忘的	我们的	最早	教义	.

因为我们没有忘记我们最初的教诲。

[wi:; wi][hæv; həv][nɒt] [fə'gɒtn] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['wɒʃɪŋtən] [bi'lɔŋz] [tu:; tə]['aʊə(r)]

We	have	not	forgotten	that	the	name	of	Washington	belongs	to	our
我们	有	不是	被遗忘的	那	这	姓名	的	华盛顿	属于	到	我们的

['hɪstri; 'hɪstəri] .

history	.
历史	.

我们没有忘记，华盛顿的名字属于我们的历史。

[wi:; wi][hæv; həv] [bi:n] ['edʒukeɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [ænd; ənd] ['glɔ:riəs] [laɪf] ,

We	have	been	educated	in	the	meaning	of	his	great	and	glorious	life	,
我们	有	到过	受过教育	在	这	意义	的	他的	伟大的	和	辉煌	生活	,

我们已经了解了他伟大而辉煌的一生的意义。

[ænd; ənd][nəʊ][mæn] [naʊ] [kæn; kən] [kə'mɑ:nd] ['eni] [lɑ:dʒ] ['ɪnfluəns] [ɪn] [ə'merɪkən] [ə'feəz] ,

and	no	man	now	can	command	any	large	influence	in	American	affairs	,
和	不	男人	现在	能	命令	任何	大的	影响	在	美国人	事务	,

如今，没有任何一个人能够对美国事务拥有巨大的影响力。

[hu:] [ɪz][nɒt][æz; əz] ['redi] [tu:; tə] [leɪ] [daʊn] ['paʊə(r)][æz; əz][tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] .

who	is	not	as	ready	to	lay	down	power	as	to	take	it	up	.
WHO	是	不是	作为	准备好	到	躺	向下	力量	作为	到	拿	它	向上	.

他宁愿夺取权力，也不愿放弃权力。

[bʌt; bət] , [let] [ðɪs] ['pi:p(ə)l] [lɜ:n] [tu:; tə] [li:n] , [fɔ:(r); fə(r)][hɑ:f][ə; eɪ] ['sentʃəri] , [ə'pɒn][ðə; ði] ['mɪlətri] [ɑ:m] ;

But	,	let	this	people	learn	to	lean	,	for	half	a	century	,	upon	the	military	arm	;
但	,	让	这	人们	学习	到	倾斜	,	为了	一半	一个	世纪	,	之上	这	军队	手臂	;

但是，让这个民族学会依靠军队长达半个世纪吧；

[pleɪs] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] ['kwestʃənz] [mʌst; məst] ['fri:kwəntli] [ə'raɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['set(ə)ld]['əʊnli][baɪ][ðə; ði] [sɒ:d] ;

place	them	in	a	position	in	which	questions	must	frequently	arise	to	be	settled	only	by	the	sword	;
地方	他们	在	一个	位置	在	哪个	问题	必须	频繁地	出现	到	是	定居	仅有的	经过	这	剑	;

使他们处于一种境地，在这种境地中，经常会出现一些问题，而这些问题只能通过武力来解决；

['ædʒɪteɪt][ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] ['kʌrənt] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] [wɪð] ['evə(r)] - [rɪ'kɜ:rɪŋ] [weɪvz] [ɒv; əv][wɔ:(r)] ; [ə'laʊ] [ðeə(r)][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] ,

agitate	the	peaceful	current	of	their	lives	with	ever	-	recurring	waves	of	war	;	allow	their	individuality	,
激荡	这	和平	当前的	的	他们的	生活	和	曾经	-	再次发生的	波浪	的	战争	;	允许	他们的	个性	,

用不断袭来的战争浪潮搅乱他们平静的生活；允许他们的个性，

[ðeə(r)] ['lɪbətɪ] [ɒv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd] [spi:tʃ] , [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [əb'zɔ:bd] , [jɪə(r)]['ɑ:ftə(r)][jɪə(r)] , [ɪn] [ðæt] ['wʌnnəs] [ɒv; əv] ['pɜ:pəs] ,

their	liberty	of	thought	and	speech	,	to	become	absorbed	,	year	after	year	,	in	that	oneness	of	purpose	,
他们的	自由	的	想法	和	演讲	,	到	变得	吸收	,	年	后	年	,	在	那	合一	的	目的	,

他们享有思想和言论自由，年复一年地沉浸在同一个目标之中。

[ðæt] [sə,bɔ:dɪ'neɪʃn] [tu:; tə] [ə'nʌðərz] [wɪl] , [wɪtʃ] ['mɪlətri] [lɔ:] [rɪ'kwaɪəz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [bɪ'kʌm] [æz; əz] ['redi] ,

that	subordination	to	another's	will	,	which	military	law	requires	,	and	they	will	become	as	ready	,
那	从属关系	到	另一个的	将要	,	哪个	军队	法律	需要	,	和	他们	将要	变得	作为	准备好	,

服从他人的意志，这是军法所要求的，他们会变得同样随时准备就绪。

[æz; əz]['ʌðə(r)z][hæv; həv][bɪ'fɔ:(r)][ðem; ðəm] , [tu:; tə] [si:k] [rest] ,

as	others	have	before	them	,	to	seek	rest	,
作为	其他的	有	前	他们	,	到	寻找	休息	,

像其他人一样，寻求休息。

[stə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] [pi:s] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv] ['lɪbətɪ] [ænd; ənd] [i'kwɒlətɪ] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['rɪgə(r)][ɒv; əv] [dɪ'spɒtɪk] [ru:l] .

stability	and	peace	at	the	expense	of	liberty	and	equality	,	under	the	rigour	of	despotic	rule	.
稳定	和	和平	在	这	费用	的	自由	和	平等	,	在下面	这	严格	的	专制	规则	.

在专制统治的严酷下，以牺牲自由和平等为代价换取稳定与和平。

[ðeə(r)] [ɪz][wʌn]['ʌðə(r)] [θɔ:t] [ai] [wʊd] [rɪ'fɜ:(r)][tu:; tə] , [ɪn] [kən'sɪdərɪŋ] [ði:z] ['kɔ:zɪz] ,

There	is	one	other	thought	I	would	refer	to	,	in	considering	these	causes	,
那里	是	一	其他	想法	我	会	参考	到	,	在	考虑	这些	原因	,

在考虑这些原因时，我还有一点需要提及：

[wɪtʃ] [ki:p] [ðə; ði] [nɔ:θ] [səʊ] [tru:] [tu:; tə][ðə; ði]['ju:niən] .

which	keep	the	North	so	true	to	the	Union	.
哪个	保持	这	北	所以	真的	到	这	联盟	.

正是这些因素使得北方对联邦如此忠诚。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðɪs] :

It	is	this	:
它	是	这	:

就是这个：

[ði:z] [seɪm] ['kɔ:zɪz] [mʌst; məst] ['ɒpəreɪt] ['paʊəfəli] [ɪn] ['heisən] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:n] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ]

these	same	causes	must	operate	powerfully	in	hastening	the	return	of	the	South
这些	相同的	原因	必须	操作	强大的	在	加速	这	返回	的	这	南

[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ə'li:dʒəns] ,

to	her	allegiance	,
到	她	忠诚	,

这些因素必然会有力地加速南方回归其效忠状态。

[wen] [wʌns][hɜ:(r); hə(r)] ['mɪlətri] ['paʊə(r)][ɪz]['brəʊkən] .

when	once	her	military	power	is	broken	.
什么时候	一次	她	军队	力量	是	破碎的	.

一旦她的军事力量被摧毁。

[ai] [spi:k] , [naʊ] , [ə'pɒn][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['mɪlətri] ['paʊə(r)][kæn; kən][bi:; bi]['brəʊkən]

I	speak	,	now	,	upon	the	supposition	that	her	military	power	can	be	broken
我	说话	,	现在	,	之上	这	假设	那	她	军队	力量	能	是	破碎的

.

:

.

现在，我发言的前提是，她的军事力量是可以被摧毁的。

[ðɪs] [ai] [-]

This	I	[	18	]
这	我	[	-	]

这 I[18]

[hæv; həv]['nevə(r)] ['daʊtɪd] , [ænd; ənd]['nevə(r)][ɪk'spekt][tu:; tə] .

have	never	doubted	,	and	never	expect	to	.
有	绝不	怀疑	,	和	绝不	预计	到	.

从未怀疑过，也永远不会怀疑。

[ɪf] [wi:; wi] [krʌʃ] [hɜ:(r); hə(r)][pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] ['mɪlətri] ['li:dəz] ,

If	we	crush	her	political	and	military	leaders	,
如果	我们	压碎	她	政治的	和	军队	领导人	,

如果我们摧毁她的政治和军事领导人，

[stɒp][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['si:z(ə)n][ðə; ði][ˌsɪstə'mætɪk] ['laɪɪŋ] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bi:n] [dɪ'lu:dɪd] ,

stop	for	a	season	the	systematic	lying	by	which	she	has	been	deluded	,
停止	为了	一个	季节	这	系统	说谎	经过	哪个	她	有	到过	妄想	,

暂时停止她一直以来被蒙蔽的系统性谎言，

[gɪv] [hɜ:(r); hə(r)][taɪm][tu:; tə] [ku:l] [ænd; ənd][kən'sɪdə(r)] , [ʃi:; ʃi] [wɪl] ['tʃɪəfəli] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]

give	her	time	to	cool	and	consider	,	she	will	cheerfully	return	to	her
给	她	时间	到	凉爽的	和	考虑	,	她	将要	愉快地	返回	到	她

[ə'li:dʒəns] .

allegiance	.
忠诚	.

给她时间冷静考虑，她会欣然恢复效忠。

[ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['terətri] [wɜː(r); wə(r)] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm]['aʊəz][baɪ] [greɪt] ['nætʃ(ə)rəl] ['bæriəz] ,

If	her	territory	were	separated	from	ours	by	great	natural	barriers	,
如果	她	领土	是	分开	从	我们的	经过	伟大的	自然的	障碍	,

如果她的领土与我们的领土之间隔着巨大的天然屏障，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt][ænd; ənd] [ə'prest] [ˌnæʃə'nælətiˌ] , [laɪk]['pəʊlənd] , [ɔː(r)] ['hʌŋgəri] ,

if	she	were	a	distinct	and	oppressed	nationality	,	like	Poland	,	or	Hungary	,
如果	她	是	一个	清楚的	和	受压迫者	国籍	,	喜欢	波兰	,	或者	匈牙利	,

[ɔː(r)] ['ɪtəli] ,

or	Italy	,
或者	意大利	,

如果她是一个独特的、受压迫的民族，比如波兰、匈牙利或意大利，

[ɔː(r)]['aɪələnd] ; [ɪf] [hɜː(r); hə(r)]['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [reɪs] , [spəʊk][ə; eɪ] ['dɪfrənt]

or	Ireland	;	if	her	people	were	of	a	different	race	,	spoke	a	different
或者	爱尔兰	;	如果	她	人们	是	的	一个	不同的	种族	,	辐	一个	不同的

['læŋgwɪdʒ] ,

language	,
语言	,

或者爱尔兰；如果她的人民属于不同的种族，说着不同的语言，

[prə'fest] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['faɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['raɪtʃəs] , [ɔː(r)][æt; ət]

professed	a	different	religion	,	and	were	fighting	in	a	righteous	,	or	at
声称	一个	不同的	宗教	,	和	是	斗争	在	一个	正义	,	或者	在

[liːst] [ə; eɪ] ['riːznəbl] [kɔːz] ,

least	a	reasonable	cause	,
至少	一个	合理的	原因	,

他们信奉不同的宗教，并且为了正义的，或者至少是合理的理由而战。

— [ðen] [wiː; wi] [mait] [daʊt] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətiˌ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌrestə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [gʊd] ['fiːlɪŋ] .

—	then	we	might	doubt	the	possibility	of	the	restoration	of	good	feeling	.
—	然后	我们	可能	怀疑	这	可能性	的	这	恢复	的	好的	感觉	.

——那么我们或许会怀疑能否恢复美好的感觉。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [saʊθ] [ɪz] ['kæriɪŋ] [ɒn][ðə; ði][wɔː(r)] [wɪð] [greɪt] [ˌjuːnə'nɪməti] ,

There	is	no	doubt	but	that	the	South	is	carrying	on	the	war	with	great	unanimity	,
那里	是	不	怀疑	但	那	这	南	是	携带	在	这	战争	和	伟大的	一致	,

毫无疑问，南方正在以高度一致的态度进行这场战争。

[fɔː(r); fə(r)][wɔː(r)] [kriː'eɪts] [ɪts] [əʊn] ['ɑːgjʊm(ə)nts] ;

for	war	creates	its	own	arguments	;
为了	战争	创建	它是自己的		论点	;

战争本身就会引发争论；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['mæsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [hæv; həv]['evə(r)]

but	there	is	no	reason	to	believe	that	the	masses	of	the	South	have	ever
但	那里	是	不	原因	到	相信	那	这	群众	的	这	南	有	曾经

[biːn] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðeə(r)] ['liːdəz] [wɜː(r); wə(r)] [raɪt] [ɪn] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði][wɔː(r)] ,

been	convinced	that	their	leaders	were	right	in	beginning	the	war	,
到过	确信	那	他们的	领导人	是	正确的	在	开始	这	战争	,

但是，没有任何理由相信南方民众曾经相信他们的领导人发动战争是正确的。

[ɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌp][ɒv; əv][ðə; ði]['juːniən][kʊd; kəd]['evə(r)] ['ʌltɪmət] [ɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]

or	that	the	breaking	up	of	the	Union	could	ever	ultimate	in	anything	but
或者	那	这	打破	向上	的	这	联盟	可以	曾经	最终的	在	任何事物	但

[dɪ'zɑːstə(r)][tuː; tə] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [pɒ'sterəti] .

disaster	to	themselves	and	their	posterity	.
灾难	到	他们自己	和	他们的	后人	.

或者说，联邦的分裂除了给他们自己和他们的后代带来灾难之外，还能有其他结果吗？

[ðeə(r)] [ɪz] [greɪt] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [ɑːtʃ] ['liːdəz] [ðəm'selvz] [dɪd] [nɒt] ['kɒntəmpleɪt] ,

There	is	great	reason	to	believe	that	the	arch	leaders	themselves	did	not	contemplate	,
那里	是	伟大的	原因	到	相信	那	这	拱	领导人	他们自己	做过	不是	沉思	,

我们有充分的理由相信，那些最高领导人自己并没有考虑到这一点。

[æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] , [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['gʌvənmənt] ,

at	the	outset	,	the	destruction	of	this	government	,
在	这	开端	,	这	破坏	的	这	政府	,

一开始，这个政府就走向了毁灭。

[wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [tuː] [ɔː(r)][mɔː(r)] [ˌɪndɪ'pendənt] [wʌnz][æz; əz][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [rɪ'zʌlt] .

with	a	view	of	establishing	two	or	more	independent	ones	as	a	final	result	.
和	一个	看法	的	建立	二	或者	更多的	独立的	一个	作为	一个	最终的	结果	.

最终目的是建立两个或多个独立的系统。

[ðeɪ] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [njuː] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .

They	wanted	a	new	constitution	.
他们	通缉	一个	新的	宪法	.

他们想要一部新宪法。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][əʊld][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] [weɪ] ;

They	could	not	change	the	old	one	in	a	constitutional	way	;
他们	可以	不是	改变	这	老的	一	在	一个	宪法	方式	;

他们无法以合宪的方式修改旧法；

[ðeɪ] [tʃəʊz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [njuː] [wʌn][ɪn][æn; ən][ˌʌnˌkɒnstɪ'tjuːʃən(ə)l] [weɪ] .

they	chose	to	make	a	new	one	in	an	unconstitutional	way	.
他们	选择	到	制作	一个	新的	一	在	一个	违宪	方式	.

他们选择以违宪的方式制定新的法律。

[ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði]['bɔːdə(r)] [steɪts] [wʊd] [ɪ'miːdiətli] [kʌm] ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;

They	expected	the	Border	States	would	immediately	come	under	it	;
他们	预期的	这	边界	各州	会	立即地	来	在下面	它	;

他们预计边境各州将立即纳入其管辖范围；

[ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [suːn] [tuː; tə] [əb'zɔːb] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] [steɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ləʊə(r)][tɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

they	expected	soon	to	absorb	the	Middle	States	,	and	the	lower	tier	of	the
他们	预期的	很快	到	吸收	这	中间	各州	,	和	这	降低	层级	的	这

['nɔːθ'westən] [steɪts] ,

Northwestern	States	,
西北	各州	,

他们预计很快就能吞并中部各州和西北部各州的南部地区。

[ænd; ənd]['faɪnəli][ɔːl][ðə; ði][rest] , [wen] [ðiːz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [sə'fɪʃntli] ['hʌmb(ə)ld] .

and	finally	all	the	rest	,	when	these	had	become	sufficiently	humbled	.
和	最后	全部	这	休息	,	什么时候	这些	有	变得	足够	谦卑	.

最后，当其他人都变得足够谦卑之后，他们才退缩。

[ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['sɪv(ə)l][wɔː(r)] ; [ðeɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [nɔːθ] [kwaɪt] [tuː] ['kreɪv(ə)n][ænd; ənd]

They	expected	to	avoid	civil	war	;	they	thought	the	North	quite	too	craven	and
他们	预期的	到	避免	民用	战争	;	他们	想法	这	北	相当	也	懦夫	和

['mɜːsənəri] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ,

mercenary	for	that	,
雇佣兵	为了	那	,

他们原本希望避免内战；他们认为北方太过懦弱和唯利是图，不会发生那种事。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [tʃiːf] [miːnz] [ɒv; əv] [sək'ses] [ɪn] [ɐk'ɒmplɪʃɪŋ] [ðiːz] [endz] ,

and	,	as	a	chief	means	of	success	in	accomplishing	these	ends	,
和	,	作为	一个	首席	方法	的	成功	在	完成	这些	结束	,

而且，作为实现这些目标的主要成功手段，

[ðeɪ] ['kaʊntɪd] [ə'pɒn][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['pɑ:ti] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:θ] .

they	counted	upon	the	aid	of	a	powerful	party	in	the	North	.
他们	计数	之上	这	援助	的	一个	强大的	派对	在	这	北	.

他们指望得到北方一个强大政党的帮助。

[ðɪs] [eɪd] [ðeɪ] [rɪ'si:vd] , [bækt] [baɪ] [sʌtʃ] ['dʒɜ:rnl] [æz; əz][ðə; ði] [nju:] [jɔ:k] ['herəld] [ænd; ənd]

This	aid	they	received	,	backed	by	such	journals	as	the	New	York	Herald	and
这	援助	他们	已收到	,	支持的	经过	这样的	期刊	作为	这	新的	约克	先驱报	和

[skɔ:z] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] ,

scores	of	others	,
得分	的	其他的	,

他们获得的这份援助，得到了《纽约先驱报》等众多报刊的支持。

[ɔ:l] ['ædvəkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'dɒpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɒnt'gɒməri] [ˌkɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n] ,

all	advocating	the	adoption	of	the	Montgomery	Constitution	,
全部	倡导	这	采用	的	这	蒙哥马利	宪法	,

所有人都主张采纳《蒙哥马利宪法》，

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [bɒm'bɑ:dmənt] [ɒv; əv] [fɔ:t] ['sʌmtə(r)][ə'wəʊk][ðə; ði] ['lɔɪəlti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔ:ðən] ['mæsɪz]

until	the	bombardment	of	Fort	Sumter	awoke	the	loyalty	of	the	Northern	masses
直到	这	轰击	的	堡	萨姆特	醒来	这	忠诚	的	这	北方	群众

,

,

,

直到萨姆特堡炮击事件唤醒了北方民众的忠诚，

[ænd; ənd][ðə; ði]['mædʒəsti][ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['gʌvənmənt] . [-]

and	the	majesty	of	the	United	States	Government	.	[	19	]
和	这	威严	的	这	团结的	各州	政府	.	[	-	]

以及美国政府的威严。[19]

[ðeə(r)] [ɪz] ['evri] ['ri:z(ə)n][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] ,

There	is	every	reason	to	believe	that	,
那里	是	每一个	原因	到	相信	那	,

完全有理由相信这一点：

[ɪf] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][dɪs'ju:niən][hæd; həd] [bi:n] ['feəli] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɒv; əv]

if	the	question	of	disunion	had	been	fairly	submitted	to	the	people	of
如果	这	问题	的	分裂	有	到过	相当	提交	到	这	人们	的

[ðə; ði] [saʊθ] ,

the	South	,
这	南	,

如果南北分裂问题能够公平地交由南方人民来决定，

[bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][wɔ:(r)] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][dɪ'saɪdɪd] [ˌəʊvə'welmɪŋli]

before	the	breaking	out	of	the	war	,	they	would	have	decided	overwhelmingly
前	这	打破	出去	的	这	战争	,	他们	会	有	决定	压倒性的

[ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] .

against	it	.
反对	它	.

在战争爆发之前，他们绝大多数都会反对这项提议。

[ðə; ði] [həʊl] ['ri:dʒən][hæd; həd] [bi:n] [səʊ] [lɒŋ] ['sætʃəreɪtɪd][ænd; ənd][kɜ:st; 'kɜ:sɪd] [wɪð] [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l]

The	whole	region	had	been	so	long	saturated	and	cursed	with	the	political
这	所有的	地区	有	到过	所以	长的	饱和	和	被诅咒的	和	这	政治的

['herəsiz] [ɒv; əv] [kæl'hu:n] ,

heresies	of	Calhoun	,
异端	的	卡尔霍恩	,

整个地区长期以来都深受卡尔霍恩的政治异端邪说的侵蚀和诅咒。

[ðæt] [ðeə(r)] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [steɪt] [raɪts] , [ðeə(r)] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [steɪt] [praɪd] ,

that	their	regard	for	State	rights	,	their	feeling	of	State	pride	,
那	他们的	看待	为了	状态	权利	,	他们的	感觉	的	状态	自豪	,

他们对州权的尊重，他们对州的自豪感，

[hæd; həd] [dɪ'mɪnɪʃt] ['greɪtli] [ðæt] ['sentɪmənt] [ɒv; əv] [ˌnæʃə'nælətɪ] [səʊ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði]

had	diminished	greatly	that	sentiment	of	nationality	so	characteristic	of	the
有	减少	非常	那	情绪	的	国籍	所以	特征	的	这

[nɔːθ] .

North	.
北	.

这大大削弱了北方特有的民族主义情绪。

[bʌt; bət] ['evrɪ] ['ʌðə(r)] ['riːz(ə)n] [aɪ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vælјuː] [ɒv; əv]

But	every	other	reason	I	have	given	to	-	day	in	favour	of	the	value	of
但	每一个	其他	原因	我	有	给定	到	-	天	在	偏爱	的	这	价值	的

[ðɪs] ['juːniən] ,

this	Union	,
这	联盟	,

但我今天所列举的所有其他支持联邦价值的理由，

['evrɪ] ['ʌðə(r)] ['riːz(ə)n] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] ,

every	other	reason	that	can	be	given	,
每一个	其他	原因	那	能	是	给定	,

其他所有能给出的理由，

[ə'plaɪz] [wɪð] ['iːkwəl] [fɔːs] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːθ] .

applies	with	equal	force	to	the	South	as	to	the	North	.
适用	和	平等的	力量	到	这	南	作为	到	这	北	.

对南方和北方同样适用。

[ðeɪ] [kæn; kən] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['juːniən] , [ðæn; ðən] [wiː; wi] [kæn; kən] .

They	can	no	more	afford	to	do	without	the	Union	,	than	we	can	.
他们	能	不	更多的	买得起	到	做	没有	这	联盟	,	比	我们	能	.

他们和我们一样，都无法承受失去工会的后果。

['naɪðə(r)] [kæn; kən] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['evə(r)] ['prɒspə(r)] .

Neither	can	do	without	it	,	and	ever	prosper	.
两者都不	能	做	没有	它	,	和	曾经	繁荣	.

两者都离不开它，也永远无法繁荣发展。

[ænd; ənd] [wʌns] [klɪə(r)] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [ðə; ði] [praɪd] ,

And	once	clear	away	the	bitterness	of	passion	,	the	pride	,
和	一次	清除	离开	这	苦味	的	热情	,	这	自豪	,

一旦清除掉激情中的苦涩和骄傲，

[ðə; ði] ['rænkə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌn'riːznəblnəs] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['æktʃuəl]

the	rancour	and	the	unreasonableness	that	belongs	to	a	state	of	actual
这	冤仇	和	这	不合理	那	属于	到	一个	状态	的	实际的

['kɒnflɪkt] ,

conflict	,
冲突	,

实际冲突状态下所特有的怨恨和非理性行为，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] [wɪl] [əd'mɪt] [ðə; ði] [fækt] .

and	the	masses	of	the	South	will	admit	the	fact	.
和	这	群众	的	这	南	将要	承认	这	事实	.

南方的大多数民众都会承认这一点。

[ænd; ənd] [wen] [men] [seɪ] [ðə; ði] ['juːniən] [ɪz] [ɔːl'redi] [dɪ'zɒlvd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['sekʃənz] [ɑː(r); ə(r)]

And	**when**	**men**	**say**	**the**	**Union**	**is**	**already**	**dissolved**	**,**	**because**	**the**	**sections**	**are**
和	什么时候	男人	说	这	联盟	是	已经	溶解	,	因为	这	部分	是

[æt; ət][wɔː(r)] ,

at	**war**	**,**
在	战争	,

当人们说联邦已经解体，因为各州之间处于战争状态时，

[ðeɪ] [ɪg'zɪbɪt] ['lɪt(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][ɔː(r)][ɒv; əv]['hjuːmən]['hɪstri; 'hɪstəri] .

they	**exhibit**	**little**	**knowledge**	**of**	**human**	**nature**	**or**	**of**	**human**	**history**	**.**
他们	展览	小的	知识	的	人类	自然	或者	的	人类	历史	.

他们对人性或人类历史知之甚少。

[hæv; həv] [ðeɪ] [fə'gɒtn] [ðæt] ['ɔːlməʊst] ['evri] ['kʌntri] [ɒn][ðə; ði] [gləʊb] [hæz; həz][hæd; həd][ɪts] [greɪt]

Have	**they**	**forgotten**	**that**	**almost**	**every**	**country**	**on**	**the**	**globe**	**has**	**had**	**its**	**great**
有	他们	被遗忘的	那	几乎	每一个	国家	在	这	地球	有	有	它是	伟大的

[rɪ'beljən] — [hæz; həz] [biːn] [skəːdʒ] [wɪð] ['sɪv(ə)l][wɔː(r)] ?

rebellion	**—**	**has**	**been**	**scourged**	**with**	**civil**	**war**	**?**
叛乱	—	有	到过	受鞭答	和	民用	战争	?

他们难道忘记了，世界上几乎每个国家都经历过大规模叛乱，都饱受内战之苦吗?

[duː; də] [ðeɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [ˌæni'mɔsəti] [naʊ] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [nɔːθ] [ænd; ənd] [saʊθ]

Do	**they**	**believe**	**that**	**the**	**animosities**	**now**	**existing**	**between**	**the**	**North**	**and**	**South**
做	他们	相信	那	这	敌意	现在	现存的	之间	这	北	和	南

[ɑː(r); ə(r)] ['eni] [mɔː(r)]['bɪtə(r)] ,

are	**any**	**more**	**bitter**	**,**
是	任何	更多的	苦的	,

他们是否认为目前南北之间的敌意比以往更加强烈?

[ɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [pruːv] ['eni] [mɔː(r)] ['lɑːstɪŋ] , [ðæn; ðən] [ðəʊz] [in'dʒendə] [baɪ][ðə; ði]['sɪv(ə)l] [wˈɔːz]

or	**likely**	**to**	**prove**	**any**	**more**	**lasting**	**,**	**than**	**those**	**engendered**	**by**	**the**	**civil**	**wars**
或者	可能	到	证明	任何	更多的	持久	,	比	那些	产生的	经过	这	民用	战争

[ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,

of	**England**	**,**
的	英格兰	,

或者说，它们不太可能比英国内战所引发的那些问题更具持久性。

[ɔː(r)][ɒv; əv] [frɑːns] , [ɔː(r)][ɒv; əv] [speɪn] ?

or	**of**	**France**	**,**	**or**	**of**	**Spain**	**?**
或者	的	法国	,	或者	的	西班牙	?

或者法国的，或者西班牙的?

[aɪ] [nəʊ] [ðiːz] [ˌæni'mɔsəti] [wɪl] [lɪv; laɪv] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] — [tuː] [lɒŋ] ; [ðɪs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [wɪl] [nɒt]

I	**know**	**these**	**animosities**	**will**	**live**	**long**	**enough**	**—**	**too**	**long**	**;**	**this**	**generation**	**will**	**not**
我	知道	这些	敌意	将要	居住	长的	足够的	—	也	长的	;	这	一代	将要	不是

[səˈvaɪv] [ðem; ðəm] .

survive	**them**	**.**
存活	他们	.

我知道这些仇恨会持续很久——太久了；这一代人无法承受这一切。

[tuː] [mʌtʃ] ['æŋgwɪʃ] , [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['venəm] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

Too	**much**	**anguish**	**,**	**and**	**passion**	**,**	**and**	**venom**	**for**	**that**	**.**
也	很多	痛苦	,	和	热情	,	和	毒液	为了	那	.

那里面蕴含着太多的痛苦、激情和怨恨。

[bʌt; bət]['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪl] [ˌriːprə'djuːs] [ɪt'self][hɪə(r)][æz; əz] [ˌels'weə(r)] ; [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi]

But	**history**	**will**	**reproduce**	**itself**	**here**	**as**	**elsewhere**	**;**	**and**	**when**	**we**
但	历史	将要	复制	本身	这里	作为	别处	;	和	什么时候	我们

[rɪ'membə(r)][ðə; ði][pɑːst] ,

remember	**the**	**past**	**,**
记住	这	过去的	,

但历史会在这里像在其他地方一样重演；当我们回顾过去时，

[ænd; ənd] [haʊ] ['suːðɪŋ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv] [treɪd] [ænd; ənd] ['kɒmɜːs] — [haʊ]

and	how	soothing	are	the	influences	of	trade	and	commerce	—	how
和	如何	舒缓	是	这	影响	的	贸易	和	商业	—	如何

['mjuːtʃuəli] [dɪ'pendənt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['prɒdʌkts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪndəstriz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sekʃənz] —

mutually	dependent	are	the	products	and	the	industries	of	the	sections	—
相互	依赖	是	这	产品	和	这	行业	的	这	部分	—

[haʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tə'geðə(r)] [baɪ] ['reilrəudz] ,

how	we	are	bound	together	by	railroads	,
如何	我们	是	边界	一起	经过	铁路	,

贸易和商业的影响是多么令人欣慰——各地区的商品和产业又是多么相互依存——铁路又是如何将我们联系在一起的，

[ænd; ənd]['teligrɑːf, -græf] , [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] - ['kɔːsɪz] , [ænd; ənd][taɪz][ɒv; əv][ˌkɒnsæŋ'gwɪnəti] , —

and	telegraphs	,	and	water	-	courses	,	and	ties	of	consanguinity	,	—
和	电报	,	和	水	-	课程	,	和	领带	的	血缘	,	—

[ðeə(r)][ɪz] ['evri] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ,

there	is	every	reason	to	believe	that	,
那里	是	每一个	原因	到	相信	那	,

还有电报、水道和血缘关系——我们完全有理由相信，

[ðə; ði] [rɪ'beljən] ['kɔŋkə] ,

the	rebellion	conquered	,
这	叛乱	征服	,

叛乱被镇压了，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

我们的联邦及其捍卫者—(Our Union and Its Defenders An Oration,)

[ðə; ði] [rɪ'tɜ:n] [ɒv; əv] [gʊd] ['fi:lɪŋ] [wʊd] [bi:; bi][mɔ:(r)] ['spi:di] [ænd; ənd][mɔ:(r)] [kəm'pli:t] [ðæn; ðən]
the 这 **return** 返回 **of** 的 **good** 好的 **feeling** 感觉 **would** 会 **be** 是 **more** 更多的 **speedy** 迅速 **and** 和 **more** 更多的 **complete** 完全的 **than** 比
[hæz; həz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [skɜ:dʒ] [ɒv; əv]['sɪv(ə)l][wɔ:(r)] .
has 有 **usually** 通常 **followed** 随后 **the** 这 **scourge** 祸害 **of** 的 **civil** 民用 **war** 战争 **.** .

与以往内战带来的灾难相比，和睦情绪的恢复将会更加迅速和彻底。

[ðʌs] , ['feləʊ] ['sɪtəznz] , [hæv; həv][ai] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [ʃəʊ] [tu:; tə][ju:; jʊ] [-]
Thus 因此 **,** , **fellow** 同伴 **citizens** 公民 **,** , **have** 有 **I** 我 **attempted** 尝试过 **to** 到 **show** 展示 **to** 到 **you** 你 **[** [**20** - **]**]

因此，各位公民，我已经试图向你们展示[20]

[tu:; tə] - [deɪ] [wɒt] [ðeɪ] [faɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [hu:] [faɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ju:niən] — [wɒt] [ðəʊz] ['fɔ:sɪz]
to 到 **-** - **day** 天 **what** 什么 **they** 他们 **fight** 斗争 **for** 为了 **who** WHO **fight** 斗争 **for** 为了 **the** 这 **Union** 联盟 **—** — **what** 什么 **those** 那些 **forces** 力量
[ɑ:(r); ə(r)] [ðæt] [nɜ:v] [ðə; ði] [ɑ:mz] [ænd; ənd][ɪn'spaɪə(r)][ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] :
are 是 **that** 那 **nerve** 神经 **the** 这 **arms** 武器 **and** 和 **inspire** 启发 **the** 这 **souls** 灵魂 **of** 的 **the** 这 **people** 人们 **:** :

今天，那些为联邦而战的人，他们为何而战？是什么力量激励着人们拿起武器，鼓舞着人们的士气？

1st , [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ɒv; əv] [ˌnæʃə'nælətɪ] — [ə; eɪ] [lʌv] [ɒv; əv] ['kʌntrɪ] , [nɒt] ['baʊndɪd] [baɪ] [steɪt]
1st 1st **,** , **the** 这 **sentiment** 情绪 **of** 的 **nationality** 国籍 **—** — **a** 一个 **love** 爱 **of** 的 **country** 国家 **,** , **not** 不是 **bounded** 有界 **by** 经过 **State** 状态
[laɪnz] ,
lines 线条 **,** ,

第一，民族情感——对祖国的热爱，不受国界限制。

[bʌt; bət] [ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] ['kʌntrɪ] , [wɪð] [ɪts] [hɪ'stɒrɪk] [nems] [ænd; ənd] ['meməriz] ; 2nd ,
but 但 **including** 包括 **the** 这 **whole** 所有的 **country** 国家 **,** , **with** 和 **its** 它是 **historic** 历史性 **names** 姓名 **and** 和 **memories** 回忆 **;** ; **2nd** 2nd **,** ,

但包括整个国家，包括其历史名称和记忆；第二，

[ə; eɪ] [bɪ'li:f] [ðæt] [nəʊ] ['pɜ:mənənt] [pi:s] [kʊd; kəd] ['fɒləʊ] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'lu:ʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ju:niən] ,
a 一个 **belief** 信仰 **that** 那 **no** 不 **permanent** 永恒的 **peace** 和平 **could** 可以 **follow** 跟随 **a** 一个 **dissolution** 溶解 **of** 的 **the** 这 **Union** 联盟 **,** ,

一种认为联邦解体后不可能实现永久和平的信念

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [w'ɔ:z] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [prə'dju:s] [wʊd] [pru:v] ['vɑ:stlɪ] [mɔ:(r)] ['desəleɪtɪŋ] [ænd; ənd]
and 和 **that** 那 **the** 这 **wars** 战争 **it** 它 **would** 会 **produce** 生产 **would** 会 **prove** 证明 **vastly** 非常 **more** 更多的 **desolating** 荒凉的 **and** 和
[ʌn'endɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [naʊ] ['weɪdʒɪŋ] ;
unending 无尽的 **than** 比 **the** 这 **one** 一 **now** 现在 **waging** 工资 **;** ;

而且它所引发的战争将比现在正在进行的战争更加惨烈和无休止；

[ænd; ənd] , 3d , [ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] , [ðə; ði]['ɔ:lməʊst] ['sɜ:t(ə)nti] ,
and 和 **,** , **3d** 3d **,** , **the** 这 **probability** 可能性 **,** , **the** 这 **almost** 几乎 **certainty** 肯定 **,** ,

第三，概率，几乎是必然的，

[ðæt] [sʌtʃ] [ˌdɪsə'luːʃn] [wʊd] ['faɪnəli] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [ə'bændənmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

that	such	dissolution	would	finally	result	in	the	entire	abandonment	of	the
那	这样的	溶解	会	最后	结果	在	这	全部的	放弃	的	这

[ˌdemə'krætɪk]['prɪnsəp(ə)l][ɪn] ['gʌvənmənt] .

democratic	principle	in	government	.
民主	原则	在	政府	.

这种解体最终将导致政府中民主原则的彻底放弃。

[ai][ˌeɪ 'em][ə'weə(r)] [ðæt] , [ɪn] [ɪn'lɑːdʒɪŋ] [ə'pɒn] [ðiːz] [pɔɪnts] , [ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [njuː] .

I	am	aware	that	,	in	enlarging	upon	these	points	,	I	have	told	you	nothing	new	.
我	是	意识到的	那	,	在	扩大	之上	这些	积分	,	我	有	讲述	你	没有什么	新的	.

我知道，在详细阐述这些要点时，我并没有告诉你们任何新内容。

[ai][hæv; həv] , [pə'hæps] , [təʊld][juː; jʊ]['lɪt(ə)l][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [dɪ'sent] .

I	have	,	perhaps	,	told	you	little	from	which	you	would	dissent	.
我	有	,	也许	,	讲述	你	小的	从	哪个	你	会	异议	.

或许我说的这些话，你很少会反对。

[taɪmz] [laɪk] [ðiːz] [meɪk] [ɔːl] [men] ['θɪŋkər] , [ænd; ənd][ɒn][ɔːl]['kɑːdɪn(ə)l] [pɔɪnts] [ɔːl] ['peitriəts] [θɪŋk]

Times	like	these	make	all	men	thinkers	,	and	on	all	cardinal	points	all	patriots	think
《时代周刊》	喜欢	这些	制作	全部	男人	思想家	,	和	在	全部	红衣主教	积分	全部	爱国者	思考

[ə'laɪk] .

alike	.
同样	.

这样的时代让所有人都成为思考者，在所有基本问题上，所有爱国者的想法都一致。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['kraʊdɪŋ] [j'iəz] ['ɪntuː] [deɪz] .

We	are	crowding	years	into	days	.
我们	是	拥挤	年	进入	天	.

我们把几年压缩到几天之内。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [wiː; wi] ['rekəgnaɪz] ['aʊə(r)] ['djuːtiz] .

Instinctively	we	recognize	our	duties	.
本能地	我们	认出	我们的	职责	.

我们本能地认识到自己的职责。

[wiː; wi] [lɜːn] [nɒt] [naʊ] ['aʊə(r)] ['lesnz] [ɒv; əv] [haɪɪst] ['wɪzdəm] [frɒm; frəm][wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

We	learn	not	now	our	lessons	of	highest	wisdom	from	one	another	.
我们	学习	不是	现在	我们的	课程	的	最高	智慧	从	一	其他	.

我们现在不再互相学习最高的智慧。

[ɪ'vents] , [gɑːdz] ['tiːtʃə(r)z] [ænd; ənd][ins'paiərə] , [ɑː(r); ə(r)] ['brɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɔːl]['aʊə(r)]

Events	,	God's	teachers	and	inspirers	,	are	bringing	to	the	surface	all	our
活动	,	神的	教师	和	激励者	,	是	带来	到	这	表面	全部	我们的

['nəublə] ['kwɒlətiz] .

nobler	qualities	.
更高贵	品质	.

各种事件，作为上帝的导师和启迪者，正在将我们所有高尚的品质展现出来。

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][wiː; wi][hæd; həd][set][brˈfɔː(r)][ˌjuː 'es][æz; əz] ['biːɪŋ] ['wɜːðɪ] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ]

The	objects	we	had	set	before	us	as	being	worthy	the	struggle	of	a
这	对象	我们	有	放	前	我们	作为	存在	值得	这	斗争	的	一个

[laɪf] ,

life	,
生活	,

我们摆在我们面前的、值得我们为之奋斗一生的目标，

[hæv; həv][ɔ:l] [sʌŋk] [tu:; tə][ə; eɪ]['ləʊə(r)]['lev(ə)l] , [ænd; ənd]['haɪə(r)]['ɒbdʒɪkts][hæv; həv][ə'rɪz(ə)n] ,

have	all	sunk	to	a	lower	level	,	and	higher	objects	have	arisen	,
有	全部	沉没	到	一个	降低	等级	,	和	更高	对象	有	出现	,

[dɪ'mɑ:ndɪŋ] [self] - [ə'bændənmənt] ,

demanding	self	-	abandonment	,
要求	自己	-	放弃	,

一切都已堕落到较低的层次，而更高的目标已经出现，要求人们放弃自我。

[self] - ['sækrɪfaɪs] , [ænd; ənd][əb'zɔ:bɪŋ; əb'sɔ:bɪŋ][ðə; ði] [həʊl] [səʊl][ɪn] [lʌv] [ɒv; əv] ['kʌntri] , [ɪn][keə(r)]

self	-	sacrifice	,	and	absorbing	the	whole	soul	in	love	of	country	,	in	care
自己	-	牺牲	,	和	吸收	这	所有的	灵魂	在	爱	的	国家	,	在	关心

[fɔ:(r); fə(r)][ɪts] ['ɒnə(r)] ,

for	its	honour	,
为了	它是	荣誉	,

自我牺牲，全身心投入到爱国主义和维护国家荣誉之中，

[ɪn] ['sɒrəʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [mɪs'fɔ:tʃənz] , [ɪn][dʒɔɪ][fɔ:(r); fə(r)][ɪts] ['traɪʌmfs] ,

in	sorrow	for	its	misfortunes	,	in	joy	for	its	triumphs	,
在	悲哀	为了	它是	不幸	,	在	喜悦	为了	它是	胜利	,

为它的不幸而悲伤，为它的胜利而喜悦，

[ɪn] [dɪ'vəʊʃn] [tu:; tə][ɪts] ['sɜ:vɪs] ['i:v(ə)n]['ʌntə; 'ʌntu] [deθ] .

in	devotion	to	its	service	even	unto	death	.
在	虔诚	到	它是	服务	甚至	到	死亡	.

至死不渝地效忠于它。

[ðə; ði][ˌprɒsɪ'kju:ʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [wɔ:(r)][ɪz][nɒt] [wɪð] [ˌju: 'es][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [tʃɔɪs] ;

The	prosecution	of	this	war	is	not	with	us	a	matter	of	choice	;
这	起诉	的	这	战争	是	不是	和	我们	一个	事情	的	选择	;

对我们而言，发动这场战争并非出于选择；

[wi:; wi][du:; də][nɒt] [rɪ'gɑ:d] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ə'baʊt] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv]['eni] [raɪt] [tu:; tə]

we	do	not	regard	it	as	a	matter	about	which	we	have	any	right	to
我们	做	不是	看待	它	作为	一个	事情	关于	哪个	我们	有	任何	正确的	到

['hezɪteɪt] [ɔ:(r)] [kən'sʌlt] ['aʊə(r)] [əʊn] ['wɪʃɪz] [ɔ:(r)] ['ɪntrəsts] ;

hesitate	or	consult	our	own	wishes	or	interests	;
犹豫	或者	咨询	我们的	自己的	愿望	或者	兴趣	;

我们认为，在这件事上，我们无权犹豫不决，也无权考虑我们自己的意愿或利益；

[ˌaɪ 'ti:] ['kɒmz] [tu:; tə][ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði] [sfɪə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [haɪɪst] ['dju:tiz] ; [ˌaɪ 'ti:] [prɒmpts] [ˌju: 'es]

it	comes	to	us	in	the	sphere	of	our	highest	duties	;	it	prompts	us
它	来	到	我们	在	这	领域	的	我们的	最高	职责	;	它	提示	我们

[tu:; tə][ɑ:sk] ,

to	ask	,
到	问	,

它源于我们履行最高职责的范畴；它促使我们去问：

[nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [wɒt] [wi:; wi] [əʊ] [ɑ:'selvz] , [æz; əz] [wɒt] [wi:; wi] [əʊ] [pɒ'sterəti] ;

not	so	much	what	we	owe	ourselves	,	as	what	we	owe	posterity	;
不是	所以	很多	什么	我们	欠	我们自己	,	作为	什么	我们	欠	后人	;

与其说是我们对自己负有责任，不如说是我们对后代负有责任；

[ænd; ənd][wi:; wi] [nəʊ] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [dɪ'zɜ:v] [ðə; ði][dʒʌst][ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

and	we	know	we	shall	deserve	the	just	condemnation	of	history	,
和	我们	知道	我们	将	应得	这	只是	谴责	的	历史	,

我们知道，我们终将受到历史的公正谴责。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'tɜ:n(ə)l][ˌeksɪ'kreɪʃən][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] , [ɪf] [wi:; wi][du:; də][nɒt]['sækrɪfaɪs] ['evri]

and	the	eternal	execration	of	our	children	,	if	we	do	not	sacrifice	every
和	这	永恒	念咒	的	我们的	孩子们	, 如果	我们	做	不是	牺牲	每一个	

['selfɪʃ] [eɪm] ,

selfish	aim	,
自私	目的	,

如果我们不放弃一切自私的目标，我们的孩子将永远遭受诅咒。

['evri] ['səʊʃ(ə)l] ['kʌmfət] , ['evri] [də'mestɪk] [taɪ] , ['evri] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] ['prɒpəti] [ɔ:(r)][laɪf] ,

every	social	comfort	,	every	domestic	tie	,	every	interest	of	property	or	life	,
每一个	社会的	舒适	,	每一个	国内的	领带	,	每一个	兴趣	的	财产	或者	生活	,

每一种社交舒适感，每一种家庭关系，每一种财产或生命利益，

['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][hæv; həv] [ðɪs] ['ju:niən][dɪ'vaɪdɪd] .

rather	than	have	this	Union	divided	.
相当	比	有	这	联盟	分割	.

而不是让这个联盟分裂。

[bɪ'saɪd] [ðɪs] ['kwestʃən] [ɒv; əv]['ju:niən] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['sleɪvəri] , [di:md] [səʊ][ɪm'pɔ:t(ə)nt][baɪ]

Beside	this	question	of	union	,	the	question	of	slavery	,	deemed	so	important	by
旁	这	问题	的	联盟	,	这	问题	的	奴隶制	,	被认为	所以	重要的	经过

['meni] ,

many	,
许多	,

除了联邦问题之外，奴隶制问题也被许多人视为至关重要的问题。

[sɪŋks] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

sinks	out	of	sight	.
水槽	出去	的	视线	.

沉入水底，消失不见。

[nɒt] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði]['lætə(r)][hæz; həz][ɪm'pɔ:t(ə)nt] [-]

Not	but	that	the	latter	has	important	[	21	]
不是	但	那	这	后者	有	重要的	[	-	]

不，但后者具有重要意义[21]

['berɪŋ] [ɒn][ðə; ði][wɔ:(r)] , [bəuθ][ɪn][ðə; ði][rɪ'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [kɔ:z] [ænd; ənd][kjʊə(r)] ,

bearings	on	the	war	,	both	in	the	relation	of	cause	and	cure	,
轴承	在	这	战争	,	两个都	在	这	关系	的	原因	和	治愈	,

对战争的影响，无论是在起因还是解决方面，

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] ['ɪʃu:] [bɪ'fɔ:(r)][ˌju: 'es][ɪz][nɒt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ɔ:(r)] [ɪl] [ɒv; əv][fɔ:(r)]

but	the	great	issue	before	us	is	not	one	of	the	good	or	ill	of	four
但	这	伟大的	问题	前	我们	是	不是	一	的	这	好的	或者	患病的	的	四

[m'ɪlɪənz] [ɒv; əv] ['blæks] ,

millions	of	blacks	,
百万	的	黑人	,

但我们面前的重大问题并非四百万黑人的福祉或苦难，

[bʌt; bət][ɒv; əv] ['θɜ:ti] [m'ɪlɪənz] [ɒv; əv] ['waɪts] .

but	of	thirty	millions	of	whites	.
但	的	三十	百万	的	白人	.

但白人中有三千万。

[ðə; ði][mə'dʒestɪk]['dju:ti][ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)][ɪz][tu:; tə] [seɪv] [ðɪs] ['ju:niən] , [fɔ:(r); fə(r)] [ɑ:'selvz] ,

The	majestic	duty	of	the	hour	is	to	save	this	Union	,	for	ourselves	,
这	雄伟	责任	的	这	小时	是	到	节省	这	联盟	,	为了	我们自己	,

当下最崇高的任务是拯救这个联邦，为了我们自己。

[fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'ti:] ,

for	our	children	and	the	children	of	those	who	would	destroy	it	,
为了	我们的	孩子们	和	这	孩子们	的	那些	WHO	会	破坏	它	,

为了我们的孩子，也为了那些企图摧毁它的人的孩子，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌʌn'bɔːn] [m'ɪliənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] [ænd; ənd] [saʊθ] , [ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd][ðə; ði]

for	the	unborn	millions	of	the	North	and	South	,	the	East	and	the
为了	这	未出生的	百万	的	这	北	和	南	,	这	东方	和	这

[west] .

West	.
西方	.

为了北方和南方、东方和西方数百万尚未出生的孩子。

[let] [ˌjuː 'es] , [ðen] , ['ɒnə(r)] [ðə; ði] [ded] [huː] [daɪ][ɪn] [ðɪs] [kɔːz] ,

Let	us	,	then	,	honour	the	dead	who	die	in	this	cause	,
让	我们	,	然后	,	荣誉	这	死的	WHO	死	在	这	原因	,

那么，让我们缅怀为这项事业牺牲的烈士吧。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['mʌðəz] [huː] [bɔː(r)][ðem; ðəm] ; [let][ˌjuː 'es] ['ɒnə(r)] [ðə; ði]['hɪərəʊz] [huː] [sə'vaɪv]

and	the	living	mothers	who	bore	them	;	let	us	honour	the	heroes	who	survive
和	这	活的	母亲们	WHO	钻孔	他们	;	让	我们	荣誉	这	英雄	WHO	存活

[ðə; ði]['kɒnflɪkt] ;

the	conflict	;
这	冲突	;

以及那些生育他们的在世母亲；让我们向在冲突中幸存下来的英雄们致敬；

[let][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [biː; bi] [tɔːt] [tuː; tə][praɪz][ðə; ði] [nems] [ðeɪ] [ɪn'herɪt] ,

let	their	children	be	taught	to	prize	the	names	they	inherit	,
让	他们的	孩子们	是	教授	到	奖	这	姓名	他们	继承	,

让他们的孩子从小就懂得珍惜自己继承的姓氏。

[ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɒləs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː]

and	let	it	be	the	joy	of	the	living	and	the	solace	of	those	who
和	让	它	是	这	喜悦	的	这	活的	和	这	慰藉	的	那些	WHO

[mɔːn] [ðə; ði] [ded] ,

mourn	the	dead	,
哀悼	这	死的	,

愿它成为生者的喜悦和亡者哀悼者的慰藉。

[ðæt] [ðə; ði][men] [huːz] [nems] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'rəʊld] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] ,

that	the	men	whose	names	are	enrolled	on	the	side	of	the	Government	,
那	这	男人	谁	姓名	是	已注册	在	这	边	的	这	政府	,

那些名字登记在政府一方的人，

[ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)lz][ɒv; əv] - - [ænd; ənd] - - , [wɪl] [lɪv; laɪv][fər'evə(r)][ɪn][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ðeə(r)]

in	the	battles	of	'	61	and	'	62	,	will	live	forever	in	the	hearts	of	their
在	这	战斗	的	-	-	和	-	-	,	将要	居住	永远	在	这	心	的	他们的

['kʌntrimən] ,

countrymen	,
同胞们	,

在1961年和1962年的战役中英勇牺牲的将永远活在同胞们的心中。

[saɪd][baɪ][saɪd] [wɪð] [ðə; ði]['səʊldʒəz][ɒv; əv]['aʊə(r)] [greɪt] ['wɒʃɪŋtən] .

side	by	side	with	the	soldiers	of	our	great	Washington	.
边	经过	边	和	这	士兵	的	我们的	伟大的	华盛顿	.

与我们伟大的华盛顿的士兵并肩作战。

[ænd; ənd] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ɪf] [ðɪs] [wɔː(r)][biː; bi][æz; əz] ['raɪtʃəs] [æz; əz][wiː; wi] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː]

And	,	moreover	,	if	this	war	be	as	righteous	as	we	believe	it	,	it
和	,	而且	,	如果	这	战争	是	作为	正义	作为	我们	相信	它	,	它

[bɪ'kʌmz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ˌkaʊntər'ækt] ,

becomes	us	to	counteract	,
变成	我们	到	抵消	,

而且，如果这场战争真如我们所认为的那样正义，那么我们就有责任去阻止它。

[baɪ] [wɜːd] [ænd; ənd] [diːd] , [ðəʊz] ['ɪnfluənsɪz] , [səʊ] ['waɪdspred] , [səʊ] ['nɒkʃəs] ,

by	word	and	deed	,	those	influences	,	so	widespread	,	so	noxious	,
经过	单词	和	契据	,	那些	影响	,	所以	广泛	,	所以	有害的	,

言行举止，这些影响如此广泛，如此有害。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɔːl] [səʊ] ['æktɪv] [ɪn] [dɪ'fjuːzɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒntrəri] [bɪ'liːf] .

and	withal	so	active	in	diffusing	a	contrary	belief	.
和	此外	所以	积极的	在	扩散	一个	相反	信仰	.

同时又积极传播相反的观点。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm][men][ɪn][ɔːl] ['sekʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] ,

For	there	are	some	men	in	all	sections	of	the	North	,
为了	那里	是	一些	男人	在	全部	部分	的	这	北	,

因为北方各地都有一些人，

[sʌm; səm]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][hɔːlz][ɒv; əv] ['kɒŋgres] , [sʌm; səm][men][ænd; ənd][sʌm; səm] ['wɪmɪn] [ɪn]

some	even	in	the	halls	of	Congress	,	some	men	and	some	women	in
一些	甚至	在	这	大厅	的	国会	,	一些	男人	和	一些	女性	在

['evri] [kə'mjuːnəti] ,

every	community	,
每一个	社区	,

甚至在国会大厦里也有一些人，每个社区里都有一些男男女女。

[huː] ['stɪgmətaɪz] [ðɪs] [wɔː(r)][ɒn]['aʊə(r)][bɪ'hɑːf][æz; əz] ['wɪkɪd] [ænd; ənd][ɪn'hjuːmən] ;

who	stigmatise	this	war	on	our	behalf	as	wicked	and	inhuman	;
WHO	污名化	这	战争	在	我们的	代表	作为	邪恶	和	不人道	;

他们将这场代表我们的战争污名化为邪恶和不人道的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ʃeɪm] [ə'pɒn]['aʊə(r)][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] , [ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃ] [ə'pɒn]['aʊə(r)]

and	it	would	be	a	shame	upon	our	civilization	,	a	reproach	upon	our
和	它	会	是	一个	耻辱	之上	我们的	文明	,	一个	责备	之上	我们的

['kʌrɪdʒ] ,

courage	,
勇气	,

这将是我们文明的耻辱，是我们勇气的耻辱。

['aʊə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd]['aʊə(r)]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɒrəl] [təʊn] [ɒv; əv]

our	intelligence	and	our	patriotism	,	and	the	moral	tone	of
我们的	智力	和	我们的	爱国主义	,	和	这	道德	语气	的

['aʊə(r)] [kə'mjuːnətiz] ,

our	communities	,
我们的	社区	,

我们的智慧、爱国情怀以及我们社区的道德风尚，

[ɪf] [wiː; wi][dɪd][nɒt] [miːt] [ðiːz] ['kæləmni] [wɪð] ['fɪtɪŋ] [rɪ'bjuːk] ,

if	we	did	not	meet	these	calumnies	with	fitting	rebuke	,
如果	我们	做过	不是	见面	这些	诽谤	和	配件	训斥	,

如果我们不以恰当的斥责来回应这些诽谤，

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][dɪd][nɒt]['aʊə(r)]['ʌtməʊst][tuː; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [daʊt] [ɔː(r)] [sə'spɪʃ(ə)n]

and	if	we	did	not	our	utmost	to	prevent	a	shade	of	doubt	or	suspicion
和	如果	我们	做过	不是	我们的	极致	到	防止	一个	阴影	的	怀疑	或者	怀疑

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtʃəs] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [wɔː(r)][frɒm; frəm] [pə'luːtɪŋ] ['aʊə(r)] ['nɔːðən] [eə(r)] ,

as	to	the	righteous	nature	of	this	war	from	polluting	our	northern	air	,
作为	到	这	正义	自然	的	这	战争	从	污染	我们的	北方	空气	,

如果我们没有竭尽全力防止一丝一毫对这场战争正义性的怀疑或猜忌污染我们北方的空气，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ɪn'veɪdɪŋ] [ðəʊz] ['nɔːðən] [hoʊmz] [meɪd] ['desələt] [baɪ][ðə; ðɪ] [njuːz] [ɒv; əv]['bæt(ə)l]

and	from	invading	those	northern	homes	made	desolate	by	the	news	of	battle
和	从	入侵	那些	北方	房屋	制成	荒凉	经过	这	消息	的	战斗

[ænd; ənd][ɒv; əv] [lʌvd] [wʌnz] ['daɪɪŋ] [ə'mɪd][ɪts] [t'ɛɹəz] .

and	of	loved	ones	dying	amid	its	terrors	.
和	的	喜爱	一个	垂死	之中	它是	恐怖	.

并入侵那些因战争消息和亲人在战争恐怖中丧生而变得荒凉的北方家园。

[ðɪs] [ɪz][nəʊ][taɪm][fɔː(r); fə(r)][hɑːf] - [wei] ['meʒəz] [ɔː(r)][hɑːf] - [wei] [men] .

This	is	no	time	for	half	-	way	measures	or	half	-	way	men	.
这	是	不	时间	为了	一半	-	方式	措施	或者	一半	-	方式	男人	.

现在不是采取折中措施或委曲求全的时候。

[ðɪs] [ɪz][nəʊ][taɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [dipɪst] [kən'vikʃənz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [hɑːt] [tuː; tə]['fɔːltə(r)][ə'pɒn][ðə; ðɪ]

This	is	no	time	for	the	deepest	convictions	of	the	heart	to	falter	upon	the
这	是	不	时间	为了	这	最深处	定罪	的	这	心	到	犹豫不决	之上	这

[lɪps] ,

lips	,
嘴唇	,

此时此刻，绝不是让内心最深切的信念在言语间动摇的时候。

[frɒm; frəm]['moʊtɪvz][ɒv; əv][mɪə(r)] ['wɜːldli] ['pruːd(ə)ns] .

from	motives	of	mere	worldly	prudence	.
从	动机	的	仅仅	世俗	谨慎	.

仅仅出于世俗的谨慎动机。

[θɪŋz] [mʌst; məst][biː; bi] [kɔːld] [baɪ][ðeə(r)] [raɪt] [nems] .

Things	must	be	called	by	their	right	names	.
事物	必须	是	称为	经过	他们的	正确的	姓名	.

事物必须用正确的名称称呼。

[diːdz] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'pruːvd] [ɔː(r)] [ɪm'fætɪkli] [kən'demd] .

Deeds	must	be	approved	or	emphatically	condemned	.
契约	必须	是	得到正式认可的	或者	强调地	谴责	.

契约必须得到批准或明确谴责。

[men][mʌst; məst][biː; bi] [wɒt] [ðeɪ] [siːm] .

Men	must	be	what	they	seem	.
男人	必须	是	什么	他们	似乎	.

男人必须表里如一。

[fɔː(r); fə(r)][ɔː(r)] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['gʌvənmənt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [teɪk] [ðeə(r)][stænd] .

For	or	against	the	Government	they	must	take	their	stand	.
为了	或者	反对	这	政府	他们	必须	拿	他们的	站立	.

无论支持政府还是反对政府，他们都必须表明立场。

['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd] ['mɜːsi] , [dɪ'mɑːnd] [ðæt] [ðeə(r)][biː; bi][nəʊ]['traɪflɪŋ] , [-]

Justice	,	and	judgment	,	and	mercy	,	demand	that	there	be	no	trifling	,	[	22	]
正义	,	和	判断	,	和	怜悯	,	要求	那	那里	是	不	琐事	,	[	-	]

正义、审判和仁慈要求不容轻率行事[22]

[nəʊ] [kən'siːlmənt] , [nəʊ] [ɪˌkwɪvə'keɪʃn] [naʊ] .

no	concealment	,	no	equivocation	now	.
不	隐蔽	,	不	含糊其辞	现在	.

现在不再隐瞒，不再含糊其辞。

[wˈɔːz] [hæv; həv] [biːn] , [meɪ] [biː; bi] [ə'gen] , [ə'baʊt] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən]['dɪfə(r)] ,

Wars	have	been	,	may	be	again	,	about	which	we	can	differ	,
战争	有	到过	,	可能	是	再次	,	关于	哪个	我们	能	不同	,

战争过去是，将来也可能再次发生，对此我们可能存在分歧。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɒt][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

but	this	is	not	one	of	them	.
但	这	是	不是	一	的	他们	.

但这并非其中之一。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɪz] [ɪgˈzɜːtɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [pˈaʊəz] ,

The	President	of	the	United	States	is	exerting	all	his	powers	,
这	总统	的	这	团结的	各州	是	施力	全部	他的	权力	,

美国总统正在动用他所有的权力，

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə][duː; də] , [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [frɒm; frəm] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

as	it	is	his	duty	to	do	,	to	save	the	government	from	destruction	.
作为	它	是	他的	责任	到	做	,	到	节省	这	政府	从	破坏	.

这是他的职责所在，要拯救政府免于毁灭。

['greɪtə(r)] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] ['nevə(r)] ['restɪd] [ə'pɒn][ə; eɪ]['ruːlə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [hɪz; ɪz]

Greater	responsibility	never	rested	upon	a	ruler	,	and	he	has	done	his
更大的	责任	绝不	休息	之上	一个	统治者	,	和	他	有	完毕	他的

['djuːti] ['emɪnəntli] [wel] .

duty	eminently	well	.
责任	非常	出色地	.

从未有哪位统治者肩负如此重大的责任，而他出色地履行了自己的职责。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['æktɪv] [eɪd][ɒv; əv] ['evri] ['sɪtɪz(ə)n] .

He	has	a	right	to	the	sympathy	and	active	aid	of	every	citizen	.
他	有	一个	正确的	到	这	同情	和	积极的	援助	的	每一个	公民	.

他理应得到每一位公民的同情和积极帮助。

[ɪn][sʌm; səm] [rɪ'spekts] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] ['əuvəstept] [hɪz; ɪz] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] [p'aʊəz] .

In	some	respects	he	may	have	overstepped	his	constitutional	powers	.
在	一些	尊重	他	可能	有	越界	他的	宪法	权力	.

在某些方面，他可能越权了。

[men] , [ɪf] [truː] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] , [meɪ] ['dɪfə(r)][frɒm; frəm][hɪm][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɒləsi][ænd; ənd]

Men	,	if	true	and	loyal	,	may	differ	from	him	as	to	his	policy	and
男人	,	如果	真的	和	忠诚	,	可能	不同	从	他	作为	到	他的	政策	和

[priˈrɔgətiv] ,

prerogatives	,
特权	,

如果人真诚忠诚，他们可能会在政策和特权方面与他持有不同意见。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [əˈpɪnjənz] [biː; bi] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə] [rɪˈspekt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [preɪz] ['vɑːstli][mɔː(r)]

and	their	opinions	be	entitled	to	respect	,	but	they	should	praise	vastly	more
和	他们的	意见	是	标题	到	尊重	,	但	他们	应该	称赞	非常	更多的

[ðæn; ðən] [bleɪm] .

than	blame	.
比	责备	.

他们的意见理应受到尊重，但应该多于批评，多于赞扬。

[bʌt; bət][men] ,

But	men	,
但	男人	,

但是男人，

[huː] [kənˈdem] [hɪm] [jet] [kənˈdem] [nɒt][ðə; ði] [rɪˈbeljən] [hiː; hi][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [krʌʃ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]

who	condemn	him	yet	condemn	not	the	rebellion	he	is	trying	to	crush	are	not
WHO	谴责	他	然而	谴责	不是	这	叛乱	他	是	尝试	到	压碎	是	不是

[ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə] [rɪˈspekt] .

entitled	to	respect	.
标题	到	尊重	.

那些谴责他却不谴责他试图镇压的叛乱的人，不配得到尊重。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] , [hɪz; ɪz] [əd'vaɪzər] [ænd; ənd] ['eɪdʒənts] [meɪ] [ɜ:(r)] ; [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [bʌt; bət] ['hju:mən] ,

The	President	,	his	advisers	and	agents	may	err	;	they	are	but	human	,
这	总统	,	他的	顾问	和	代理人	可能	犯错	;	他们	是	但	人类	,

总统、他的顾问和代理人可能会犯错；他们毕竟是人。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɪz] [tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði] [ˌkɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ju:niən] ;

but	their	object	is	to	save	the	Constitution	and	Union	;
但	他们的	目的	是	到	节省	这	宪法	和	联盟	;

但他们的目标是维护宪法和联邦；

[ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] [ɪz] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [bəuθ] ,

the	object	of	the	South	is	the	destruction	of	both	,
这	目的	的	这	南	是	这	破坏	的	两个都	,

南方的目标是摧毁两者。

[ænd; ənd] [weər'evə(r)] [ænd; ənd] [wen'evə(r)] [ju:; jʊ] [faɪnd] [men] [hu:] [dɪ'naʊns] [ðə; ði] ['fɔ:mə(r)] ['fɪəsli]

and	wherever	and	whenever	you	find	men	who	denounce	the	former	fiercely
和	无论	和	每当	你	寻找	男人	WHO	声讨	这	以前的	激烈地

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lætə(r)] ['feɪntli] ,

and	the	latter	faintly	,
和	这	后者	淡淡的	,

无论何时何地，只要你发现有人强烈谴责前者，却对后者轻描淡写，

[hu:z] [aɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [səʊ] [ˌmaɪkrə'skɒpɪk] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [dɪ'skʌvə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] ['rekɔ:dz] [ɒv; əv]

whose	eyes	are	so	microscopic	that	they	can	discover	,	in	the	records	of
谁	眼睛	是	所以	显微镜	那	他们	能	发现	,	在	这	记录	的

['kɒŋgres] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtmənts] ,

Congress	and	the	departments	,
国会	和	这	部门	,

他们的目光极其敏锐，以至于能够在国会和各部门的记录中发现：

[flɔ:z] [ɪn] [ˌledʒɪs'leɪʃn] [ænd; ənd] [frɔ:dz] [ɪn] ['kɒntrækts; kən'trækts] ,

flaws	in	legislation	and	frauds	in	contracts	,
缺陷	在	立法	和	欺诈	在	合同	,

立法缺陷和合同欺诈

[ænd; ənd] [jet] ['kænɒt] [si:] [ðə; ði] [trə'mendəs] [frɔ:d] [ænd; ənd] [kraɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'beljən] ;

and	yet	cannot	see	the	tremendous	fraud	and	crime	of	this	rebellion	;
和	然而	不能	看	这	巨大的	欺诈罪	和	犯罪	的	这	叛乱	;

然而，他却看不到这场叛乱中存在的巨大欺诈和犯罪行为；

[wen'evə(r)] [ju:; jʊ] [faɪnd] [men] [hu:] [kraɪ] [pi:s] , [pi:s] , [ænd; ənd] [hu:] [mi:n] [baɪ] [pi:s] ,

whenever	you	find	men	who	cry	peace	,	peace	,	and	who	mean	by	peace	,
每当	你	寻找	男人	WHO	哭	和平	,	和平	,	和	WHO	意思是	经过	和平	,

每当你遇到那些高喊和平、和平，而他们所谓的和平又是什么意思的人时，

[ænd; ənd] [kænt] [mi:n] ['ʌðəwaɪz] , [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] , [ðə; ði] [səb'mɪʃn]

and	can't	mean	otherwise	,	the	independence	of	the	South	,	the	submission
和	不能	意思是	否则	,	这	独立	的	这	南	,	这	提交

[ɒv; əv] [ðə; ði] [nɔ:θ] ,

of	the	North	,
的	这	北	,

不可能有其他含义，那就是南方独立，北方臣服。

[ðə; ði] [ˌdɪsə'lu:ʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ju:niən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [rɪ'pʌblɪkən] ['lɪbəti] ,

the	dissolution	of	the	Union	and	the	death	of	republican	liberty	,
这	溶解	的	这	联盟	和	这	死亡	的	共和党人	自由	,

联邦的解体和共和自由的消亡

[ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [dˈɛdliəst] [fəʊz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈkʌntri] [hæz; həz][ɪn] [ðiːz] [dɑːk]

then	you	have	found	the	deadliest	foes	your	country	has	in	these	dark
然后	你	有	成立	这	最致命的	敌人	你的	国家	有	在	这些	黑暗的

[ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [ˈaʊəz] .

and	trying	hours	.
和	尝试	小时	.

那么，你就找到了你国家在这些黑暗而艰难的时刻所面临的最致命的敌人。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [səkˈsiːd] [ɪn] [ˈkrʌʃɪŋ] [ðɪs] [rɪˈbeljən] .

We	shall	succeed	in	crushing	this	Rebellion	.
我们	将	成功	在	压碎	这	叛乱	.

我们必将成功镇压这场叛乱。

[truː] , [ˈtaɪdɪŋz] [ɒv; əv][dɪˈzɑːstə(r)] [fləʊt] [əˈpɒn][ðə; ði][eə(r)] .

True	,	tidings	of	disaster	float	upon	the	air	.
真的	,	消息	的	灾难	漂浮	之上	这	空气	.

的确，灾难的消息会飘荡在空气中。

[gɒd] [ˈpɪti] [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ˈsəʊldʒə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdesələt] [hoʊmz] [θruːˈaʊt] [ðə; ði][lænd] .

God	pity	the	dying	soldier	,	and	the	desolate	homes	throughout	the	land	.
上帝	遗憾	这	垂死	士兵	,	和	这	荒凉	房屋	自始至终	这	土地	.

愿上帝怜悯垂死的士兵，以及这片土地上荒凉的家园。

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] [lɒst] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈbæt(ə)l][ðə; ði][wɔː(r)][ɪz][dʒʌst] [bɪˈgʌn] .

If	we	have	lost	a	great	battle	the	war	is	just	begun	.
如果	我们	有	丢失的	一个	伟大的	战斗	这	战争	是	只是	开始	.

如果我们输掉了一场大战，战争才刚刚开始。

[wiː; wi] [meɪ] [luːz] [wʌn][ˈbæt(ə)l] , [wiː; wi] [meɪ] [luːz] [ˈfɪfti] , [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [geɪn][mɔː(r)][ðæn; ðən]

We	may	lose	one	battle	,	we	may	lose	fifty	,	but	we	will	gain	more	than
我们	可能	失去	一	战斗	,	我们	可能	失去	五十	,	但	我们	将要	获得	更多的	比

[wiː; wi] [luːz] ,

we	lose	,
我们	失去	,

我们或许会输掉一场战役，或许会输掉五十场战役，但我们获得的将比失去的更多。

[ænd; ənd] [wɪl] [ˈkɒŋkə(r)] [ɪn][ðə; ði][end] .

and	will	conquer	in	the	end	.
和	将要	征服	在	这	结尾	.

最终必将取得胜利。

[wiː; wi][hæv; həv] [tuː] [men][tuː; tə][ðeə(r)][wʌn] ; [wiː; wi][hæv; həv][ten] [taɪmz] [ðeə(r)] [welθ] ;

We	have	two	men	to	their	one	;	we	have	ten	times	their	wealth	;
我们	有	二	男人	到	他们的	一	;	我们	有	十	时代	他们的	财富	;

我们有两个人，他们只有一个人；我们的财富是他们的十倍；

[wiː; wi][həʊld][ðə; ði] [siː] , [wiː; wi][hæv; həv] [ˈɪnfɪnət] [rɪˈsɔːsɪz] [ɪn] [rɪˈzɜːv] [əˈpɒn][lænd] ;

we	hold	the	sea	,	we	have	infinite	resources	in	reserve	upon	land	;
我们	抓住	这	海	,	我们	有	无限	资源	在	预订	之上	土地	;

我们拥有海洋，陆地上还有无穷无尽的资源储备；

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [kɔːz] [ðæt] [wɪl] [kiːp] [ˌjuː ˈes][ˈevə(r)][ˈhəʊpf(ə)l][ænd; ənd][dɪˈfaɪənt] , [ænd; ənd] [-]

we	have	a	cause	that	will	keep	us	ever	hopeful	and	defiant	,	and	[	23	]
我们	有	一个	原因	那	将要	保持	我们	曾经	充满希望	和	桀骜不驯	,	和	[	-	]

我们有一个事业，它将使我们永远充满希望和不屈不挠，并且[23]

[ɪn][ðə; ði][end][wiː; wi][mʌst; məst][ˈkɒŋkə(r)] .

in	the	end	we	must	conquer	.
在	这	结尾	我们	必须	征服	.

最终我们必胜。

[bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv] ['lesnz] [ɒv; əv]['wɪzdəm] [jet] [tu:; tə] [lɜ:n] , [ænd; ənd][wi:; wi][mʌst; məst] [lɜ:n]

But	we	have	lessons	of	wisdom	yet	to	learn	,	and	we	must	learn
但	我们	有	课程	的	智慧	然而	到	学习	,	和	我们	必须	学习

[sʌm; səm][frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['enəmɪz] .

some	from	our	enemies	.
一些	从	我们的	敌人	.

但我们还有很多智慧需要学习，而且我们必须从敌人身上学习一些。

['evri] ['dɒlə(r)][ɒv; əv] ['prɒpəti] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [əʊnd] [baɪ][ˌju: 'es] , [ðeɪ] ['kɒnfɪskeɪt] [ænd; ənd][ju:z]

Every	dollar	of	property	among	them	,	owned	by	us	,	they	confiscate	and	use
每一个	美元	的	财产	之中	他们	,	拥有	经过	我们	,	他们	没收	和	使用

[ə'genst] [ˌju: 'es][ɪn][wɔ:(r)] .

against	us	in	war	.
反对	我们	在	战争	.

他们夺走我们所有的财产，并利用这些财产在战争中对付我们。

['evri] ['dɒlə(r)][ɒv; əv] [det] [əʊd] [baɪ][ðeə(r)] ['sɪtəznz] [tu:; tə]['aʊəz] [ðeɪ] [kleɪm][æz; əz][ðə; ði] ['prɒpəti]

Every	dollar	of	debt	owed	by	their	citizens	to	ours	they	claim	as	the	property
每一个	美元	的	债务	欠款	经过	他们的	公民	到	我们的	他们	宣称	作为	这	财产

[ɒv; əv][ðeə(r)] ['gʌvənmənt] .

of	their	government	.
的	他们的	政府	.

他们声称其公民欠我们公民的每一美元债务都是其政府的财产。

[ðeɪ] ['tɒləreɪt] [nəʊ] ['enəmɪz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

They	tolerate	no	enemies	among	them	.
他们	容忍	不	敌人	之中	他们	.

他们绝不容忍内部出现敌人。

[men] [hu:] [du:; də][nɒt] ['hɑ:tɪli] [sə'pɔ:t] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [draɪv] [aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)] ['kʌntri] ,

Men	who	do	not	heartily	support	them	they	drive	out	of	their	country	,
男人	WHO	做	不是	衷心地	支持	他们	他们	驾驶	出去	的	他们的	国家	,

那些不支持他们的人，他们会被驱逐出境。

[ɔ:(r)]['ɪntu:][ðə; ði][ræŋks][ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɑ:miz] .

or	into	the	ranks	of	their	armies	.
或者	进入	这	排名	的	他们的	军队	.

或加入他们的军队。

[wi:; wi][hæv; həv][nɒt] [deəd] [tu:; tə] [ə'tæk] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] ['wepənz] .

We	have	not	dared	to	attack	them	with	their	own	weapons	.
我们	有	不是	敢于	到	攻击	他们	和	他们的	自己的	武器	.

我们不敢用他们自己的武器攻击他们。

[ðeɪ] ['nevə(r)][kæn; kən][bi:; bi] ['kɔŋkə] [tɪl] [wi:; wi][du:; də] ;

They	never	can	be	conquered	till	we	do	;
他们	绝不	能	是	征服	直到	我们	做	;

除非我们征服他们，否则他们永远无法被征服；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [tru:] [ðæt] [wi:; wi][kæn; kən]['əʊnli] [lɜ:n] ['wɪzdəm] [ɪn][ðə; ði][sɪ'vɪə(r)] [sku:l]

and	it	may	be	true	that	we	can	only	learn	wisdom	in	the	severe	school
和	它	可能	是	真的	那	我们	能	仅有的	学习	智慧	在	这	严重	学校

[ɒv; əv] [dɪ'fi:t] [ænd; ənd][dɪ'zɑ:stə(r)] .

of	defeat	and	disaster	.
的	击败	和	灾难	.

或许，我们只能在失败和灾难的严峻考验中才能学到智慧。

[bʌt; bət] [lɜːn] [ˌaɪ 'tiː][wiː; wi][mʌst; məst][ænd; ənd] [wɪl] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] ,

But	learn	it	we	must	and	will	,	and	we	will	teach	them	,
但	学习	它	我们	必须	和	将要	,	和	我们	将要	教	他们	,

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [ðə; ði] [wɜːld] ,

and	teach	the	world	,
和	教	这	世界	,

但我们必须也必将学会它，我们会教给他们，也会教给全世界。

[æt; ət] [wɒt'evə(r)] ['sækrɪfaɪs][ɒv; əv] [miːnz] [ænd; ənd][laɪf] , [ðæt] [rɪ'pʌblɪkən] ['lɪbəti] [ɪn] [ə'merɪkə]

at	whatever	sacrifice	of	means	and	life	,	that	republican	liberty	in	America
在	任何	牺牲	的	方法	和	生活	,	那	共和党人	自由	在	美国

[wɒz; wəz][nɒt] [bɔːn] [tuː; tə][daɪ] .

was	not	born	to	die	.
曾是	不是	出生	到	死	.

无论付出多么惨重的代价，甚至生命，美国的共和自由都不是注定要消亡的。

[wiː; wi] [nəʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] , [ðæt] ['aʊə(r)][laɪf] - [lɒŋ] [ɪn'θjuːziæzəm]

We	know	,	and	we	must	teach	them	,	that	our	life	-	long	enthusiasm
我们	知道	,	和	我们	必须	教	他们	,	那	我们的	生活	-	长的	热情

[fɔː(r); fə(r)]['pɒpjələ(r)] ['gʌvənmənt] ,

for	popular	government	,
为了	受欢迎的	政府	,

我们知道，而且我们必须教导他们，我们对人民自治政府的终生热情，

['aʊə(r)][laɪf] - [lɒŋ] [həʊp][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [spred] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [wɜːld] ,

our	life	-	long	hope	for	its	spread	throughout	the	world	,
我们的	生活	-	长的	希望	为了	它是	传播	自始至终	这	世界	,

我们毕生的愿望是它能传播到世界各地。

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['meməriz] [ðæt] ['klʌstə(r)][ə'raʊnd] [ðɪs] ['seɪkrɪd] [deɪ] , ['hæləu] ['aʊə(r)][pɑːst][ænd; ənd]

that	all	the	memories	that	cluster	around	this	sacred	day	,	hallowing	our	past	and
那	全部	这	回忆	那	簇	大约	这	神圣	天	,	神圣	我们的	过去的	和

['braɪtnɪŋ] ['aʊə(r)]['fjuːtʃə(r)] ,

brightening	our	future	,
提亮	我们的	未来	,

所有围绕着这个神圣日子而聚集的回忆，既神圣化了我们的过去，也照亮了我们的未来。

[ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] , [ɑː(r); ə(r)][ɪm'pɒsəb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] , [ðə; ði][ˌpɜːpə'tjuːəti][ɒv; əv] [ðɪs] ['juːniən] .

are	all	involved	in	,	are	impossible	without	,	the	perpetuity	of	this	Union	.
是	全部	涉及	在	,	是	不可能的	没有	,	这	永续	的	这	联盟	.

所有这些都与本联盟的永续存在息息相关，没有它们就不可能存在。

[wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ] ['nʌθɪŋ] , [ðæt] [ɔːl]['aʊə(r)][eɪmz][ænd; ənd]

We	know	that	our	lives	are	worth	nothing	,	that	all	our	aims	and
我们	知道	那	我们的	生活	是	值得	没有什么	,	那	全部	我们的	目标	和

[ɐtʃ'iːvmənts] [ɑː(r); ə(r)] ['vælju:ləs] ,

achievements	are	valueless	,
成就	是	无价值	,

我们知道，我们的生命毫无价值，我们所有的目标和成就都毫无意义。

[ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][kleɪm][nəʊ] [haɪ] ['stændəd] [fɔː(r); fə(r)] [kən'dʌkt] [ɔː(r)]['kærəktə(r)] ,

that	we	can	claim	no	high	standard	for	conduct	or	character	,
那	我们	能	宣称	不	高的	标准	为了	执行	或者	特点	,

我们不能声称自己在行为或品格方面没有很高的标准，

[ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][nəʊ][lɪŋk][tuː; tə][baɪnd][juː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] [men] [huː] [saɪnd]

that	we	can	find	no	link	to	bind	us	to	the	immortal	men	who	signed
那	我们	能	寻找	不	关联	到	绑定	我们	到	这	不朽	男人	WHO	签名

[ðæt] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] ,

that	Declaration	,
那	宣言	,

我们找不到任何联系能将我们与签署那份宣言的不朽先贤联系起来。

{ [wʌn] } [ɪf] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə] [li:v] [bɪ'haɪnd][ˌju: 'es] , [æz; əz][ə; eɪ] ['herɪtɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)]
{ 1 } if we are to leave behind us , as a heritage for our
{ 1 } 如果 我们 是 到 离开 在后面 我们 , 作为 一个 遗产 为了 我们的
['tʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

{1} 如果我们要留给子孙后代作为遗产，

[ə; eɪ]['ju:niən] “ [dɪ'vaɪdɪd] , [dɪs'kɔ:dənt] , [bə'lɪdʒərənt] , ” [ɪn'sted] [ɒv; əv] “ ['lɪbəti] [ænd; ənd]['ju:niən] ,
a Union “ divided , discordant , belligerent , ” instead of “ Liberty and Union ,
一个 联盟 “ 分割 , 不和谐的 , 好战的 , ” 反而 的 “ 自由 和 联盟 ,
[naʊ] [ænd; ənd][fər'evə(r)] , [wʌn][ænd; ənd] [ɪn'seprəbl] . ” { [wʌn] }
now and forever , one and inseparable . ” { 1 }
现在 和 永远 , 一 和 形影不离 . ” { 1 }

一个“分裂的、不和谐的、好战的”联邦，而不是“自由与联邦，现在和永远，一体且不可分割”。{1}

[ðə; ði][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [bi:n] [ri:d] [baɪ][dʒɒn] ['rɒdʒəz] ,
The Declaration of Independence which had just been read by John Rodgers ,
这 宣言 的 独立 哪个 有 只是 到过 读 经过 约翰 罗杰斯 ,
[ˌi: es 'kju:] .
Esq .
先生 .

约翰·罗杰斯先生刚刚宣读了《独立宣言》。

[-] [nəʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释：

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [ænd; ənd] ['spelɪŋ] [ɪn'ækjərəsi:z] [wɜ:(r); wə(r)]['saɪləntli] [kə'rektɪd] .
Punctuation and spelling inaccuracies were silently corrected .
标点 和 拼写 不准确之处 是 默默 已更正 .

标点符号和拼写错误都被默默地纠正了。

[ɑ:'keɪɪk] [ænd; ənd]['veəriəb(ə)l] ['spelɪŋ] [hæz; həz] [bi:n] [prɪ'zɜ:vd] .
Archaic and variable spelling has been preserved .
古风 和 多变的 拼写 有 到过 保存完好 .

古老的、多变的拼写方式得以保留。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神